



การเปรียบเทียบกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์สาขาภาพยนตร์ยอดเยี่ยม
ระหว่างปี พ.ศ. 2544-2563 ในภาษาไทยกับภาษาจีน



โดย
Mr.SHUNCHAO YANG

การค้นคว้าอิสระนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาไทยเพื่อการพัฒนาอาชีพ แผน ข ระดับปริญญามหาบัณฑิต

ภาควิชาภาษาไทย

มหาวิทยาลัยศิลปากร

ปีการศึกษา 2566

ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยศิลปากร

การเปรียบเทียบกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์สาขาภาพยนตร์
ยอดเยี่ยมระหว่างปี พ.ศ. 2544-2563 ในภาษาไทยกับภาษาจีน



โดย
Mr.SHUNCHAO YANG

การค้นคว้าอิสระนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
สาขาวิชาภาษาไทยเพื่อการพัฒนาอาชีพ แผน ข ระดับปริญญาโทมหาบัณฑิต
ภาควิชาภาษาไทย
มหาวิทยาลัยศิลปากร
ปีการศึกษา 2566
ลิขสิทธิ์ของมหาวิทยาลัยศิลปากร

A COMPARISON OF OSCAR-NOMINATED FILM NAMING STRATEGIES BETWEEN
THAILAND AND CHINA FROM 2001 TO 2020



An Independent Study Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements
for Master of Arts THAI FOR CAREER DEVELOPMENT

Department of THAI

Silpakorn University

Academic Year 2023

Copyright of Silpakorn University

630520013 : ภาษาไทยเพื่อการพัฒนาอาชีพ แผน ข ระดับปริญญาโท

คำสำคัญ : กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์, ภาพยนตร์ตะวันตก, การตั้งชื่อภาษาไทย, การตั้งชื่อภาษาจีน

Mr. SHUNCHAO YANG: การเปรียบเทียบกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์สาขาภาพยนตร์ยอดเยี่ยมระหว่างปี พ.ศ. 2544-2563 ในภาษาไทยกับภาษาจีน
อาจารย์ที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์หลัก : ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุนทรี โชติติติก

การศึกษาครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ เปรียบเทียบกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์ในภาษาไทยกับภาษาจีน โดยใช้แนวคิดของสิทธา พินิจภูวดล ซึ่งแบ่งกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็น 4 แบบ ได้แก่ 1) กลวิธีแปลทับศัพท์ 2) กลวิธีแปลตรงตัว 3) กลวิธีแปลบางส่วน ดัดแปลงบางส่วน 4) การตั้งชื่อใหม่ เพื่อวิเคราะห์ชื่อภาษาไทยกับภาษาจีนของภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์สาขาภาพยนตร์ยอดเยี่ยมระหว่างปี พ.ศ. 2544-2563 จำนวน 132 เรื่อง ผลการวิจัยพบว่า ภาพยนตร์ตะวันตกจำนวน 132 เรื่องที่เข้าชิงรางวัลออสการ์ในปี พ.ศ. 2544-2563 มีจำนวน 90 เรื่องชื่อภาษาไทยกับชื่อภาษาจีนมีการใช้กลวิธีการตั้งชื่อที่ต่างกัน คิดเป็นร้อยละ 68.18 กลวิธีการตั้งชื่อที่นิยมมากที่สุดในการตั้งชื่อภาษาไทยคือการตั้งชื่อใหม่ ซึ่งพบใช้จำนวน 51 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 38.64 รองลงมาคือกลวิธีแปลทับศัพท์ ใช้จำนวน 48 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 36.36 กลวิธีการตั้งชื่อที่นิยมมากที่สุดในการตั้งชื่อภาษาจีนคือกลวิธีแปลตรงตัว ซึ่งพบใช้จำนวน 66 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 50.00 รองลงมาคือกลวิธีแปลบางส่วนดัดแปลงบางส่วน ใช้จำนวน 30 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 22.73



630520013 : Major THAI FOR CAREER DEVELOPMENT

Keyword : Films naming strategies, Western films, Thai naming, Chinese naming

Mr. Shunchao YANG : A Comparison of Oscar-nominated film naming strategies between Thailand and China from 2001 to 2020 Thesis advisor : Assistant Professor Suntaree Chotidilok, Ph.D.

The purpose of research is to compare the strategies of titling Western films nominated for the Oscars in Thai and Chinese. The concept by Sittha Pinijpawadol is utilized, which divides the titling strategies into four categories: 1) transliteration, 2) direct translation, 3) partial translation with modifications, and 4) creating a new title. By analyzing Thai and Chinese titles of Western films nominated for the Best Picture category between 2001 and 2020, totaling 132 films, the research results show that among the 132 Western films nominated for the Oscars, 90 films (68.18%) have different titling strategies in Thai and Chinese titles. The most popular titling strategy in Thai film titles is creating a new title, used 51 times, accounting for 38.64%, followed by the transliteration strategies, used 48 times, representing 36.36%. The most popular titling strategy in Chinese film titles is direct translation, which is used 66 times, accounting for 50.00%, followed by the partial translation with modifications strategies, used 30 times, representing 22.73%.



กิตติกรรมประกาศ

งานค้นคว้าอิสระฉบับนี้ สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี จากความกรุณาอย่างยิ่งของอาจารย์ที่ปรึกษา งานค้นคว้าอิสระ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สุนทรี โชติติติก ที่ได้สละเวลาอันมีค่าในการให้คำปรึกษา แนะนำ และตรวจสอบแก้ไขข้อบกพร่องต่าง ๆ ด้วยความเอาใจใส่อย่างดียิ่ง ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งในพระคุณ อย่างหาที่สุดมิได้ อาจารย์ได้คอยให้คำแนะนำอันทรงคุณค่า รวมทั้งติดตามความก้าวหน้าของงานวิจัย อย่างใกล้ชิด ทำให้ผู้วิจัยมีกำลังใจในการทำวิจัย และสามารถปรับปรุงข้อบกพร่องต่าง ๆ ได้อย่างถูกต้อง ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งใจในความกรุณาของอาจารย์เป็นอย่างยิ่ง

ขอขอบพระคุณประธานกรรมการสอบงานค้นคว้าอิสระ ผู้ช่วยศาสตราจารย์ ดร. สมชาย สำเนียงงาม ที่กรุณาให้คำแนะนำที่เป็นประโยชน์อย่างยิ่ง ช่วยตรวจสอบข้อบกพร่องและปรับปรุง งานค้นคว้าอิสระให้สมบูรณ์ยิ่งขึ้น ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งใจเป็นอย่างยิ่ง อาจารย์ได้สละเวลาอันมีค่าในการ ตรวจสอบงานวิจัยอย่างละเอียดรอบคอบ และให้ข้อเสนอแนะที่เป็นประโยชน์อย่างยิ่ง ทำให้งานวิจัยมี ความสมบูรณ์มากยิ่งขึ้น

ขอขอบพระคุณ รองศาสตราจารย์ ดร.ชลธิชา บำรุงรักษ์ ในฐานะผู้ทรงคุณวุฒิภายนอกที่ได้ สละเวลาอันมีค่าในการเข้าร่วมเป็นกรรมการสอบงานวิจัยครั้งนี้ รวมทั้งให้คำแนะนำที่เป็นประโยชน์ อย่างยิ่งในการปรับปรุงและพัฒนางานวิจัยให้สมบูรณ์มากยิ่งขึ้น ผู้วิจัยรู้สึกซาบซึ้งในพระคุณอย่างหา ที่สุดมิได้

ขอขอบพระคุณอาจารย์ผู้สอนทุกท่านในภาควิชาภาษาไทย คณะอักษรศาสตร์ มหาวิทยาลัย ศิลปากร ที่ประสิทธิ์ประสาทวิชาความรู้อันเป็นประโยชน์อย่างยิ่งต่อผู้วิจัย ตั้งแต่เริ่มเข้าศึกษาใน หลักสูตรจนสำเร็จการศึกษา อาจารย์ได้ถ่ายทอดวิชาความรู้และประสบการณ์อันทรงคุณค่าให้แก่ผู้วิจัย ทำให้สามารถนำความรู้มาประยุกต์ใช้ในการทำงานวิจัยได้อย่างเหมาะสม

ขอขอบคุณเพื่อน ๆ พี่ ๆ น้อง ๆ ที่คอยให้กำลังใจและช่วยเหลือในการทำงานค้นคว้าอิสระมา โดยตลอด ไม่ว่าจะเป็นการแลกเปลี่ยนความคิดเห็น การให้ข้อเสนอแนะ ตลอดจนกำลังใจที่มีให้ซึ่งกัน และกัน ทำให้ผู้วิจัยมีพลังใจในการทำงานวิจัยให้สำเร็จลุล่วงไปได้ด้วยดี

ท้ายนี้ ขอกราบขอบพระคุณมารดา บิดา และญาติพี่น้องทุกคนที่ให้การอบรมเลี้ยงดู ส่งเสริม สนับสนุน และให้กำลังใจผู้วิจัยมาโดยตลอด ตั้งแต่ผู้วิจัยเริ่มเข้าศึกษาในระดับปริญญาตรีจนกระทั่ง ศึกษาต่อในระดับปริญญาโท ครอบครัวเป็นกำลังใจอันสำคัญยิ่งที่ทำให้ผู้วิจัยสามารถสำเร็จการศึกษาได้ ด้วยดี

ผู้วิจัยขอน้อมรำลึกถึงพระคุณของทุกท่านและขอกราบขอบพระคุณอย่างสูงไว้ ณ ที่นี้

SHUNCHAO YANG



สารบัญ

	หน้า
บทคัดย่อภาษาไทย.....	ง
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ.....	จ
กิตติกรรมประกาศ.....	ฉ
สารบัญ.....	ช
สารบัญตาราง.....	ฎ
สารบัญภาพ.....	ฐ
บทที่ 1 บทนำ.....	14
ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา.....	14
วัตถุประสงค์ของการศึกษา.....	20
สมมติฐานของการศึกษา.....	20
ขอบเขตของการศึกษา.....	20
วิธีดำเนินการวิจัย.....	21
นิยามศัพท์เฉพาะ.....	22
ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ.....	22
บทที่ 2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง.....	23
เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวกับการตั้งชื่อและการแปลชื่อภาพยนตร์.....	23
บทที่ 3 กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์ในภาษาไทยกับภาษาจีน.....	27
3.1 กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์ในภาษาไทย.....	27
3.2 กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์ในภาษาจีน.....	44
3.3 การเปรียบเทียบกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาไทยกับภาษาจีน.....	61
3.4 ลักษณะการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาไทย.....	66

3.4.1	ในการตั้งชื่อภาษาไทยเน้นการออกเสียงของชื่อเดิม (ส่วนใหญ่เป็นชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ มีชื่อภาพยนตร์ภาษาฝรั่งเศส 2 ชื่อ).....	66
3.4.2	การผสมผสานของคำทับศัพท์กับภาษาไทยในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย	71
3.4.3	การประยุกต์ใช้ในเชิงสัญศาสตร์ของคำทับศัพท์เพื่ออ่านออกเสียงภาษาอังกฤษในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย.....	73
3.4.4	การผสมผสาน: การยอมรับและการใช้ภาษาอังกฤษของประเทศไทย	76
3.5	ลักษณะการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาจีน	77
3.5.1	การเน้นความหมายเดิมของชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ	77
3.5.2	การปรากฏอย่างมีความน่าจะเป็นสูงของรูปแบบสี่ตัวอักษร	78
3.5.3	ความแตกต่างทางวัฒนธรรมในการแปลตรงตัวภาพยนตร์ตะวันตก	82
3.5.4	การดัดแปลง: อิทธิพลของวัฒนธรรมสี่ตัวอักษรต่อการตั้งชื่อภาพยนตร์	84
บทที่ 4	การศึกษาวัฒนธรรมที่สะท้อนผ่านการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์ ในภาษาไทยกับภาษาจีน	86
4.1	วัฒนธรรมที่สะท้อนผ่านชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์.....	86
4.1.1	การให้ความสำคัญกับการแสดงอารมณ์ความรู้สึกในวัฒนธรรมไทย	86
4.1.2	อิทธิพลของวัฒนธรรมตะวันตกที่สะท้อนผ่านชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย.....	95
4.1.3	ความกล้าหาญ ความแข็งแกร่ง และความไม่ย่อท้อที่แสดงในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย	97
4.1.4	การยกย่องบุคคลเยี่ยมยอดในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย	99
4.1.5	ความเชื่อทางศาสนาที่สะท้อนในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย.....	101
4.1.6	การให้ความสำคัญกับชนชั้นในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย	102
4.2	วัฒนธรรมจีนที่สะท้อนผ่านชื่อภาษาจีนของภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์.....	104
4.2.1	การยกย่องบุคคลยอดเยี่ยมในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน.....	104
4.2.2	องค์ประกอบของพุทธศาสนาในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน.....	106
4.2.3	จิตสำนึกแห่งวัฒนธรรมความเป็นส่วนรวมที่สะท้อนในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน	107
4.2.4	การให้ความสำคัญกับครอบครัวที่สะท้อนในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน	110

บทที่ 5 สรุปลผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ	113
สรุปลผลการวิจัย.....	113
อภิปรายผล.....	116
ข้อเสนอแนะ	117
รายการอ้างอิง	118
ภาคผนวก.....	120
ประวัติผู้เขียน.....	133



สารบัญตาราง

	หน้า
ตารางที่ 1 ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่	29
ตารางที่ 2 ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ใช้กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อ	32
ตารางที่ 3 ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ใช้กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อพร้อมส่วนเสริมภาษาไทย	35
ตารางที่ 4 ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ใช้กลวิธีแปลส่วนหนึ่งและดัดแปลง	37
ตารางที่ 5 ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ใช้กลวิธีแปลทับศัพท์บางส่วนพร้อมส่วนเสริมภาษาไทย	39
ตารางที่ 6 ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ใช้กลวิธีแปลและทับศัพท์บางส่วน ดัดแปลงบางส่วน	41
ตารางที่ 7 ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ใช้กลวิธีแปลทั้งชื่อและดัดแปลง	42
ตารางที่ 8 ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ใช้กลวิธีแปลตรงตัว	43
ตารางที่ 9 ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนที่ใช้กลวิธีแปลตรงตัว	46
ตารางที่ 10 ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนที่ใช้กลวิธีแปลส่วนหนึ่งและดัดแปลง	50
ตารางที่ 11 ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนที่ใช้กลวิธีทับศัพท์บางส่วน ดัดแปลงบางส่วน	52
ตารางที่ 12 ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนที่ใช้กลวิธีแปลทั้งชื่อและดัดแปลง	55
ตารางที่ 13 ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนที่ใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่	57
ตารางที่ 14 ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนที่ใช้กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อ	59
ตารางที่ 15 กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาไทยกับภาษาจีน	65
ตารางที่ 16 รายชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ประกอบด้วยคำทับศัพท์	68
ตารางที่ 17 ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่สะท้อนความรักของคู่รัก	88
ตารางที่ 18 ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่สะท้อนความรักระหว่างญาติพี่น้อง	90
ตารางที่ 19 ชื่อภาพยนตร์ไทยที่แสดงถึงอารมณ์เหงา	93
ตารางที่ 20 ชื่อภาพยนตร์ไทยที่มีการเน้นความสำคัญของอิทธิพลระดับนานาชาติ	96
ตารางที่ 21 ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่แสดงถึงความกล้าหาญ ความแข็งแกร่ง และความไม่ย่อท้อ ..	99

ตารางที่ 22 ชื่อภาพยนตร์ไทยที่สะท้อนถึงการยกย่องบุคคลเยี่ยมยอด 100

ตารางที่ 23 ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่สะท้อนถึงความเชื่อทางศาสนา 102

ตารางที่ 24 ชื่อภาพยนตร์ไทยที่สะท้อนถึงการให้ความสำคัญกับชนชั้น..... 104

ตารางที่ 25 ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนที่สะท้อนถึงการยกย่องบุคคลยอดเยี่ยม 106



สารบัญภาพ

	หน้า
ภาพที่ 1 การเปรียบเทียบกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาไทยกับภาษาจีน.....	65
ภาพที่ 2 สถิติจำนวนอักษรในชื่อภาษาจีนของภาพยนตร์ตะวันตก	79
ภาพที่ 3 สถิติจำนวนอักษรในชื่อภาษาจีนของภาพยนตร์ตะวันตก	79



บทที่ 1

บทนำ

ความเป็นมาและความสำคัญของปัญหา

คำว่าภาพยนตร์ในความหมายทุกวันนี้ซึ่งหมายความว่า “ภาพที่ฉายด้วยเครื่องทำให้เห็นเป็นภาพเคลื่อนไหวได้” หรือ “หนัง ฉายให้เห็นภาพเคลื่อนไหว” ตรงกับคำในภาษาอังกฤษว่า film หรือ bioscope ในสหรัฐอเมริกาก็นิยมใช้คำว่า motion picture, moving picture, movie, cinema, biograph, living picture (ไพบูลย์ แพงเงิน, 2549) ส่วนในภาษาจีนนิยมใช้คำว่า “电影” ออกเสียงว่า “เตี้ยน อิ่ง” อีกด้วย “电 (เตี้ยน)” หมายถึง ไฟฟ้า “影 (อิง)” หมายถึง เงา

นับตั้งแต่ยุคแรกที่ภาพยนตร์เข้าสู่ประเทศไทยและประเทศจีนจนถึงปัจจุบันมีเวลามากกว่า 120 ปีแล้ว เมื่อวันที่ 11 สิงหาคม พ.ศ. 2439 มีการฉาย “西洋影戏 (ซี หยั่ง อิ่ง ซี) ละครภาพยนตร์ฝรั่ง” เรื่อง “火车进站 (หว่า เซอ จิ้น จ้าน) รถไฟเข้าชานชาลา” และเรื่อง “园丁浇花 (หยวน ติง เจียว ฮวา) คนสวนรดน้ำดอกไม้” โดยนักธุรกิจชาวฝรั่งเศส ณ โรงน้ำชาไยว้อฮุ้น นครเซี่ยงไฮ้ เป็นการฉายภาพยนตร์ครั้งแรกในประเทศจีน

	火 (หว่า)	车 (เซอ)	进 (จิ้น)	站 (จ้าน)
ความหมาย	ไฟ	รถ เครื่องที่มีเพลลา	เข้า มุ่งไปข้างหน้า	ชานชาลา สถานี
		รถไฟ	เข้าชานชาลา	
	รถไฟเข้าชานชาลา			

	园 (หยวน)	丁 (ติง)	浇 (เจียว)	花 (ฮวา)
ความหมาย	คนทำสวน		รดน้ำ ทดน้ำ สาด	ดอกไม้
			รดน้ำดอกไม้	
	คนสวนรดน้ำดอกไม้			

หนึ่งปีต่อมา (พ.ศ. 2440) มีการฉายภาพยนตร์เรื่อง “ซีเนมาโตกราฟ” โดยนาย เอส. จี. มาร์คอฟสกี ณ โรงละครของหม่อมเจ้าอลังการ ใกล้ประตูสามยอด กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 10 มิถุนายน พ.ศ. 2440 (ไพบูลย์ พงเงิน, 2549) เป็นการฉายภาพยนตร์ครั้งแรกในประเทศไทย เห็นได้ว่าภาพยนตร์มีประวัติยาวนานในทั้งสองประเทศ ในเวลาหนึ่งร้อยยี่สิบกว่าปีนี้ อุตสาหกรรมภาพยนตร์ของไทยและจีนทั้งสองประเทศได้พัฒนาไปอย่างมาก

ในช่วง 20 ปีแรกของศตวรรษที่ 21 (ตั้งแต่ปี พ.ศ 2544 ถึง 2563) วงการภาพยนตร์ได้เกิดการเปลี่ยนแปลงสำคัญมากหลายอย่าง โดยอันดับแรกเป็นการพัฒนาของเทคโนโลยีดิจิทัลและอินเทอร์เน็ต ทำให้ภาพยนตร์สามารถรับชมและแพร่กระจายได้ง่ายขึ้นบนระดับโลกและได้ส่งเสริมการแพร่หลายของวัฒนธรรมภาพยนตร์ในระดับโลก อีกทั้งการใช้สังคมออนไลน์ที่แพร่หลายได้ช่วยให้บริษัทภาพยนตร์และทีมการตลาดสามารถสื่อสารและมีปฏิสัมพันธ์กับผู้ชมได้ง่ายขึ้น ซึ่งเป็นอีกก้าวหนึ่งในการส่งเสริมอิทธิพลและการแพร่หลายของภาพยนตร์

นอกจากนี้ ในช่วง 20 ปีแรกของศตวรรษที่ 21 ยังมีภาพยนตร์สำคัญจำนวนมากเผยแพร่ ภาพยนตร์เหล่านี้ไม่เพียงมีผลกระทบอย่างลึกซึ้งต่ออุตสาหกรรมภาพยนตร์เท่านั้น แต่ยังมีส่วนสำคัญต่อวัฒนธรรมทางสังคมอีกด้วย เช่นภาพยนตร์เรื่อง “*The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring*” ในปี 2544 ได้เปิดตัวยุคใหม่ของภาพยนตร์ดำนานแฟนตาซี และขยายขอบเขตของประเภทภาพยนตร์ได้อย่างมาก ส่วนภาพยนตร์เรื่อง “*Avatar*” ในปี 2552 ได้เปิดตัวประสบการณ์ด้านเสียงและภาพที่แปลกใหม่ด้วยเทคโนโลยีสามมิติขั้นสูงและเรื่องราวที่โดดเด่น กลายเป็นหนึ่งในภาพยนตร์ที่ประสบความสำเร็จมากที่สุดในประวัติศาสตร์ ภายใต้เบื้องหลังของช่วงเวลาดังกล่าว การเปลี่ยนแปลงครั้งสำคัญได้เกิดขึ้นในอุตสาหกรรมภาพยนตร์ของประเทศไทยและประเทศจีนแผ่นดินใหญ่

การพัฒนาอุตสาหกรรมภาพยนตร์ของประเทศไทยได้รับประโยชน์จากการนำเข้าเทคโนโลยีใหม่ ซึ่งทำให้คุณภาพของการผลิตภาพยนตร์มีการพัฒนาอย่างมาก และได้ส่งเสริมความเป็นสากลของอุตสาหกรรมภาพยนตร์ ในเวลาเดียวกัน อุตสาหกรรมภาพยนตร์ในประเทศจีนแผ่นดินใหญ่ก็ได้พัฒนาอย่างรวดเร็วหลังจากเข้าร่วมองค์การการค้าโลก (WTO) ในปี ค.ศ. 2001 การร่วมมือกับบริษัทผู้ผลิตต่างประเทศได้เพิ่มขึ้น การแลกเปลี่ยนความรู้และเทคโนโลยีและวิธีการเข้าถึงผู้ชมระดับนานาชาติก็มีการพัฒนาเช่นกัน

ในช่วงเวลานี้ ระหว่างประเทศไทยกับประเทศจีนมีการแลกเปลี่ยนทางด้านภาพยนตร์มากขึ้นเรื่อย ๆ ภาพยนตร์ไทยได้รับความนิยมจากผู้ชมชาวจีนมากขึ้น ตัวอย่างเช่น ภาพยนตร์เรื่อง **“สิ่งเล็ก ๆ ที่เรียกว่ารัก”** ในปี 2553 ได้รับการตอบรับอย่างดีจากผู้ชมชาวจีน และภาพยนตร์เรื่อง **“ฉลาดเกมส์โกง”** ในปี 2560 เข้าฉายที่ประเทศจีนได้สร้างรายได้ 271 ล้านบาท (Liu Chizheng, 2018) โดยประมาณ 1.37 พันล้านบาท ได้รับความประสบความสำเร็จและนิยามอย่างยิ่ง คุณภาพที่สูงของภาพยนตร์เรื่อง **“ฉลาดเกมส์โกง”** ช่วยให้ผู้ชมชาวจีนมีความเข้าใจภาพยนตร์ไทยอย่างลึกซึ้งยิ่งขึ้น

ในขณะเดียวกันภาพยนตร์จีนยังได้รับความนิยมอย่างมากในประเทศไทยเช่นกัน เริ่มต้นตั้งแต่ภาพยนตร์ฮ่องกงแนวกังฟูในยุคแรก ๆ ภาพยนตร์จีนได้นำความสนุกสนานให้กับผู้ชมชาวไทยเป็นอย่างมาก ถึงปัจจุบันนี้ภาพยนตร์จีนยังนิยมเลือกฉากที่เมืองไทย เช่น ฉากของภาพยนตร์เรื่อง **“แก๊งค์ม่วนป่วนเหวอราช”** ในปี 2558 ส่วนใหญ่เกิดขึ้นในเมืองไทย จะเห็นได้ว่าประเทศไทยกับประเทศจีนมีการแลกเปลี่ยนทางด้านภาพยนตร์มายาวนานและทั้งสองประเทศมีตลาดภาพยนตร์ขนาดใหญ่ด้วย

ด้วยการขยายตัวอย่างต่อเนื่องของตลาดภาพยนตร์ไทยและจีน พร้อมกับการขับเคลื่อนโดยการพัฒนาของเศรษฐกิจโลกและโลกาภิวัตน์ การแลกเปลี่ยนทางอุตสาหกรรมภาพยนตร์ระหว่างทั้งสองประเทศกับโลกตะวันตกจึงเกิดขึ้นบ่อยครั้งมากขึ้น ตั้งแต่ปี 2544 ถึง 2554 บ็อกซ์ออฟฟิศของภาพยนตร์นำเข้ามีสัดส่วนมากกว่า 50% ของตลาดภาพยนตร์ในประเทศไทยและประเทศจีนเสมอมา โดยภาพยนตร์ตะวันตกคิดเป็นส่วนใหญ่ของบ็อกซ์ออฟฟิศของภาพยนตร์นำเข้า จะเห็นได้ว่า ภาพยนตร์ตะวันตกมีอิทธิพลและเป็นส่วนสำคัญในตลาดภาพยนตร์ของทั้งสองประเทศ

ในวงการภาพยนตร์ตะวันตก รางวัลที่ผู้สร้างภาพยนตร์และนักแสดงให้ความสำคัญและยกย่องว่าเป็นเกียรติสูงสุดก็คือรางวัลตุ๊กตาทองหรือที่ **“อะคาเดมีอะวอร์ด”** (Academy Awards) หรือที่เรียกอีกชื่อหนึ่งว่า **“รางวัลออสการ์”** (The OSCARS) รางวัลตุ๊กตาทองนี้เป็นรางวัลที่สถาบันศิลปะและวิทยาการด้านภาพยนตร์ (AMPAS) มอบให้ ในปัจจุบันมีประวัติยาวนานถึง 92 ปี และประกอบด้วยประเภทสาขาต่าง ๆ ทั้งหมด 24 สาขา สาขาภาพยนตร์ยอดเยี่ยมเป็นหนึ่งในรางวัลที่สำคัญที่สุดในอุตสาหกรรมภาพยนตร์ตะวันตก เป็นตัวแทนของระดับการผลิตสูงสุดและสาระสำคัญทางวัฒนธรรมของภาพยนตร์ตะวันตก การได้รับการนำเสนอชื่อเป็นการยอมรับคุณภาพสูงของภาพยนตร์ที่ต้องผ่านเกณฑ์คุณภาพสูงในหลายด้าน เช่น การสร้างเรื่องราว การแสดง การกำกับ

การแต่งเพลง การตัดต่อ ศิลปะสวยงาม การออกแบบชุดและเครื่องแต่งกาย และอื่น ๆ คณะกรรมการผู้เชี่ยวชาญจะรับรองและประเมินผลงานที่เสนอชื่อ แม้ว่าภาพยนตร์จะไม่ได้รับรางวัลก็ยังถือว่าเป็นคุณภาพสูง และแสดงถึงความสำเร็จทางศิลปะและการผลิตภาพยนตร์ การได้รับรางวัลออสการ์ ภาพยนตร์ยอดเยี่ยมแสดงให้เห็นถึงความสำเร็จทางศิลปะและระดับการผลิตภาพยนตร์ที่สูงสุด

ในช่วงหลายสิบปีที่ผ่านมาการได้รับการเสนอชื่อเพื่อได้รับรางวัลนี้เป็นเป้าหมายที่ผู้ผลิตภาพยนตร์และบริษัทภาพยนตร์หลายแห่งต่างพยายามเข้าถึง และการได้รับเสนอชื่ออย่างเดียวก็น่าจะสามารถเพิ่มความรู้จักและผลกระทบต่อตลาดภาพยนตร์ทั่วโลกได้ นอกจากนี้ รางวัลนี้ยังเป็นแรงผลักดันที่สำคัญในการส่งเสริมและเสริมสร้างวงการภาพยนตร์ตะวันตก และสะท้อนถึงระดับคุณภาพการผลิตภาพยนตร์สูงสุดและสาระสำคัญของวัฒนธรรมตะวันตก

ในฐานะที่เป็นสื่อที่สำคัญในการส่งเสริมการแลกเปลี่ยนข้ามวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ภาพยนตร์ยังเป็นผลิตภัณฑ์ทางวัฒนธรรมซึ่งไม่เพียงแต่มีความหมายแฝงทางวัฒนธรรมที่หลากหลายและระบบคุณค่าของประเทศต้นกำเนิดเท่านั้น แต่ยังมีข้อมูลมากมายเกี่ยวกับภาษาต่างประเทศ วัฒนธรรม สังคมและประวัติศาสตร์อีกด้วย ชื่อภาพยนตร์ย่อเนื้อหาและความหมายของภาพยนตร์ซึ่งมีภูมิหลังทางสังคมและรากฐานทางวัฒนธรรมที่แตกต่างกันและรวบรวมวิถีคิดและเทคนิคการแสดงออกที่หลากหลาย (Liu Wei, 2010) ชื่อของภาพยนตร์ที่เข้าชิงรางวัลออสการ์สาขาภาพยนตร์ยอดเยี่ยมจึงสามารถสะท้อนความหมายแฝงทางวัฒนธรรมที่น่าเสนอโดยวัฒนธรรมตะวันตก

นอกจากนี้การตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาไทยกับภาษาจีนก็มีความสำคัญในการศึกษา นี้ เนื่องจากภาพยนตร์ตะวันตกต้องให้ความสำคัญกับการโฆษณาและการตัดแปลงเพื่อเข้ากับวัฒนธรรมท้องถิ่นเมื่อเข้าสู่ตลาดไทยและจีน ในกระบวนการนี้ต้องทำการปรับเปลี่ยนชื่อเดิมของภาพยนตร์ เช่น การแปลหรือการตัดแปลง เป็นต้น ในกรณีเหล่านี้กลวิธีการแปลชื่อเป็นเพียงส่วนหนึ่งของกลวิธีการตั้งชื่อเท่านั้น ดังนั้นการศึกษากลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาไทยกับภาษาจีนจะช่วยให้เข้าใจลึกซึ้งถึงความเข้าใจที่แตกต่างกันของทั้งสองประเทศซึ่งเกี่ยวกับภูมิหลังทางวัฒนธรรมและความต้องการทางตลาดต่อภาพยนตร์ตะวันตก และเข้าใจลักษณะการตั้งชื่อภาพยนตร์ของทั้งสองประเทศ สะท้อนให้เห็นถึงระดับการยอมรับวิถีคิดและวัฒนธรรมตะวันตกของทั้งสองประเทศ

เนื่องจากภาพยนตร์เป็นผลิตภัณฑ์เชิงพาณิชย์และวัฒนธรรมที่สำคัญมาก ภาพยนตร์จึงมีความสำคัญเป็นพิเศษในการดึงดูดความสนใจและความชื่นชอบของผู้ชม เมื่อผู้ชมสัมผัสกับภาพยนตร์เรื่องใดเรื่องหนึ่งมักจะเริ่มต้นด้วยการรู้จักชื่อภาพยนตร์ ชื่อภาพยนตร์ที่ดีสามารถดึงดูดความสนใจหรือความอยากรู้อยากเห็นของผู้ชมได้มักจะนำไปสู่ความสำเร็จในเชิงพาณิชย์ที่ดีขึ้นสำหรับภาพยนตร์ ตรงกันข้ามถ้าชื่อภาพยนตร์เข้าใจยากหรือไม่น่าสะกดตา ผู้ชมจะไม่สนใจที่จะรับชมยังทำให้เนื้อหาด้านวัฒนธรรมและศิลปะที่อยู่ในภาพยนตร์ไม่สามารถถ่ายทอดสู่ผู้ชมได้ นอกจากนี้รายได้ลดลงแล้วยังส่งผลต่อการประเมินคุณภาพภาพยนตร์อีกด้วย การมีชื่อที่ดีจึงเป็นเรื่องสำคัญมากสำหรับภาพยนตร์

เนื่องจากทั้งไทยและจีนต่างก็มีภาษาประจำชาติของตนเองซึ่งถูกกำหนดเป็นภาษาราชการอีกด้วย รวมทั้งในชีวิตจริงของประชาชนทั้งสองประเทศภาษาไทยกับภาษาจีนก็เป็นภาษาที่ใช้กันอย่างแพร่หลาย ทำให้ผู้ตั้งชื่อจำเป็นต้องใช้ภาษาประจำชาติในการตั้งชื่อภาพยนตร์ระหว่างกระบวนการนำเข้าภาพยนตร์ เพื่อลดอุปสรรคด้านภาษาในการทำความเข้าใจของผู้ชมและปรับให้เข้ากับตลาดท้องถิ่นมากขึ้น เป็นที่น่าสังเกตว่าเมื่อไทยและจีนตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่ถูกนำเข้ามา มีปรากฏการณ์ที่น่าสนใจเกิดขึ้น ในบางครั้งผู้ตั้งชื่อของสองประเทศมีการใช้กลวิธีการตั้งชื่อที่ต่างกัน ทั้งที่เป็นภาพยนตร์ตะวันตกเรื่องเดียวกัน นอกจากนี้ชื่อภาพยนตร์ที่ตั้งชื่อออกมายังมีลักษณะการใช้ภาษาที่แตกต่างกันสำหรับภาพยนตร์บางเรื่อง จนทำให้ผู้ชมยากที่จะคิดเชื่อมโยงกันได้ว่าเป็นภาพยนตร์เรื่องเดียวกันเมื่อสังเกตแค่ชื่อภาษาไทยและชื่อภาษาจีน ตัวอย่างเช่น

ภาพยนตร์เรื่อง “Lion”

ชื่อภาษาไทย: “จนกว่าจะพบกัน”

ชื่อภาษาจีน: “**雄狮**” (อ่านว่า: สยง เซอ) แปลว่า สิงโตตัวผู้

雄 (สยง) แปลว่า ตัวผู้ เพศผู้

狮 (เซอ) แปลว่า สิงโต

สิทธา พินิจภูวดล ได้สรุปกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศที่แตกต่างกัน 4 ประการโดยประกอบกับสภาพการตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศในปัจจุบันสำหรับปัญหาของการตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศ กลวิธีการตั้งชื่อ 4 ประการนี้ได้แก่ 1) กลวิธีแปลทับศัพท์ 2) กลวิธีแปลตรงตัว 3) กลวิธีแปลบางส่วนตัดแปลงบางส่วน 4) การตั้งชื่อใหม่ (สิทธา พินิจภูวดล, 2542) ผู้วิจัยพบว่าแนวคิดของสิทธา พินิจภูวดลให้ความสำคัญกับบทบาทของผู้แปลและความพิถีพิถันในการเลือกใช้คำในกระบวนการแปลชื่อภาพยนตร์ โดยกลวิธี 4 แบบนี้เน้นความสัมพันธ์ทางภาษาของชื่อเรื่อง

ภาพยนตร์ต้นฉบับกับฉบับแปลในกระบวนการแปลและการตั้งชื่อ ซึ่งแตกต่างจากแนวคิดอื่นที่เน้นความแตกต่างทางวัฒนธรรม ทำให้แนวคิดนี้สามารถนำไปใช้ศึกษาทั้งชื่อภาษาไทยกับชื่อภาษาจีนของภาพยนตร์ตะวันตกได้อย่างสอดคล้อง และสามารถหลีกเลี่ยงผลกระทบจากปัจจัยทางวัฒนธรรมในการตัดสินใจเกี่ยวกับกลวิธีการตั้งชื่อ ซึ่งเป็นทฤษฎีที่เหมาะสมสำหรับการเปรียบเทียบกลวิธีตั้งชื่อภาพยนตร์ในภาษาที่แตกต่างกัน ในการวิจัยนี้จะใช้แนวคิดของสิทธา พิณิจกุลตลเป็นเกณฑ์ในการวิเคราะห์กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาไทยกับภาษาจีนเท่านั้น และไม่มีการเปรียบเทียบกับแนวคิดเกี่ยวกับการแปลและการตั้งชื่ออื่น

โดยการศึกษาชื่อภาพยนตร์เดียวกันในภาษาไทยและภาษาจีนสามารถส่งเสริมความเข้าใจถึงลักษณะการใช้ภาษาและวิธีการจัดการต่อวัฒนธรรมตะวันตกของประเทศไทยกับประเทศจีนและการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ให้โอกาสแก่ผู้เรียนภาษาได้รับทรัพยากรการเรียนรู้ที่มีค่าและโอกาสในการปฏิบัติ เมื่อพิจารณาจากมุมมองของความสัมพันธ์ระหว่างภาษาและวัฒนธรรมภาษาเป็นเครื่องมือถ่ายทอดวัฒนธรรมและเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมอีกด้วย การศึกษาภาษาสามารถแสดงให้เห็นวัฒนธรรมของผู้ใช้ภาษานั้น ตัวอย่างเช่นสำหรับการตั้งชื่อภาพยนตร์เรื่องเดียวกันในบางครั้งชื่อภาษาไทยกับชื่อภาษาจีนจะมีความหมายที่แตกต่างกัน กลวิธีการตั้งชื่อที่นิยมใช้ในแต่ละประเทศก็ไม่เหมือนกัน ความแตกต่างในลักษณะการตั้งชื่อสะท้อนให้เห็นวัฒนธรรมที่ต่างกันของสองประเทศ นอกจากนี้การศึกษานี้ยังมีความสำคัญในการเป็นแรงบันดาลใจ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในปัจจุบันยังมีการศึกษาเกี่ยวกับการเปรียบเทียบวิธีการจัดการต่อต่างวัฒนธรรมสำหรับสองประเทศจำนวนน้อย การศึกษานี้ใช้กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นจุดเริ่มต้นเพื่อให้แนวคิดและคุณค่าการอ้างอิงในการศึกษาประเภทนี้แก่นักวิชาการอื่น ๆ

สรุปได้ว่า ช่วง 20 ปีแรกของศตวรรษที่ 21 เป็นช่วงเวลาสำคัญในประวัติศาสตร์การพัฒนาของภาพยนตร์ ในช่วงเวลานี้อุตสาหกรรมภาพยนตร์ได้ผ่านการเปลี่ยนแปลงที่ลึกซึ้งนวัตกรรมและความหลากหลายในผลงานภาพยนตร์ก็ถึงจุดสูงสุดเช่นกันชื่อเรื่องภาพยนตร์ไม่เพียงเป็นเครื่องมือทางธุรกิจเท่านั้นแต่ยังเป็นสัญลักษณ์วัฒนธรรมที่สะท้อนมุมมองทางสังคมในยุคสมัยและปรากฏการณ์ทางวัฒนธรรมซึ่งมีผลกระทบต่อภาพยนตร์รุ่นหลัง ภาพยนตร์ที่เข้าชิงรางวัลออสการ์สาขาภาพยนตร์ยอดเยี่ยมเป็นตัวแทนของภาพยนตร์ตะวันตก การศึกษากลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาไทยกับภาษาจีนสามารถสะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรมของทั้งสองประเทศในการตั้งชื่อและระดับการยอมรับวัฒนธรรมและมุมมองจากตะวันตก

วัตถุประสงค์ของการศึกษา

1. เพื่อเปรียบเทียบกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์ในภาษาไทยกับภาษาจีน
2. เพื่อศึกษาวัฒนธรรมที่สะท้อนผ่านการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์ในภาษาไทยกับภาษาจีน

สมมติฐานของการศึกษา

1. ความนิยมในการใช้กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกของสองประเทศมีความแตกต่างกันอย่างมาก กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่นิยมมากในภาษาไทยคือกลวิธีแปลทับศัพท์ ซึ่งมีลักษณะสำคัญคือใช้ภาษาไทยแทนเสียงภาษาอังกฤษ กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่นิยมมากที่สุดในภาษาจีนคือกลวิธีแปลตรงตัว และชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนมีลักษณะสำคัญคือนิยมใช้ชื่อภาพยนตร์ที่เป็นรูปแบบสี่ตัวอักษร
2. ในการศึกษาเบื้องต้นที่เกี่ยวกับวัฒนธรรมที่สะท้อนผ่านชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาไทย พบว่า (1) ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยให้ความสำคัญกับความรักในเรื่อง (2) ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยสะท้อนให้เห็นถึงอิทธิพลของวัฒนธรรมตะวันตก (3) ความเชื่อทางศาสนาที่สะท้อนในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย (4) การให้ความสำคัญกับขนชั้นในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย
3. ในการศึกษาเบื้องต้นที่เกี่ยวกับวัฒนธรรมที่สะท้อนผ่านชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาจีน พบว่า (1) จิตสำนึกแห่งวัฒนธรรมความเป็นส่วนรวมที่สะท้อนในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน (2) การให้ความสำคัญกับครอบครัวในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน

ขอบเขตของการศึกษา

1. ขอบเขตด้านกลุ่มข้อมูล คือ รายชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์สาขาภาพยนตร์ยอดเยี่ยม ในช่วงปี พ.ศ. 2554-2563 เท่านั้น และต้องเป็นภาพยนตร์ที่ถูกตั้งชื่อเป็นภาษาไทยและภาษาจีนแล้ว จำนวน 132 เรื่อง
2. ในการวิจัยครั้งนี้ ชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์ตะวันตกทั้งหมดมาจากวิกิพีเดีย สารานุกรมเสรี ชื่อภาษาจีนของภาพยนตร์ตะวันตกทั้งหมดมาจาก Baidu Baike (สารานุกรมไป่ตู้)

ในการศึกษาวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตก ในภาษาไทยกับภาษาจีน วิกีพีเดียและสารานุกรมไปตู้เป็นแหล่งข้อมูลที่สำคัญสองแห่ง ในกรณีส่วนใหญ่ทั้งสองเว็บไซต์จะสามารถให้ชื่อภาพยนตร์ที่เป็นภาษาอย่างเป็นทางการ

สำหรับภาพยนตร์บางเรื่องอาจไม่มีข้อมูลการตั้งชื่ออย่างเป็นทางการ โดยเฉพาะภาพยนตร์ที่ไม่เคยออกฉายในโรงภาพยนตร์และภาพยนตร์ที่สร้างขึ้นเป็นเวลานาน ในกรณีนี้ ชื่อภาพยนตร์ที่ปรากฏบนวิกิพีเดียและสารานุกรมไปตู้ อาจจะเป็นชื่อภาพยนตร์ที่ผู้ชมรู้จักกันดีในอินเทอร์เน็ต ดังนั้น แม้ว่าชื่อภาพยนตร์เหล่านี้ อาจไม่ใช่ชื่อที่เป็นทางการ แต่ก็ยังเป็นที่ยอมรับกันดีและถูกใช้กันอย่างแพร่หลายโดยผู้ชมของทั้งสองประเทศ จึงถือว่าเป็นข้อมูลที่เชื่อถือได้

สำหรับประเทศไทยและประเทศจีนแผ่นดินใหญ่ Wikipedia และ Baidu Baike เป็นแหล่งข้อมูลในระดับเดียวกันโดยมีลักษณะที่มีแหล่งข้อมูลกว้างขวางและความถี่สูงในการอัปเดต ดังนั้นเว็บไซต์ทั้งสองนี้จึงเป็นหนึ่งในแหล่งข้อมูลสำคัญในการศึกษาวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาไทยกับภาษาจีน

3. ซึ่งผู้วิจัยเลือกช่วงปี พ.ศ. 2544-2563 (ค.ศ. 2001-2020) เนื่องจากเมื่อเข้าสู่ศตวรรษที่ 21 เศรษฐกิจของไทยเริ่มฟื้นตัวและประเทศจีนได้สนับสนุนนโยบายเปิดประเทศมากขึ้น ทั้งไทยและจีนได้สร้างตลาดภาพยนตร์ที่ค่อนข้างเปิดกว้างและมีขนาดใหญ่ ในช่วงเวลานี้ ภาพยนตร์ตะวันตกมีอิทธิพลอย่างมากในตลาดของทั้งสองประเทศ

วิธีดำเนินการวิจัย

1. รวบรวมรายชื่อภาพยนตร์จากเว็บไซต์ <https://www.oscars.org/> (เว็บไซต์ทางการของรางวัลออสการ์) และเลือกภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์ สาขาภาพยนตร์ยอดเยี่ยมในช่วงปี พ.ศ. 2544-2563
2. รวบรวมชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์ที่อยู่ในรายชื่อดังกล่าวจากวิกิพีเดีย และรวบรวมชื่อภาษาจีนของภาพยนตร์ที่อยู่ในรายชื่อดังกล่าวจาก Baidu Baike (สารานุกรมไปตู้)
3. คัดเลือกภาพยนตร์ตะวันตกที่ได้รับการตั้งชื่อเป็นทั้งภาษาไทยและภาษาจีนแล้ว (ไม่รวมชื่อภาพยนตร์ที่เป็นตัวเลข)
4. ศึกษาเอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการตั้งชื่อและการแปลชื่อภาพยนตร์

5. วิเคราะห์การใช้ภาษาของชื่อไทยกับชื่อจีนของภาพยนตร์ตะวันตก และกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาไทยกับภาษาจีน ศึกษาวัฒนธรรมที่สะท้อนผ่านการตั้งชื่อภาษาไทยกับภาษาจีนของภาพยนตร์ตะวันตก
6. สรุปผลการวิจัยและนำเสนอรายงาน

นิยามศัพท์เฉพาะ

1. **ภาพยนตร์ตะวันตก** คือภาพยนตร์ที่มีผู้กำกับเป็นชาวตะวันตกหรือจัดจำหน่ายโดยบริษัทภาพยนตร์ของยุโรป ออสเตรเลีย หรือทวีปอเมริกาเหนือ
2. **ประเทศจีนแผ่นดินใหญ่** ภูมิภาคภายในดินแดนของสาธารณรัฐประชาชนจีน โดยไม่รวมเกาะนอกชายฝั่ง ได้แก่ ฮองกง มาเก๊า ไต้หวัน และหมู่เกาะที่อยู่ในทะเลใต้จีน
3. **ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน** ชื่อภาพยนตร์ที่เป็นภาษาจีนกลาง และใช้กันทั่วไปในประเทศจีนแผ่นดินใหญ่ ไม่รวมถึงฉบับการตั้งชื่อของฮองกง มาเก๊า และไต้หวัน

ประโยชน์ที่คาดว่าจะได้รับ

1. ทำให้รู้กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์สาขาภาพยนตร์ยอดเยี่ยมระหว่างปี พ.ศ. 2544-2563 ในภาษาไทยกับภาษาจีน
2. ทำให้รู้ลักษณะการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาไทยกับภาษาจีน ในช่วงปี พ.ศ. 2544-2563
3. ทำให้รู้วัฒนธรรมที่สะท้อนผ่านการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาไทยกับภาษาจีน
4. เพื่อเป็นประโยชน์ให้กับการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยกับภาษาจีน หลีกเลี่ยงความสูญเสียทางธุรกิจที่เกิดจากการใช้กลวิธีการตั้งชื่อที่อีกฝ่ายไม่เคยชิน
5. เพื่อเป็นประโยชน์ในกระตุ้นให้นักวิชาการอื่น ๆ เกิดความสนใจในหัวข้อการวิจัยเกี่ยวกับการเปรียบเทียบวิธีการจัดการต่อต่างวัฒนธรรมสำหรับสองประเทศได้มากขึ้น

บทที่ 2

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง

งานวิจัยเรื่อง “การเปรียบเทียบกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์ สาขาภาพยนตร์ยอดเยี่ยมระหว่างปี พ.ศ. 2544-2563 ในภาษาไทยกับภาษาจีน” ฉบับนี้ ผู้วิจัยได้ศึกษางานวิจัยที่เกี่ยวข้อง โดยคัดเลือกงานวิจัยจำนวน 5 ชิ้น ซึ่งครอบคลุมการศึกษาทั้งการตั้งชื่อและการแปลชื่อภาพยนตร์ภาษาต่างประเทศเป็นภาษาไทยหรือภาษาจีน เพื่อนำมาอ้างอิงและสนับสนุนการวิเคราะห์เปรียบเทียบในการศึกษารั้งนี้ ซึ่งจะเป็นประโยชน์ต่อการวิเคราะห์เปรียบเทียบกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาไทยกับภาษาจีนในงานวิจัยนี้

เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้องกับการตั้งชื่อและการแปลชื่อภาพยนตร์

จินดาพร พินพงทรัพย์ เขียนบทความเรื่อง “กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน” งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน ได้วิเคราะห์ภาพยนตร์ไทย 86 เรื่องที่ฉายตั้งแต่ปี ค.ศ. 2002-2018 โดยใช้ทฤษฎีสโคโปส (Skopos Theory) ผลการวิจัยพบว่า ผู้แปลภาพยนตร์ได้ใช้กลวิธีการแปล 9 วิธี ใน 9 วิธีนี้การตั้งชื่อใหม่โดยอิงกับแก่นเรื่อง และไม่ยึดติดกับคำเดิม เป็นกลวิธีการแปลที่ใช้มากที่สุด ใน 89 เรื่องมี 24 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 27.91 นอกจากนี้กลวิธีการแปลชื่อที่ปรากฏในภาพยนตร์ 86 เรื่องนี้ยังสามารถแบ่งเป็นสามประเภท ได้แก่ 1. กลวิธีการทับศัพท์ จำนวน 2 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 2.33 2. กลวิธีการแปลความหมาย จำนวน 34 เรื่องคิดเป็นร้อยละ 39.53 3. กลวิธีการตั้งชื่อใหม่ จำนวน 50 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 58.14 เนื่องจากการออกเสียงของภาษาไทยและภาษาจีนแตกต่างกันมาก ในการแปลภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีนจึงไม่ค่อยอิงจากเสียงภาษาไทย ยกเว้นชื่อภาพยนตร์เป็นชื่อสถานที่และชื่อตัวละคร ซึ่งเป็นชื่อที่สั้นและเรียกง่ายผู้แปลจึงเลือกใช้ภาษาจีนที่มีเสียงคล้ายกันมาแปลโดยตรง (จินดาพร พินพงทรัพย์, 2561)

ธรรณปพร หงษ์ทอง เขียนบทความเรื่อง “กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกัน” งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อ 1) วิเคราะห์ลักษณะการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกัน 2) ศึกษากลวิธีการใช้ภาษาในการสื่อความหมายจากภาพยนตร์อเมริกัน ผู้วิจัยได้เก็บรายชื่อภาพยนตร์ในปี พ.ศ. 2551-2552 จำนวน 321 เรื่อง จากแผนกควบคุมภาพยนตร์กองทะเบียน กระทรวงวัฒนธรรม ผลการศึกษาพบว่า มีการแบ่งชื่อภาพยนตร์เป็น 4 ประเภท 1) ชื่อภาพยนตร์ประเภทชีวิต 2) ชื่อภาพยนตร์ประเภทเบาสมอง 3) ชื่อภาพยนตร์ประเภทลึกลับสองขวัญ และ 4) ชื่อภาพยนตร์ประเภทต่อสู้เร้าใจ ผู้วิจัยได้ศึกษาว่าในช่วงปี พ.ศ. 2551-2552 นิยมภาพยนตร์ประเภทต่อสู้เร้าใจมากที่สุด จากการศึกษาชื่อภาพยนตร์ 4 ประเภทนี้แล้ว ผู้วิจัยยังได้วิเคราะห์ลักษณะการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกัน ซึ่งมี 3 ลักษณะ ได้แก่ 1) การสื่อความหมายถึงตัวเอกของเรื่อง 2) การสื่อความหมายถึงเนื้อหาของเรื่อง 3) การสื่อความหมายถึงบรรยากาศของเรื่อง ในการศึกษาลักษณะของการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกันผู้วิจัยยังได้พบการพัฒนาของการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทย มีการปรับเปลี่ยนเพื่อเข้าถึงสังคมไทยโดยใช้ภาษาที่ผู้ชมชาวไทยเข้าใจง่าย เหมาะกับบริบทสังคม ยังสะดวกในการสื่อสารและการโฆษณา (ธรรณปพร หงษ์ทอง, 2561)

งานวิจัยทั้ง 2 เรื่องมีความสอดคล้องกันในเรื่องของวัตถุประสงค์การวิจัยที่ต้องการศึกษา กลวิธีและลักษณะของการตั้งชื่อภาพยนตร์ ทั้ง 2 งานวิจัยได้ศึกษาการตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศให้เข้ากับบริบทของภาษาเป้าหมาย งานวิจัยแรกศึกษาการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน ส่วนงานวิจัยที่สองศึกษาการตั้งชื่อภาพยนตร์อเมริกันเป็นภาษาไทย ทั้งสองงานวิจัยล้วนแต่พยายามปรับเปลี่ยนชื่อภาพยนตร์ให้เข้าถึงผู้ชมในวัฒนธรรมของตนเอง โดยใช้ภาษาที่เข้าใจง่ายและเหมาะสมกับบริบทของสังคม ผลการวิจัยเหล่านี้มีค่าอ้างอิงที่แน่นอนสำหรับการทำความเข้าใจการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาต่างประเทศในบริบทต่าง ๆ

ชลิกาญจน์ จันทจำรัสรัตน์เขียนบทความเรื่อง “ศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศเป็นภาษาไทย” งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ 1) เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศเป็นภาษาไทย 2) เพื่อศึกษาผลการรับรู้ของผู้ชมภาพยนตร์ที่มีต่อกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศเป็นภาษาไทย ผู้วิจัยได้เก็บรายชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่น

ต่างประเทศที่เป็นภาษาไทย จำนวน 100 เรื่องในช่วงปี พ.ศ. 2556-2559 และได้ทำแบบสอบถามเพื่อสำรวจการรับรู้ในการชมของผู้ชมภาพยนตร์ ได้สอบถามนักศึกษาจำนวน 120 คน ผลการวิจัยพบว่า ผู้แปลมีวิธีการใช้ภาษาแปลชื่อภาพยนตร์ 19 วิธีด้วยกัน วิธีการแปลที่นิยมมากที่สุดคือกลวิธีการแปลแบบตั้งชื่อใหม่โดยไม่อิงชื่อเดิม และผลการรับรู้ของผู้ชมที่มีต่อการตั้งชื่อภาพยนตร์อีกครั้งคือแปลโดยกลวิธีการทับศัพท์บางส่วนและแปลเสริมความภาษาไทย และควรอาศัยกับเนื้อเรื่องเป็นกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ที่มีความน่าสนใจมากที่สุด ได้ดึงดูดความสนใจและความประหลาดใจของผู้ชม ผู้วิจัยยังชี้ว่าชื่อภาษาไทยต้องเป็นสารโฆษณาที่มีลักษณะภาษาที่ดึงดูดใจผู้ชมได้ การตั้งชื่อที่ดีไม่เพียงแต่ทำให้ผู้ชมได้เข้าใจภาพยนตร์มากขึ้นหรือแค่ดึงดูดความสนใจเท่านั้น ยังมีบทบาทที่สามารถส่งเสริมการพัฒนาภาพยนตร์ในด้านพาณิชย์ต่อไป (ชลิกาญจน์ จันทจารัสนันต์, 2019)

ศุภวรรณ ทองวัน เขียนบทความเรื่อง “กลวิธีการแปลภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย” งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย ได้วิเคราะห์ภาพยนตร์ตลกอเมริกัน 98 เรื่องที่ฉายตั้งแต่ปี พ.ศ. 2551-2553 โดยใช้ทฤษฎีสโคโปส (Skopos Theory) และอ้างอิงเพิ่มเติมจากงานวิจัย กลวิธีการแปลภาพยนตร์ต่างประเทศแนวสยองขวัญ ของเบญจรัตน์ วิทยาเทพ (2550) และการถ่ายทอดสารจากชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษของภาพยนตร์อเมริกันเป็นภาษาไทย ของ อีรารัตน์ บุญกองแสน (2543) ผลการวิจัยพบว่าการแปลชื่อภาพยนตร์ของภาพยนตร์ตลกอเมริกัน ผู้แปลชาวไทยจะใช้กลวิธีการแปล 10 วิธี ดังนี้

- 1) การแปลโดยทับศัพท์ทั้งหมดไม่มีเสริมความภาษาไทย
- 2) การแปลโดยทับศัพท์ทั้งหมดและเสริมความภาษาไทย
- 3) การแปลโดยทับศัพท์บางส่วนและเสริมความภาษาไทย
- 4) การแปลโดยทับศัพท์บางส่วน และไม่เสริมความภาษาไทย
- 5) การแปลตรงตัวทั้งข้อความไม่มีเสริมความภาษาไทย
- 6) การแปลตรงตัวทั้งข้อความและเสริมความภาษาไทย
- 7) การแปลบางส่วนและเสริมความภาษาไทย
- 8) การแปลบางส่วน ทับศัพท์บางส่วน และเสริมความภาษาไทย
- 9) ตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม
- 10) ตั้งชื่อใหม่โดยใช้คำที่มีเค้าความหมายเดิม ในกลวิธีการแปลเหล่านี้ กลวิธีการแปลที่นักแปลชาวไทยนิยมใช้มากที่สุดคือกลวิธีการตั้งชื่อใหม่โดยไม่เกี่ยวข้องกับชื่อเดิม (ศุภวรรณ ทองวัน, 2555)

Zhang Lingling เขียนบทความเรื่อง “Exploration on Translation Methods of Movie Titles from a Cultural Perspective” การศึกษาครั้งนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อวิเคราะห์วิธีการเลือก

กลวิธีการแปลที่เหมาะสมจากมุมมองทางวัฒนธรรมในการแปลชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาจีน ผลการวิจัยปรากฏกลวิธีการแปล 4 วิธี ได้แก่ (1) กลวิธีการทับศัพท์ สำหรับการแปลคำศัพท์ทางวัฒนธรรมระหว่างตระกูลภาษาที่ต่างกัน โดยทั่วไปจะใช้การทับศัพท์เมื่อไม่มีการสร้างคำใหม่ที่เหมาะสม (2) กลวิธีการแปลตรงตัว วิธีการแปลตรงตัวหมายความว่า การแปลคำนี้ถึงทั้งเนื้อหาและการแสดงออกของข้อความต้นฉบับ และพยายามทำให้ภาษาต้นทางและภาษาเป้าหมายทับซ้อนกันในลักษณะการทำงานและรูปแบบ (3) วิธีแปลตามความหมาย วิธีแปลตามความหมายหมายความว่า เนื่องจากอิทธิพลของความแตกต่างทางสังคมและวัฒนธรรม ผู้แปลต้องละทิ้งความหมายตามตัวอักษรของข้อความต้นฉบับ เพื่อให้การแปลสอดคล้องกับเนื้อหาของข้อความต้นฉบับ แต่ไม่ยึดติดกับรูปแบบเดิมของการแสดงออก (4) วิธีการแปลแบบแปรผัน “การแปลแบบแปรผัน” (หรือ “รูปแบบการแปล”) หมายถึงการที่นักแปลนำเนื้อหาส่วนกลางหรือบางส่วนของงานต้นฉบับมาใช้โดยการขยาย การเลือก การควบแน่น การตีความ การเสริม การรวม การแปลง ฯลฯ ตามความต้องการพิเศษของผู้ชมในกิจกรรมแปล (Zhang Lingling, 2013)

งานวิจัยทั้ง 3 เรื่องนี้มีจุดสอดคล้องกันคือ ศึกษาวิเคราะห์กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์จากภาษาหนึ่งไปสู่อีกภาษาหนึ่ง โดยพบว่ามีหลายกลวิธีในการแปลชื่อภาพยนตร์ เช่น การทับศัพท์ การแปลตรงตัว การแปลโดยอิงความหมาย และการตั้งชื่อใหม่ โดยมีจุดประสงค์หลักเพื่อให้ชื่อแปลสื่อความหมายได้ตรงกับเนื้อหาภาพยนตร์และดึงดูดความสนใจของผู้ชมในวัฒนธรรมภาษาปลายทาง อย่างไรก็ตาม งานวิจัยแต่ละเรื่องมีมุมมองและขอบเขตที่แตกต่างกัน โดย ชลิกาญจน์ จันทจารย์สรณ์ มุ่งเน้นภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศเป็นภาษาไทยและสำรวจการรับรู้ของผู้ชมชาวไทย ศุภวรรณ ทองวัน มุ่งเน้นภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย และ Zhang Lingling มุ่งเน้นมุมมองทางวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ทำให้ได้องค์ความรู้ในมิติที่หลากหลายเกี่ยวกับกลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์

บทที่ 3

กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์ในภาษาไทยกับภาษาจีน

งานวิจัยฉบับนี้มีวัตถุประสงค์เพื่อเปรียบเทียบกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์ในภาษาไทยกับภาษาจีน ผลการวิจัยนี้ได้มาจากการรวบรวมรายชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์สาขาภาพยนตร์ยอดเยี่ยมระหว่างปี พ.ศ. 2544-2563 รวมทั้งสิ้น 132 เรื่อง ผู้วิจัยนำเสนอผลการศึกษาโดยแบ่งออกเป็น 3 ส่วน ดังนี้

- 3.1 กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์ในภาษาไทย
- 3.2 กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์ในภาษาจีน
- 3.3 การเปรียบเทียบกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาไทยกับภาษาจีน

3.1 กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์ในภาษาไทย

ผลการวิจัยพบว่า กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาไทย ประกอบด้วย:

1. การตั้งชื่อใหม่:

การตั้งชื่อใหม่พบใน 51 ชื่อภาพยนตร์ คิดเป็น 38.64% ของจำนวนทั้งหมด ซึ่งเป็นกลวิธีการตั้งชื่อที่พบใช้มากที่สุด

2. กลวิธีแปลทับศัพท์:

กลวิธีแปลทับศัพท์พบใช้ 48 ครั้ง คิดเป็น 36.36% ของจำนวนทั้งหมด โดยมีกลวิธีย่อย 2 วิธี คือ 1) กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อ พบ 24 ครั้ง คิดเป็น 50.00% ของกลวิธีแปลทับศัพท์ 2) กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อพร้อมส่วนเสริมภาษาไทย พบ 24 ครั้ง คิดเป็น 50.00% ของกลวิธีแปลทับศัพท์

3. กลวิธีแปลบางส่วนดัดแปลงบางส่วน:

กลวิธีแปลบางส่วนดัดแปลงบางส่วนพบใน 28 ชื่อภาพยนตร์ คิดเป็น 21.21% ของจำนวนทั้งหมด โดยประกอบด้วย 4 กลวิธีย่อย ได้แก่ 1) กลวิธีแปลส่วนหนึ่งและดัดแปลง พบ 13 ครั้ง คิดเป็น 46.43% ของกลวิธีแปลบางส่วนดัดแปลงบางส่วน 2) กลวิธีแปลทับศัพท์บางส่วนพร้อม

ส่วนเสริมภาษาไทย พบ 4 ครั้ง คิดเป็น 14.29% ของกลวิธีแปลบางส่วนดัดแปลงบางส่วน 3) กลวิธีแปลและทับศัพท์บางส่วน ดัดแปลงบางส่วน พบ 7 ครั้ง คิดเป็น 25.00% ของกลวิธีแปลบางส่วนดัดแปลงบางส่วน 4) กลวิธีแปลทั้งชื่อและดัดแปลง พบ 4 ครั้ง คิดเป็น 14.29% ของกลวิธีแปลบางส่วนดัดแปลงบางส่วน

4. กลวิธีแปลตรงตัว:

กลวิธีแปลตรงตัวพบใน 5 ชื่อภาพยนตร์ คิดเป็น 3.79% ของจำนวนทั้งหมด ซึ่งพบใช้น้อยที่สุดในการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย

ผลการวิจัยมีรายละเอียดดังนี้

1. การตั้งชื่อใหม่

การตั้งชื่อใหม่เป็นกลวิธีการตั้งชื่อโดยไม่เกี่ยวข้องและไม่สนับสนุนกับความหมายของชื่อเดิม

ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ใช้กลวิธีการตั้งชื่อนี้ไม่มีความสัมพันธ์โดยตรงกับความหมายของชื่อเดิม ในส่วนใหญ่ชื่อของภาพยนตร์มีความเกี่ยวข้องกับเนื้อหา บรรยากาศ หรือวัตถุประสงค์หลักที่ภาพยนตร์นำเสนอ

กลวิธีการตั้งชื่อนี้มีการพบใช้ 51 ครั้ง ซึ่งคิดเป็นสัดส่วน 38.64%

ตัวอย่างที่ 1

2017 “*Lion*” หมายความว่า: สิงโต

ชื่อภาษาไทย: “*จนกว่าจะพบกัน*”

ภาพยนตร์เรื่องเล่าถึงเรื่องราวเกี่ยวกับความกล้าหาญและความรัก หนุ่มน้อยอินเดียนวัย 5 ขวบหลังจากพลัดห่างจากครอบครัว และถูกคู่สามี-ภรรยาชาวออสเตรเลียรับเลี้ยงและพาไปอยู่ในออสเตรเลีย เมื่อโตขึ้น เขาใช้เครื่องมือเช่น แผนที่กูเกิล ในการค้นหาครอบครัวของเขาในอินเดีย และสุดท้ายได้พบกันอีกครั้ง ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษใช้คำว่า “สิงโต” เพื่ออธิบายลักษณะของตัวเอก ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยเน้นเรื่องราวของเนื้อเรื่อง ดังนั้น สามารถเห็นได้ว่าสองชื่อภาพยนตร์

นี้ไม่ได้มีความเชื่อมโยงโดยตรงในเชิงความหมาย

ตารางที่ 1 ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย
1	2020	Ford v Ferrari	ใหญ่ชนยักษ์ ชิงทะลุไมล์
2	2018	Get Out	ลวงร่างจิตหลอน
3	2018	The Post	เอกสารลับเพนตากอน
4	2017	Arrival	ผู้มาเยือน
5	2017	Hacksaw Ridge	วีรบุรุษสมรภูมิปาฏิหาริย์
6	2017	Hidden Figures	ทีมเงาอัจฉริยะ
7	2017	Lion	จนกว่าจะพบกัน
8	2017	La La Land	นครดารา
9	2017	Hell or High Water	ปล้นเดือด ล่าตุ
10	2017	Manchester by the Sea	แค่ใครสักคน
11	2016	The Big Short	เกมฉวยโอกาสรวย
12	2016	Spotlight	คนข่าวคลั่ง
13	2015	The Imitation Game	ถอดรหัสลับ อัจฉริยะพลิกโลก
14	2014	American Hustle	โกงระดมโลก
15	2014	Captain Phillips	ฝ่าหน้าที่พิฆาต โจรสลัดระทึกโลก
16	2014	Dallas Buyers Club	สอนโลกให้รู้จักกล้า
17	2014	Her	รักตั้งฟังค์
18	2014	The Wolf of Wall Street	คนจะรวย ช่วยไม่ได้
19	2014	12 Years a Slave	ปลดแอก คนย่ำคน

20	2013	Beasts of the Wild Wild	ฮีโร่ร้อยฝ่ามารสุมชีวิตเขื่อนกักน้ำ
21	2013	Silver Linings Playbook	ลูกชิ้นใหม่ หัวใจมีเธอ
22	2013	Argo	แผนฉกฟ้าแลบ ลวงสะท้านโลก
23	2013	Zero Dark Thirty	ยุทธการถล่มบินลาเดน
24	2012	The Artist	บรรเลงฝัน บันดาลรัก
25	2012	The Descendants	สวมหัวใจพ่อ ขอทุ่มรักอีกครั้ง
26	2012	Extremely Loud & Incredibly Close	ปริศนารักจากพ่อ ไม่ไกลเกินใจเอื่อม
27	2012	The Help	คุณนายตัวดี สาวใช้ตัวดำ
28	2012	Moneyball	เกมลี้มยักษ์
29	2011	Inception	จิตพิฆาตโลก
30	2011	Winter's Bone	เธอผู้ไม่แพ้
31	2010	The Hurt Locker	หน่วยระห่ำ ปลดล็อกระเบิดโลก
32	2010	Inglourious Basterds	ยุทธการเดือดเชือดนาซี
33	2010	Up in the Air	หนุ่มโสดหัวใจโดดเดี่ยว
34	2010	The Blind Side	แม่ผู้ไม่มีแต่รักแท้
35	2010	District 9	ยึดแผ่นดิน เปลี่ยนพันธุ์มนุษย์
36	2010	UP	ปู่ช่าบ้าพลัง
37	2010	An Education	เรียนไปปวดหัว... มีเธอดีกว่า
38	2008	Atonement	ตราบาปลิขิตรัก
39	2007	The Departed	ภารกิจโหด ผังตัวโค่นเจ้าพ่อ
40	2007	Babel	อาชญากรรม / ความหวัง / การสูญเสีย
41	2006	Crash	คน...ผวา

42	2006	Brokeback Mountain	หุบเขาเร้นรัก
43	2005	Million Dollar Baby	เวทีแห่งฝัน วันแห่งศักดิ์ศรี
44	2005	The Aviator	บิน รัก บันลือโลก
45	2004	The Lord of the Rings: The Return of the King	มหาสงครามชิงพิภพ
46	2003	Gangs of New York	จอมคนเมืองอหังการ์
47	2003	The Pianist	สงคราม ความหวัง บัลลังก์ เกียรติยศ
48	2002	A Beautiful Mind	ผู้ชายหลายมิติ
49	2002	In the Bedroom	เติมความฝันวันสิ้นรัก
50	2001	Gladiator	นักรบผู้กล้าฝ่าแผ่นดินทรราช
51	2001	Traffic	คนไม่สะอาด อำนาจ อิทธิพล

การตั้งชื่อใหม่เป็นกลวิธีหนึ่งในการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกจากชื่อต้นฉบับเป็นชื่อภาษาไทย โดยมีลักษณะสำคัญคือไม่คำนึงถึงความหมายของชื่อเดิม แต่ชื่อใหม่ที่สื่อถึงเนื้อหาหรือบรรยากาศของภาพยนตร์โดยตรง จากการศึกษาพบว่ามีการใช้กลวิธีนี้ 51 ครั้ง คิดเป็น 38.64% ของชื่อภาพยนตร์ทั้งหมด เช่น ภาพยนตร์ “Lion” ที่มีชื่อภาษาไทยว่า “จนกว่าจะพบกัน” ซึ่งไม่มีความเชื่อมโยงกับความหมายของชื่อภาษาอังกฤษโดยตรง แต่สื่อถึงเหตุการณ์ในเรื่อง และภาพยนตร์เรื่อง “Ford v Ferrari” ที่มีชื่อภาษาไทยว่า “ใหญ่ชนยักษ์ ชิงทะเลลูไมล์” ได้สื่อถึงบรรยากาศอันเข้มข้นและน่าตื่นเต้นในการแข่งขันระหว่าง 2 แบรินค์รถยนต์ทรงพลัง

2. กลวิธีแปลทับศัพท์

กลวิธีแปลทับศัพท์เป็นกลวิธีการตั้งชื่อที่ใช้ภาษาไทยถ่ายเสียงหรือถอดอักษรของชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ ซึ่งพบใช้ 48 ครั้ง คิดเป็น 36.36% ของจำนวนทั้งหมด โดยมีกลวิธีย่อย 2 วิธี คือ 1) กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อ พบ 24 ครั้ง คิดเป็น 50.00% ของกลวิธีแปลทับศัพท์ 2) กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อพร้อมส่วนเสริมภาษาไทย พบ 24 ครั้ง คิดเป็น 50.00% ของกลวิธีแปลทับศัพท์

2.1 กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อ

กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อเป็นกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์จากชื่อต้นฉบับมาเป็นชื่อภาษาไทย โดยการนำชื่อภาษาต้นฉบับทั้งชื่อมาทับศัพท์โดยตรงโดยไม่มีการแปลหรือปรับเปลี่ยนใด ๆ กลวิธี การตั้งชื่อแบบนี้มักจะมีลักษณะสำคัญดังต่อไปนี้

- 1) คำศัพท์ในชื่อภาพยนตร์มีจำนวนน้อย โดยปกติประกอบด้วยหนึ่งคำถึงสองคำ
- 2) ชื่อภาพยนตร์โดยปกติจะเป็นคำที่นิยมใช้และเป็นที่ยอมรับของมวลชน

ตัวอย่างที่ 2

2020 “Joker” หมายถึง: ตัวตลก

ชื่อภาษาไทย: “โจ๊กเกอร์”

ในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยใช้คำว่า “โจ๊กเกอร์” เป็นคำทับศัพท์ที่ถอดเสียงตามภาษาอังกฤษของคำว่า “Joker” ไม่มีการปรับเปลี่ยนอื่น ซึ่งเป็นคำที่นิยมใช้และเป็นที่ยอมรับของมวลชน และยังเป็นชื่อเฉพาะของตัวละครเอกที่สำคัญต่อเรื่องด้วย จึงเห็นได้ว่ากลวิธีการตั้งชื่อภาษาไทยที่ใช้ในภาพยนตร์เรื่องนี้เป็นกลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อ ซึ่งเป็นกลวิธีย่อยของกลวิธีแปลทับศัพท์

ตารางที่ 2 ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ใช้กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อ

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย
1	2020	Joker	โจ๊กเกอร์
2	2020	Marriage Story	แมริเอจ สตอรี
3	2019	Green book	กรีนบุ๊ก
4	2019	BlackKlansman	แบล็คคลานซ์แมน
5	2019	Roma	โรม่า
6	2019	A Star Is Born	อะ สตาร์ อีส บอร์น
7	2019	Bohemian Rhapsody	โบฮีเมียนแรปโซดี

8	2019	Black Panther	แบล็ค แพนเธอร์
9	2018	Dunkirk	ดันเคิร์ก
10	2018	Lady Bird	เลดี้ เบิร์ด
11	2018	The Shape of Water	เดอะ เชพ ออฟ วอเตอร์
12	2016	Brooklyn	บรูกลิน
13	2015	Boyhood	บอยฮูด
14	2014	Nebraska	เนบราสกา
15	2013	LES MISÉRABLES	เล มิเซราบล์
16	2013	Lincoln	ลินคอล์น
17	2011	Black Swan	แบล็ค สวอน
18	2011	The Social Network	เดอะ โซเชียล เน็ตเวิร์ก
19	2011	Toy Story 3	ทอย สตอรี 3
20	2010	PRECIOUS	พรีเชียส
21	2006	Capote	คาโพตี
22	2003	Chicago	ชิคาโก
23	2002	Moulin Rouge!	มูแลงรูจ!
24	2001	Erin Brockovich	เอริน บร็อกโควิช

กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อเป็นกลวิธีที่นำชื่อภาษาต้นฉบับมาทับศัพท์เป็นภาษาไทยโดยตรง โดยไม่มีการแปลหรือเปลี่ยนแปลงใด ๆ ชื่อภาพยนตร์มักมี 1-2 คำ และเป็นคำที่เป็นที่รู้จักโดยทั่วไป ยกตัวอย่างเช่น ภาพยนตร์เรื่อง “Joker” ที่มีชื่อภาษาไทยว่า “โจ๊กเกอร์” และภาพยนตร์เรื่อง “Marriage Story” ที่มีชื่อภาษาไทยว่า “แมริเอจ สตอรี” ประกอบด้วย 1-2 คำ มีลักษณะที่เป็นคำที่นิยมใช้และเป็นที่รู้จักของมวลชน ซึ่งทับศัพท์จากชื่อภาษาอังกฤษทั้งชื่อโดยตรง โดยไม่มีการเปลี่ยนแปลง

2.2 กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อพร้อมส่วนเสริมภาษาไทย

กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อพร้อมส่วนเสริมภาษาไทยเป็นกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์โดยทับศัพท์ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับทั้งชื่อ พร้อมกับเพิ่มคำเสริมภาษาไทย

ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ใช้วิธีนี้มีความเชื่อมโยงโดยตรงกับชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ โดยปกติแล้วสามารถแบ่งออกเป็น 2 ส่วน คือ

- 1) ส่วนทับศัพท์ คือการใช้ภาษาไทยในการถอดเสียงหรือถอดอักษรภาพยนตร์ต้นฉบับโดยสมบูรณ์
- 2) ส่วนเสริมภาษาไทย ซึ่งแยกออกจากส่วนทับศัพท์ในภาพยนตร์เป็นส่วนใหญ่ คือการใช้ภาษาไทยในการแปล เสริมแต่งส่วนทับศัพท์ หรือบรรยายเค้าโครงเรื่อง เพื่อให้ผู้ชมชาวไทยมีความเข้าใจข้อมูลต่าง ๆ ของภาพยนตร์มากขึ้น

ตัวอย่างที่ 3

2019 “The Favorite”

ชื่อภาษาไทย “เดอะ เฟฟเวอร์ริท อีเสนห์ร้าย”

	ส่วนทับศัพท์		ส่วนเสริมภาษาไทย
ชื่อไทย	เดอะ	เฟฟเวอร์ริท	อีเสนห์ร้าย
ชื่อเดิม	The	Favorite	
ความหมาย	อัน เป็นคำนำหน้านามเฉพาะ ใช้ นำหน้านามที่บอกถึงสิ่งเฉพาะเจาะจง	คนโปรด	
	คนโปรด		

จากตารางข้างต้นเห็นได้ว่าชื่อภาพยนตร์เรื่อง “The Favorite” ในภาษาไทยว่า “เดอะ เฟฟเวอร์ริท อีเสนท์ร่าย” ประกอบด้วย 2 ส่วนคือส่วนทับศัพท์ และส่วนเสริมภาษาไทย ในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยใช้คำว่า “เดอะ เฟฟเวอร์ริท” เป็นส่วนที่ทับศัพท์จากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษ ทั้งชื่อที่ว่า “The Favorite” ซึ่งถือเป็นส่วนทับศัพท์ ขณะที่คำว่า “อีเสนท์ร่าย” เป็นส่วนเสริมภาษาไทยที่ผู้ตั้งชื่อสร้างขึ้นเพื่อสื่อความหมายเกี่ยวกับตัวละครหรือเนื้อเรื่องให้ผู้ชมเข้าใจภาพยนตร์ได้มากยิ่งขึ้น มิได้ปรากฏในชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษ

ตารางที่ 3 ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ใช้กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อพร้อมส่วนเสริมภาษาไทย

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย
1	2019	The Favorite	เดอะ เฟฟเวอร์ริท อีเสนท์ร่าย
2	2017	Moonlight	มูนไลต์ ได้แสงจันทร์ ทุกคนฝันถึงความรัก
3	2016	Bridge of Spies	บริดจ์ ออฟ สพายส์ จารชนเจรจากัมพิฟ
4	2016	The Martian	เดอะ มาร์เซียน กู้ตาย 140 ล้านไมล์
5	2015	Birdman	เบิร์ดแมน มายาดาว
6	2014	Gravity	กราวิตี มฤตยูแรงโน้มถ่วง
7	2016	The Revenant	เดอะ เรเวนแนนท์ ต้องรอด
8	2016	Room	รูม ชังใจไม่ยอมไกลกัน
9	2012	Hugo	ปริศนามนุษย์กลของฮิวโก้
10	2011	The Fighter	เดอะ ไฟท์เตอร์ 2 แกร่ง หัวใจเกินร้อย
11	2009	Slumdog Millionaire	สลัมดีอก มิลเลียนแนร์ คำตอบสุดท้าย...อยู่ที่หัวใจ
12	2009	Frost/Nixon	ฟรอสต์/นิกสัน เปิดปมคดีสะท้านโลก
13	2009	Milk	ฮาร์วีย์ มิลค์ ผู้ชายฉาวโลก
14	2009	The Reader	เดอะ รีเดอร์ ในอ้อมกอดรักไม่ลืมเลือน
15	2008	Juno	จูโน่...ใจปองใจเกินร้อย
16	2008	Michael Clayton	ไมเคิล เคลย์ตัน คนเหยียบยุติธรรม
17	2007	Little Miss Sunshine	ลิตเติ้ล มิสซันไชน์ นางงามตัวน้อย ร้อยสายใยรัก
18	2007	The Queen	เดอะ ควีน ราชีนีหัวใจโลกจารึก
19	2006	Munich	มิวนิค ปฏิบัติการความพิโรธของพระเจ้า
20	2005	Ray	เรย์ ตาบอด ใจไม่บอด

21	2005	Sideways	ไซด์เวย์ส์ ดึ่มชีวิต ข้างทาง
22	2004	Mystic River	มิสติก ริเวอร์ ปมเลือดฝิ่งแม่น้ำ
23	2004	Seabiscuit	ซีบิสกิต ม้าพิชิตโลก
24	2001	Chocolat	หวานนัก...รักช็อคโกแลต

กลวิธีนี้เป็นการนำชื่อภาพยนตร์ภาษาต้นฉบับมาทับศัพท์เป็นภาษาไทยทั้งหมด แล้วเพิ่มเติมข้อมูลด้วยการใช้ภาษาไทยอธิบายรายละเอียดเกี่ยวกับเนื้อเรื่อง ตัวละคร หรือบรรยากาศของภาพยนตร์ ชื่อภาพยนตร์จึงประกอบด้วย 2 ส่วนหลัก ได้แก่ ส่วนทับศัพท์ทั้งหมดจากชื่อเดิม และส่วนที่เพิ่มข้อมูลด้วยภาษาไทย ตัวอย่างเช่นภาพยนตร์เรื่อง “The Favorite” ที่มีชื่อภาษาไทยว่า “เดอะ เฟฟเวอร์ริท อีเสนห์ร้าย” นอกจากทับศัพท์จากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษทั้งชื่อแล้วยังมีการเพิ่มส่วนเสริมภาษาไทยสื่อความหมายเกี่ยวกับตัวละครหรือเนื้อเรื่อง และภาพยนตร์เรื่อง “Moonlight” ที่มีชื่อภาษาไทยว่า “มูนไลต์ ได้แสงจันทร์ ทุกคนฝันถึงความรัก” นอกจากทับศัพท์จากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษทั้งชื่อแล้วยังมีการเพิ่มส่วนเสริมภาษาไทยเพื่อสื่อถึงฉากได้แสงจันทร์และบรรยากาศที่มีความรัก

3. กลวิธีแปลบางส่วนตัดแปลงบางส่วน

กลวิธีแปลบางส่วนตัดแปลงบางส่วนเป็นกลวิธีที่ทับศัพท์และแปลชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับบางส่วนหรือทั้งหมด และดำเนินการตัดแปลง ซึ่งรวมถึงการเพิ่ม หรือปรับปรุงส่วนที่เกี่ยวข้องกับชื่อต้นฉบับ ทำให้ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยสามารถรักษาข้อมูลบางส่วนจากชื่อต้นฉบับ ซึ่งพบใน 28 ชื่อภาพยนตร์ คิดเป็น 21.21%

กลวิธีนี้ประกอบกลวิธีย่อย 4 วิธี คือ 1) กลวิธีแปลส่วนหนึ่งและตัดแปลง พบ 13 ครั้ง คิดเป็น 46.43% ของกลวิธีแปลบางส่วนตัดแปลงบางส่วน 2) กลวิธีแปลทับศัพท์บางส่วนพร้อมส่วนเสริมภาษาไทย พบ 4 ครั้ง คิดเป็น 14.29% ของกลวิธีแปลบางส่วนตัดแปลงบางส่วน 3) กลวิธีแปลและทับศัพท์บางส่วน ตัดแปลงบางส่วน พบ 7 ครั้ง คิดเป็น 25.00% ของกลวิธีแปลบางส่วนตัดแปลงบางส่วน 4) กลวิธีแปลทั้งชื่อและตัดแปลง พบ 4 ครั้ง คิดเป็น 14.29% ของกลวิธีแปลบางส่วนตัดแปลงบางส่วน

3.1 กลวิธีแปลส่วนหนึ่งและดัดแปลง

กลวิธีแปลส่วนหนึ่งและดัดแปลง เป็นกลวิธีที่แปลบางส่วนของชื่อต้นฉบับ และดำเนินการปรับปรุง ปรับแต่ง หรือเพิ่มเติมข้อมูลที่เกี่ยวข้อง เพื่อให้ชื่อภาษาไทยเข้าใจง่ายขึ้นและเป็นที่ยอมรับของผู้ชมชาวไทยมากขึ้น

ตัวอย่างที่ 4

2018 “*Darkest Hour*” หมายความว่า: ชั่วโมงที่มืดที่สุด

ชื่อภาษาไทย: “ชั่วโมงพลิกโลก”

เมื่อพิจารณาความหมายของชื่อภาษาไทย พบมีคำว่า “ชั่วโมง” ซึ่งมีความหมายที่สอดคล้องกับ “Hour” ในชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ เป็นส่วนที่แปลโดยตรงจากชื่อต้นฉบับ ส่วน “พลิกโลก” ไม่ปรากฏในชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ เป็นการอธิบายเพิ่มเติมคำว่า “ชั่วโมง” ที่สื่อถึงอิทธิพลของเหตุการณ์ในเรื่อง ซึ่งเป็นส่วนที่ดัดแปลง

ตารางที่ 4 ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ใช้กลวิธีแปลส่วนหนึ่งและดัดแปลง

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย
1	2018	Darkest Hour	ชั่วโมงพลิกโลก
2	2018	Call me by your name	เอ่ยชื่อคือความรัก
3	2015	The Theory of Everything	ทฤษฎีรักนิรันดร์
4	2015	Whiplash	ตีให้ลั่น เพราะฝันยังไม่จบ
5	2011	The King's Speech	ประกาศก้องจอมราชา
6	2011	True Grit	ยอดคนจริง
7	2008	No Country for Old Men	ล่าคนดูในเมืองเดือด
8	2008	There Will Be Blood	ศรัทธาฝั่งเลือด
9	2004	Lost in Translation	หลง เหงา รัก

10	2004	Master and Commander: The Far Side of the World	ผู้บัญชาการล่าสัตว์ขอบโลก
11	2003	The Hours	ลิขิตชีวิตเหนือกาลเวลา
12	2003	The Lord of the Rings: The Two Towers	ศึกหอคอยคู่ภูพิภพ
13	2002	The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring	อภินิหารแหวนครองพิภพ

กลวิธีแปลส่วนหนึ่งและตัดแปลง เป็นการแปลบางส่วนของชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับมาเป็นภาษาไทย และเพิ่มเติมข้อมูลด้วยการตัดแปลง เพื่อให้สอดคล้องและเข้าใจได้ง่ายสำหรับคนไทย ยกตัวอย่างภาพยนตร์เรื่อง “Darkest Hour” ที่มีชื่อภาษาไทยว่า “ชั่วโมงงพลิกโลก” มีการแปลคำว่า “Hour” ตรงตามชื่อเดิม แต่เพิ่มคำว่า “พลิกโลก” และภาพยนตร์เรื่อง “True Grit” ที่มีชื่อภาษาไทยว่า “ยอดคนจริง” มีการแปลคำว่า “True” ตรงตามชื่อเดิม แต่เพิ่มคำว่า “คนจริง”

3.2 กลวิธีแปลทับศัพท์บางส่วนพร้อมส่วนเสริมภาษาไทย

กลวิธีแปลทับศัพท์บางส่วนพร้อมส่วนเสริมภาษาไทยเป็นกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ โดยทับศัพท์ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับบางส่วน พร้อมกับเพิ่มคำเสริมภาษาไทย

ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ใช้วิธีนี้โดยปกติแล้วสามารถแบ่งออกเป็น 2 ส่วน คือ

- 1) ส่วนทับศัพท์ คือการใช้ภาษาไทยในการถอดเสียงบางส่วนของภาพยนตร์ต้นฉบับ
- 2) ส่วนภาษาไทย ซึ่งแยกออกจากส่วนทับศัพท์ในภาพยนตร์ คือการใช้ภาษาไทยในการแปลเสริมแต่งส่วนทับศัพท์ หรือบรรยายเค้าโครงเรื่อง เพื่อให้ผู้ชมชาวไทยเข้าใจข้อมูลต่าง ๆ ของภาพยนตร์มากขึ้น

ตัวอย่างที่ 5

2005 “*Finding Neverland*”

หมายความว่า: ค้นหาเนเวอร์แลนด์ (เป็นสถานที่ที่ปีเตอร์แพน ทิงเกอร์เบล และเด็กหลงทางอาศัยอยู่)

ชื่อภาษาไทย: “เนเวอร์แลนด์ แตนรักมหัศจรรย์”

	ส่วนทับศัพท์	ส่วนเสริมภาษาไทย
ส่วนทับศัพท์	เนเวอร์แลนด์	แดนรักมหัศจรรย์
ทับศัพท์จาก	Neverland	

จากตารางข้างต้นเห็นได้ว่าชื่อภาพยนตร์เรื่อง “Finding Neverland” ในภาษาไทยว่า “เนเวอร์แลนด์ แตนรักมหัศจรรย์” ประกอบด้วย 2 ส่วนคือส่วนทับศัพท์ และส่วนเสริมภาษาไทย ในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยใช้คำว่า “เนเวอร์แลนด์” ซึ่งทับศัพท์จากคำว่า “Neverland” ในชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ ถือเป็นกรทับศัพท์บางส่วน ขณะที่คำว่า “แดนรักมหัศจรรย์” เป็นส่วนเสริมภาษาไทยที่ผู้ตั้งชื่อสร้างขึ้นเพื่อสื่อความหมายเกี่ยวกับเนื้อเรื่องให้ผู้ชมเข้าใจมากยิ่งขึ้น มิได้ปรากฏในชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษ

ตารางที่ 5 ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ใช้กลวิธีแปลทับศัพท์บางส่วนพร้อมส่วนเสริมภาษาไทย

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย
1	2015	American Sniper	สไนเปอร์มือพระกาฬ แห่งประวัติศาสตร์อเมริกา
2	2013	Django Unchained	จังก๊อ โคตรคนแดนเถื่อน
3	2009	The Curious Case of Benjamin Button	เบนจามิน บัตตัน อัศจรรย์ คนโลกไม่เคยรู้
4	2005	Finding Neverland	เนเวอร์แลนด์ แตนรักมหัศจรรย์

กลวิธีแปลทับศัพท์บางส่วนพร้อมส่วนเสริมภาษาไทยเป็นการนำชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับมาทับศัพท์เพียงบางส่วน แล้วเพิ่มข้อมูลด้วยการใช้ภาษาไทยอธิบายรายละเอียดเกี่ยวกับเรื่องราวหรือตัวละครเพิ่มเติม เพื่อให้เข้าใจง่ายขึ้นสำหรับคนไทย ตัวอย่างภาพยนตร์เรื่อง “Finding Neverland”

ที่ตั้งชื่อภาษาไทยว่า “เนเวอร์แลนด์ แดนรักมหัศจรรย์” ประกอบด้วยส่วนทับศัพท์จากชื่อเดิมและส่วนเสริมด้วยภาษาไทย และภาพยนตร์เรื่อง “Django Unchained” ที่ตั้งชื่อภาษาไทยว่า “จิ้งโก๋ โครตคนแดนเถื่อน” คำว่า “จิ้งโก๋” ซึ่งทับศัพท์จากคำว่า “Django” ในชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ ถือเป็น การทับศัพท์บางส่วน ส่วนคำว่า “โครตคนแดนเถื่อน” เป็นส่วนเสริมภาษาไทยที่ผู้ตั้งชื่อสร้างขึ้นเพื่อ อธิบายถึงตัวละคร “จิ้งโก๋” ในเรื่อง มิได้ปรากฏในชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษ

3.3 กลวิธีแปลและทับศัพท์บางส่วน ดัดแปลงบางส่วน

เป็นกลวิธีที่แปลและทับศัพท์บางส่วนของชื่อต้นฉบับ และดำเนินการปรับปรุง ปรับแต่ง หรือเพิ่มเติมข้อมูลที่เกี่ยวข้อง

ตัวอย่างที่ 6

2020 “*The Irishman*” หมายถึง: คนไอริช หรือ ชาวไอร์แลนด์

ชื่อภาษาไทย: “คนใหญ่ไอริช”

	ส่วนแปล	ส่วนดัดแปลง	ส่วนทับศัพท์
ชื่อภาษาไทย	คน	ใหญ่	ไอริช
	แปลจากคำว่า “man”	ส่วนที่เสริมแต่งคำว่า “คน”	ทับศัพท์จาก “Irish”

ในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยพบคำว่า “ใหญ่” ซึ่งไม่ปรากฏในชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ แต่เป็นส่วนที่เสริมแต่งคำว่า “คน” โดยคำว่า “คน” มีความหมายที่สอดคล้องกับ “man” ในชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ ซึ่งเป็นส่วนที่แปลโดยตรงจากชื่อเดิม และคำว่า “ไอริช” เป็นคำทับศัพท์จากภาษาอังกฤษ “Irish” ในชื่อเดิม ดังนั้น กลวิธีการตั้งชื่อภาษาไทยที่ใช้ในภาพยนตร์เรื่องนี้คือกลวิธีแปลและทับศัพท์บางส่วน ดัดแปลงบางส่วน

ตารางที่ 6 ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ใช้กลวิธีแปลและทับศัพท์บางส่วน ดัดแปลงบางส่วน

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย
1	2020	The Irishman	คนใหญ่ไอร์แลนด์
2	2020	Jojo Rabbit	ตายน้อยโจโจ้
3	2018	Three Billboards Outside Ebbing, Missouri)	3 บิลบอร์ด ทวงแค้นไม่เลิก
4	2016	Mad Max: Fury Road	แมด แม็กซ์: ถนนโลกันตร์
5	2015	The Grand Budapest Hotel	คดีพิสดารโรงแรมแกรนด์บูดาเปสต์
6	2013	Life of Pi	ชีวิตอัศจรรย์ของพาย
7	2012	Midnight in Paris	คืนบ่มรักที่ปารีส

กลวิธีแปลและทับศัพท์บางส่วน ดัดแปลงบางส่วน เป็นกลวิธีที่แปลและทับศัพท์บางส่วนของชื่อต้นฉบับ และดำเนินการปรับปรุง ปรับแต่ง หรือเพิ่มเติมข้อมูลที่เกี่ยวข้อง ตัวอย่างเช่นภาพยนตร์ “The Irishman” ที่มีชื่อภาษาไทยว่า “คนใหญ่ไอร์แลนด์” ซึ่งมีทั้งการแปลคำว่า “man” เป็น “คน” ทับศัพท์คำว่า “Irish” เป็น “ไอร์แลนด์” และการเพิ่มคำว่า “ใหญ่” เสริมแต่งคำว่า “คน” และภาพยนตร์เรื่อง “Jojo Rabbit” ที่ตั้งชื่อภาษาไทยว่า “ตายน้อยโจโจ้” ซึ่งมีทั้งทับศัพท์คำว่า “Jojo” เป็น “โจโจ้” การแปลคำว่า “Rabbit” เป็น “ตายน้อย” และการเพิ่มคำว่า “น้อย” เสริมแต่งคำว่า “ตายน้อย”

3.4 กลวิธีแปลทั้งชื่อและดัดแปลง

กลวิธีแปลทั้งชื่อและดัดแปลงเป็นกลวิธีการตั้งชื่อโดยการแปลชื่อเดิมทั้งชื่อและทำการดัดแปลง ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ใช้วิธีการตั้งชื่อนี้ประกอบด้วยความหมายเต็มรูปแบบของชื่อเดิม และส่วนที่ปรับปรุงหรือขยายบนพื้นฐานของความหมายชื่อเดิม

ตัวอย่างที่ 7

2020 “Little Women” หมายถึง: เด็กผู้หญิง หรือ ผู้หญิงตัวเล็ก

ชื่อภาษาไทย: “**ลี้ตรีณี**”

	ส่วนดัดแปลง	ส่วนแปลทั้งชื่อ
ชื่อภาษาไทย	ลี้	ตรีณี
	ส่วนที่เสริมแต่งคำว่า “ตรีณี”	แปลจากคำว่า “Little Women”

ในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยพบคำว่า “ลี้” ซึ่งไม่ปรากฏในชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ แต่เป็นส่วนที่อธิบายคำว่า “ตรีณี” ซึ่งแปลว่า เด็กหญิงรุ่น คำนี้นสอดคล้องกับ “Little Women” ในชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ ซึ่งเป็นส่วนที่แปลโดยตรงจากชื่อเดิม ดังนั้น กลวิธีการตั้งชื่อภาษาไทยที่ใช้ในภาพยนตร์เรื่องนี้จึงเป็นกลวิธีแปลทั้งชื่อและดัดแปลง

ตารางที่ 7 ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ใช้กลวิธีแปลทั้งชื่อและดัดแปลง

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย
1	2020	Little Women	ลี้ตรีณี
2	2017	Fences	รั้วใดมิจากัน
3	2012	War Horse	ม้าศึกจาริกโลก
4	2007	Letters from Iwo Jima	จดหมายจากอิโวจิมา ยุทธภูมิผู้แค่อาย

กลวิธีแปลทั้งชื่อและดัดแปลงเป็นการแปลชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับเป็นภาษาไทยทั้งหมด พร้อมทั้งทำการดัดแปลงเพื่อเสริมแต่งส่วนที่แปลจากชื่อเดิม ตัวอย่างเช่นภาพยนตร์ “Little Women” ที่มีชื่อภาษาไทยว่า “ลี้ตรีณี” เป็นการแปลคำว่า “Little Women” แล้วเพิ่มคำว่า “ลี้” เข้าไปเพื่ออธิบาย “ตรีณี” ให้มีความหมายชัดเจนขึ้น และภาพยนตร์เรื่อง “Fences” ที่มีชื่อภาษาไทยว่า “รั้วใดมิจากัน” เป็นการแปลคำว่า “Fences” แล้วเพิ่มคำว่า “ใดมิจากัน” เข้าไปขยายความหมายของชื่อต้นฉบับ ทำชื่อภาษาไทยมีความเกี่ยวข้องกับเค้าโครงเรื่องมากขึ้น

4. กลวิธีแปลตรงตัว

กลวิธีแปลตรงตัวเป็นกลวิธีที่แปลชื่อภาพยนตร์ตามความหมายของชื่อต้นฉบับเป็นภาษาไทยโดยตรง โดยการถอดความหมายของคำในชื่อต้นฉบับออกมาเป็นภาษาไทยโดยตรง ไม่มีการเพิ่มเติมความหมายหรือปรับเปลี่ยนรูปแบบคำ ทำให้คงความหมายของชื่อเดิมไว้อย่างครบถ้วนและแม่นยำ ซึ่งเป็นกลวิธีที่ใช้น้อยที่สุดในการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย

ตัวอย่างที่ 8

2018 *“Phantom Thread”* หมายถึง: เส้นด้ายที่ลวงตา หรือ เส้นด้ายที่เหมือนผีที่ลอกหลอน

Phantom หมายถึง: 1) สิ่งลวงตา ความรู้สึกหลอน 2) ผีที่ลอกหลอน ปีศาจที่ลอกหลอน

Thread หมายถึง: เส้นด้าย

ชื่อภาษาไทย: **“เส้นด้ายลวงตา”**

ชื่อภาษาอังกฤษ	Phantom	Thread
ความหมาย	1) สิ่งลวงตา ความรู้สึกหลอน	เส้นด้าย
	2) ผีที่ลอกหลอน ปีศาจที่ลอกหลอน	

ดูจากความหมายของชื่อภาษาไทย “เส้นด้าย” กับ “ลวงตา” แปลโดยตรงจากชื่อเดิม คำว่า “ลวงตา” เป็นความหมายหนึ่งในสองของคำว่า “Phantom” ถือว่าเป็นการแปลความหมายโดยตรง ส่วน “เส้นด้าย” ก็ตรงกับความหมายของชื่อเดิม

ตารางที่ 8 ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ใช้กลวิธีแปลตรงตัว

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย
1	2020	Once Upon a Time in Hollywood	กาลครั้งหนึ่งใน...ฮอลลีวูด

2	2018	Phantom Thread	เส้นด้ายลวงตา
3	2012	The Tree of Life	ต้นไม้แห่งชีวิต
4	2011	127 Hours	127 ชั่วโมง
5	2010	Avatar	อวตาร

กลวิธีแปลตรงตัว เป็นการแปลชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับเป็นภาษาไทยโดยตรง โดยไม่มีการเพิ่มเติมหรือปรับเปลี่ยนแต่อย่างใด ทำให้รักษาความหมายของชื่อเดิมไว้อย่างครบถ้วนและแม่นยำ ยกตัวอย่าง “Phantom Thread” ที่แปลเป็น “เส้นด้ายลวงตา” ซึ่งเป็นการแปลตรงตัวจากความหมายของชื่อภาษาอังกฤษ และภาพยนตร์เรื่อง “The Tree of Life” ที่แปลโดยตรงเป็นชื่อภาษาไทยว่า “ต้นไม้แห่งชีวิต”

3.2 กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์ในภาษาจีน

กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาจีน ประกอบด้วย:

1. กลวิธีแปลตรงตัว

พบใน 66 ชื่อภาพยนตร์ คิดเป็น 50.00% ของจำนวนทั้งหมด ซึ่งพบใช้มากที่สุดในการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน

2. กลวิธีแปลบางส่วนตัดแปลงบางส่วน

พบใน 30 จาก 132 ภาพยนตร์ คิดเป็น 22.73% ของจำนวนทั้งหมด โดยประกอบด้วยกลวิธีย่อย 5 วิธี คือ 1) กลวิธีแปลส่วนหนึ่งและตัดแปลง พบ 17 ครั้ง คิดเป็น 56.67% ของกลวิธีแปลบางส่วนตัดแปลงบางส่วน 2) กลวิธีแปลทับศัพท์บางส่วนตัดแปลงบางส่วน พบ 4 ครั้ง คิดเป็น 13.33% 3) กลวิธีแปลบางส่วน ลบบางส่วน พบ 1 ครั้ง คิดเป็น 3.33% 4) กลวิธีแปลและทับศัพท์บางส่วน ลบบางส่วน พบ 1 ครั้ง คิดเป็น 3.33% 5) กลวิธีแปลทั้งชื่อและตัดแปลง พบ 7 ครั้ง คิดเป็น 23.33% ของกลวิธีแปลบางส่วนตัดแปลงบางส่วน

3. การตั้งชื่อใหม่

พบใน 22 จาก 132 ชื่อภาพยนตร์ คิดเป็น 16.67% ของจำนวนทั้งหมด

4. กลวิธีแปลทับศัพท์

พบใช้ 14 ครั้ง คิดเป็น 10.60% ของจำนวนทั้งหมด ซึ่งพบใช้น้อยที่สุดในกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน โดยมีกลวิธีย่อย 2 วิธี คือ 1) กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อ พบ 13 ครั้ง คิดเป็น 92.85% ของกลวิธีแปลทับศัพท์ 2) กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อพร้อมส่วนเสริมภาษาจีน พบ 1 ครั้ง คิดเป็น 7.15% ของกลวิธีแปลทับศัพท์

ผลการวิจัยมีรายละเอียดดังนี้

1. กลวิธีแปลตรงตัว

เป็นกลวิธีที่แปลชื่อภาพยนตร์ตามความหมายของชื่อต้นฉบับเป็นภาษาจีนโดยตรง และไม่มีการเพิ่มหรือแก้ไขความหมายของชื่อเดิม เป็นกลวิธีที่ใช้มากที่สุดในการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน

ตัวอย่างที่ 9

2020 “The Irishman” หมายถึง: คนไอริช หรือ ชาวไอร์แลนด์

ชื่อภาษาจีน: “爱尔兰人” (อ่านว่า: ไ้ เอ้อร์ หลาน เหยิน) หมายถึง: คนไอร์แลนด์

爱尔兰 (ไ้ เอ้อร์ หลาน) หมายถึง: ไอร์แลนด์ คำนี้ถอดเสียงมาจากคำภาษาอังกฤษ Ireland

人 (เหยิน) หมายถึง: คน

ชื่อภาษาจีน	爱 (ไ้)	尔 (เอ้อร์)	兰 (หลาน)	人 (เหยิน)
ความหมาย	ไอร์แลนด์			คน
	คนไอร์แลนด์ หรือ ชาวไอริช			

ดูจากความหมายของชื่อภาษาจีน “人 (เหยิน) คน” กับ “爱尔兰 (ไอ้อ์ เออร์ หลาน) ไอร์แลนด์” ซึ่งแปลโดยตรงจากชื่อเดิม ไม่มีส่วนเพิ่มเติมและแก้ไข จึงเห็นได้ว่ากลวิธีการตั้งชื่อภาษาจีนที่ใช้ในภาพยนตร์เรื่องนี้คือกลวิธีแปลตรงตัว

ตารางที่ 9 ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนที่ใช้กลวิธีแปลตรงตัว

ลำดับ	ปีที่ เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาจีน	ความหมายของชื่อภาษาจีน
1	2020	The Irishman	爱尔兰人	คนไอร์แลนด์
2	2020	Joker	小丑	ตัวตลก
3	2020	Little Women	小妇人	ผู้หญิงตัวเล็ก
4	2020	Marriage Story	婚姻故事	เรื่องราวการสมรส
5	2019	Green book	绿皮书	หนังสือปกเขียว
6	2019	BlackKkKlansman	黑色党徒	บุคคลสีดำที่อยู่ในกลุ่มหรือฝ่าย
7	2019	The Favorite	宠儿	คนที่ได้รับความโปรดปราน
8	2019	A Star Is Born	一个明星的诞生	การเกิดของดารานักแสดงคน หนึ่ง
9	2019	Bohemian Rhapsody	波西米亚狂想曲	เพลงแร็ปโซดีโบฮีเมียน
10	2019	Black Panther	黑豹	เสือดาวสีดำ
11	2018	Call me by your name	请以你的名字呼唤我	โปรดเรียกฉันด้วยชื่อของคุณ
12	2018	Darkest Hour	至暗时刻	เวลาที่มีมืดมนที่สุด
13	2018	Lady Bird	伯德小姐	นางสาวเบิร์ด
14	2017	Arrival	降临	มาถึง / บังเกิดขึ้น
15	2017	Hidden Figures	隐藏人物	บุคคลที่ปกปิด
16	2017	Fences	藩篱	รั้ว
17	2017	Manchester by the Sea	海边的曼彻斯特	แมนเชสเตอร์ที่ข้าง ๆ ทะเล
18	2016	The Big Short	大空头	การชอร์ตครั้งใหญ่
19	2016	Bridge of Spies	间谍之桥	สะพานแห่งจลาจล
20	2016	Room	房间	ห้อง
21	2016	Spotlight	聚焦	การรวมแสงที่จุดหนึ่ง
22	2015	American Sniper	美国狙击手	นักลอบสังหารของ สหรัฐอเมริกา

23	2015	Birdman	鸟人	คนนก
24	2015	The Imitation Game	模仿游戏	เกมส์เลียนแบบ
25	2015	Boyhood	少年时代	ยุคเยาวชน
26	2015	The Theory of Everything	万物理论	ทฤษฎีของสรรพสิ่ง
27	2015	The Grand Budapest Hotel	布达佩斯大饭店	โรงแรม / ภัตตาคารใหญ่ บูดาเปสต์
28	2014	Captain Phillips	菲利普船长	ผู้บังคับเรือฟิลิป
29	2014	Dallas Buyers Club	达拉斯买家俱乐部	สโมสรผู้ซื้อดัลลัส
30	2014	Gravity	地心引力	แรงโน้มถ่วง
31	2014	Her	她	เธอ / เขา (ใช้กับผู้หญิง)
32	2014	The Wolf of Wall Street	华尔街之狼	หมาป่าในวอลล์สตรีท
33	2014	12 Years a Slave	为奴十二年	การเป็นทาสสิบสองปี
34	2013	LES MISÉRABLES	悲惨世界	โลกแห่งโคกคร่ำร่นาเวทนา
35	2013	Django Unchained	被解救的姜戈	จิ้งโก่ที่ถูกช่วยชีวิต
36	2012	The Artist	艺术家	นักศิลปะ
37	2012	The Descendants	后裔	ผู้สืบเชื้อสาย / คนรุ่นหลัง
38	2012	Midnight in Paris	午夜巴黎	เที่ยงคืนของปารีส
39	2012	The Tree of Life	生命之树	ต้นไม้แห่งชีวิต
40	2012	War Horse	战马	ม้าศึก
41	2011	Black Swan	黑天鹅	หงส์ดำ
42	2011	The Fighter	斗士	นักรบ
43	2011	Winter's Bone	冬天的骨头	กระดูกของฤดูหนาว
44	2011	The King's Speech	国王的演讲	การกล่าวคำปราศรัยของ กษัตริย์
45	2011	127 Hours	127 小时	127 ชั่วโมง
46	2011	The Social Network	社交网络	เครือข่ายการสังคม
47	2010	The Blind Side	弱点	จุดอ่อน
48	2010	District 9	第九区	เขตที่ 9
49	2010	PRECIOUS	珍爱	รักทะนุถนอม
50	2009	Slumdog Millionaire	贫民窟的百万富翁	เศรษฐีของสลัม
51	2009	The Curious Case of Benjamin Button	本杰明·巴顿奇事	เรื่องราวแปลกของ เบนจามิน บัตตัน

52	2009	The Reader	朗读者	ผู้อ่าน
53	2008	Atonement	赎罪	ล้างบาป / ไถ่โทษ
54	2007	Babel	通天塔	หอคอยบาเบล
55	2007	The Queen	女王	ราชินี
56	2006	Crash	撞车	รถชนกัน
57	2006	Brokeback Mountain	断背山	ภูเขาขาดหลัง
58	2005	Million Dollar Baby	百万美元宝贝	ที่รักที่มีดอลลาร์เป็นล้าน
59	2005	Finding Neverland	寻找梦幻岛	แสวงหาเนเวอร์แลนด์
60	2004	Mystic River	神秘河	แม่น้ำลึกลับ
61	2003	Gangs of New York	纽约黑帮	กลุ่มอิทธิพลมืดของเมือง นิวยอร์ก
62	2003	The Hours	时时刻刻	เวลา / ทุกเวลา
63	2003	The Pianist	钢琴家	นักเปียโนยอดเยี่ยม
64	2002	A Beautiful Mind	美丽心灵	จิตใจที่สวยงาม
65	2002	Moulin Rouge!	红磨坊	โรงมโหรีแดง
66	2001	Gladiator	角斗士	นักรบมวยปล้ำ

กลวิธีแปลตรงตัวเป็นการแปลชื่อภาพยนตร์ตามความหมายของชื่อต้นฉบับเป็นภาษาจีนโดยตรง โดยไม่มีการเพิ่มเติมหรือแก้ไขความหมายใด ๆ ซึ่งเป็นกลวิธีที่ใช้มากที่สุดในการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน เนื่องจากเป็นกลวิธีในการถ่ายทอดความหมายและความเรียบง่ายของชื่อต้นฉบับอย่างมีประสิทธิภาพ และไม่มีการเพิ่มหรือเปลี่ยนแปลงความหมายเพื่อให้เข้าใจง่าย ซึ่งจะช่วยรักษาความหมายของชื่อต้นฉบับได้อย่างสมบูรณ์ นอกจากนี้ กลวิธีนี้ยังช่วยในการเชื่อมโยงชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนกับชื่อต้นฉบับอย่างตรงไปตรงมา

2. กลวิธีแปลบางส่วนดัดแปลงบางส่วน

กลวิธีแปลบางส่วนดัดแปลงบางส่วนเป็นกลวิธีที่ดำเนินการดัดแปลงหลังจากการทับศัพท์ การแปลชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับบางส่วนหรือทั้งหมด วิธีการดัดแปลงนี้รวมถึงการเพิ่ม ลบ หรือปรับปรุงส่วนที่เกี่ยวข้องกับชื่อต้นฉบับ ซึ่งทำให้ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนสามารถรักษาข้อมูลบางส่วนจากชื่อต้นฉบับ กลวิธีนี้ประกอบด้วยกลวิธีย่อย 5 วิธี คือ 1) กลวิธีแปลส่วนหนึ่งและดัดแปลง พบ 17 ครั้ง คิดเป็น 56.67% ของกลวิธีแปลบางส่วนดัดแปลงบางส่วน 2) กลวิธีแปลทับศัพท์บางส่วนดัดแปลง

บางส่วน พบ 4 ครั้ง คิดเป็น 13.33% ของกลวิธีแปลบางส่วนดัดแปลงบางส่วน 3) กลวิธีแปลบางส่วน
 ลบบางส่วน พบ 1 ครั้ง คิดเป็น 3.33% ของกลวิธีแปลบางส่วนดัดแปลงบางส่วน 4) กลวิธีแปลและ
 ทับศัพท์บางส่วน ลบบางส่วน พบ 1 ครั้ง คิดเป็น 3.33% ของกลวิธีแปลบางส่วนดัดแปลงบางส่วน
 5) กลวิธีแปลทั้งชื่อและดัดแปลง พบ 7 ครั้ง คิดเป็น 23.33% ของกลวิธีแปลบางส่วนดัดแปลง
 บางส่วน

2.1 กลวิธีแปลส่วนหนึ่งและดัดแปลง

กลวิธีแปลส่วนหนึ่งและดัดแปลงเป็นกลวิธีที่แปลบางส่วนของชื่อต้นฉบับ และดำเนินการ
 การปรับปรุง ปรับแต่ง หรือเพิ่มเติมข้อมูลที่เกี่ยวข้อง เพื่อให้ชื่อภาษาจีนเข้าใจง่ายขึ้นและเป็น
 ที่ยอมรับของผู้ชมชาวจีนมากขึ้น

ตัวอย่างที่ 10

2018 “*Phantom Thread*” หมายถึง: เส้นด้ายที่ลวงตา หรือ เส้นด้ายที่เหมือนผีที่ลอกหลอน

Phantom หมายถึง: 1) สิ่งลวงตา ความรู้สึกหลอน 2) ผีที่ลอกหลอน ปีศาจที่ลอกหลอน

Thread หมายถึง: เส้นด้าย

ชื่อภาษาจีน: “魅影縫匠” (อ่านว่า: เมย์ อิ่ง เฟิง เจียง) หมายถึง: ช่างตัดเสื้อผ้าที่มีหรือ
 เหมือนเงาร่างของภูตผีปีศาจ

	魅 (เมย์)	影 (อิง)	縫 (เฟิง)	匠 (เจียง)
ความหมาย	ภูตผีปีศาจ หรือ ผี	เงา	เย็บ	ช่าง ช่างฝีมือ
	เงามืด หรือ เงาร่างของภูตผีปีศาจ		ช่างเย็บผ้า	
	ช่างเย็บผ้าที่มีหรือเหมือนเงาร่างของภูตผีปีศาจ			

ดูจากคำว่า “魅 (เมย์) ภูตผีปีศาจ หรือ ผี” ในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน ซึ่งเป็นความหมายหนึ่งในสองของ “Phantom” จึงถือว่าความหมายของคำนี้แปลโดยตรงจากชื่อเดิม แต่คำว่า “影 (อิง) เงา” และ “缝匠 (เฟิง เจียง) ช่างตัดเสื้อ” ไม่ได้ปรากฏในชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับแต่เป็นส่วนที่เพิ่มเติมข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับเค้าโครงเรื่อง จึงเห็นได้ว่ากลวิธีการตั้งชื่อภาษาจีนที่ใช้ในภาพยนตร์เรื่องนี้คือกลวิธีแปลส่วนหนึ่งและดัดแปลง

ตารางที่ 10 ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนที่ใช้กลวิธีแปลส่วนหนึ่งและดัดแปลง

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาจีน	ความหมายของชื่อภาษาจีน
1	2018	Phantom Thread	魅影缝匠	ช่างเย็บผ้าที่มีหรือเหมือนเงาร่างของภูตผีปีศาจ
2	2014	American Hustle	美国骗局	อุบายหลอกหลวงสหรัฐอเมริกา
3	2013	Beasts of the Wild Wild	南国野兽	สัตว์ป่าของประเทศทิศใต้
4	2012	Extremely Loud & Incredibly Close	特别想，非常近	คิดถึงเป็นพิเศษ ใกล้เหลือเกิน
5	2012	Moneyball	点球成金	การสัมผัสลูกบอลให้กลายเป็นทองคำ / ลูกโทษเป็นทองคำ
6	2011	Toy Story 3	玩具总动员 3	การระดมกำลังโดยรวมของของเล่น
7	2010	Inglourious Basterds	无耻混蛋	ไอ้ระยำที่ไม่รู้จักอาย
8	2008	No Country for Old Men	老无所依	เมื่อแก่ไม่มีที่พึ่ง
9	2008	There Will Be Blood	血色将至	สีเลือดกำลังจะถึง
10	2007	Letters from Iwo Jima	硫磺岛家书	จดหมายที่บ้านจากเกาะอิโวจิมา
11	2007	Little Miss Sunshine	阳光小美女	สาวสวยตัวเล็กอย่างแสงแดด
12	2005	The Aviator	飞行家	นักบินยอดเยี่ยม
13	2004	The Lord of the Rings: The Return of the King	指环王：王者归来	ผู้ควบคุมแหวน การกลับมาของพระราชา
14	2004	Lost in Translation	迷失东京	หลงทางในโตเกียว

15	2004	Master and Commander: The Far Side of the World	怒海争锋: 极地远征	ชิงชัยในสภาพแวดล้อมทางทะเลที่ รุนแรง การเดินทางข้ามโลก
16	2003	The Lord of the Rings: The Two Towers	指环王: 双 塔奇兵	ผู้ควบคุมแหวน ทหารทรงพลัง หอคอยคู่
17	2002	The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring	指环王: 护 戒使者	ผู้ควบคุมแหวน ผู้ที่มีภารกิจ ปกป้องแหวน

กลวิธีแปลส่วนหนึ่งและตัดแปลงเป็นการแปลบางส่วนของชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับเป็นภาษาจีน และปรับเปลี่ยน ตัดแปลง เพิ่มเติมข้อมูลที่เกี่ยวข้อง เพื่อให้ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนมีความเหมาะสม และสื่อความหมายได้ชัดเจนยิ่งขึ้นสำหรับผู้ชมชาวจีน ยกตัวอย่าง “Phantom Thread” ที่มีชื่อภาษาจีนว่า “魅影缝匠 (เมย์ อิ่ง เฝิง เจี๋ยง) ช่างตัดเสื้อที่มีหรือเหมือนเงาร่างของภูตผีปีศาจ” ซึ่งแปลคำว่า “Phantom” โดยตรงบางส่วนเป็น “魅 (เมย์) ภูตผีปีศาจ หรือ ผี” แต่เพิ่มคำว่า “影 (อิ่ง) เงา” และ “缝匠 (เฝิง เจี๋ยง) ช่างตัดเสื้อ” ที่ไม่มีในชื่อเดิมเพื่อตัดแปลงให้เหมาะสมกับบริบท และภาพยนตร์เรื่อง “American Hustle” ที่มีชื่อภาษาจีนว่า “美国骗局 (เหมย์ กั๋ว เฟี่ยน จวี) อุบายหลอกลวงสหรัฐอเมริกา” ซึ่งแปลคำว่า “American” โดยตรงบางส่วนเป็น “美国 (เหมย์ กั๋ว) สหรัฐอเมริกา” แต่เพิ่มเติมคำว่า “骗局 (เฟี่ยน จวี) อุบายหลอกลวง” ที่ไม่มีในชื่อเดิม

2.2 กลวิธีทับศัพท์บางส่วน ตัดแปลงบางส่วน

กลวิธีทับศัพท์บางส่วน ตัดแปลงบางส่วน เป็นกลวิธีที่นำชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ ภาษาต่างประเทศมาทับศัพท์คำบางคำโดยตรง และจึงดำเนินการปรับปรุง ปรับแต่ง หรือเพิ่มเติม ข้อมูลที่เกี่ยวข้อง เพื่อให้ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนสื่อความหมายได้อย่างชัดเจนและเหมาะสมกับบริบท

ตัวอย่างที่ 11

2020 “Jojo Rabbit” หมายถึง: กระต่ายโจโจ้

ชื่อภาษาจีน: “*乔乔的异想世界*” อ่านว่า: เฉียว เฉียว เตอ อี้ เสี่ยง เซอ เจี๋ย

ชื่อภาษาจีน	乔乔 (เฉียว ๆ)	的 (ต่อ)	异 (อี้)	想 (เสียง)	世 (เซ่อ)	界 (เจี๋ย)
ความหมาย	โจโจ้ (ทับศัพท์จาก “Jojo”)	ของ	ประหลาด	คิด	โลก	
			เพื่อฝัน			
			โลกแห่งความเพื่อฝัน			
โลกแห่งความเพื่อฝันของโจโจ้						

ในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยพบคำว่า “乔乔 (เฉียว เฉียว) โจโจ้” เป็นคำทับศัพท์จากภาษาอังกฤษ “Jojo” ในชื่อเดิม ส่วน “的异想世界 (ต่อ อี้ เสียง เซ่อ เจี๋ย) โลกแห่งความเพื่อฝันของ...” ซึ่งไม่ปรากฏในชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ แต่เป็นส่วนที่ผู้ตั้งชื่อแต่งขึ้นซึ่งมีความเกี่ยวข้องกับเค้าโครงเรื่อง ดังนั้นกลวิธีการตั้งชื่อภาษาจีนที่ใช้ในภาพยนตร์เรื่องนี้จึงเป็นกลวิธีทับศัพท์บางส่วนดัดแปลงบางส่วน

ตารางที่ 11 ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนที่ใช้กลวิธีทับศัพท์บางส่วน ดัดแปลงบางส่วน

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาจีน	ความหมายของชื่อภาษาจีน
1	2020	Jojo Rabbit	乔乔的异想世界	โลกแห่งความเพื่อฝันของโจโจ้
2	2020	Once Upon a Time in Hollywood	好莱坞往事	เรื่องในอดีตที่เกิดขึ้นในฮอลลีวูด
3	2013	Life of Pi	少年派的奇幻漂流	การลอยน้ำอย่างมหัศจรรย์ของวัยรุ่นพาย
4	2009	Frost/Nixon	对话尼克松	สนทนากับนิกสัน

กลวิธีทับศัพท์บางส่วน ดัดแปลงบางส่วน เป็นการนำชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับภาษาต่างประเทศมาทับศัพท์คำบางคำโดยตรง และทำการปรับปรุง ปรับแต่ง หรือเพิ่มเติมข้อมูล เพื่อให้ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนมีความหมายชัดเจนและเหมาะสม ยกตัวอย่าง “Jojo Rabbit” ที่มีชื่อภาษาจีนว่า “乔乔的异想世界 (เฉียว เฉียว ต่อ อี้ เสียง เซ่อ เจี๋ย) โลกแห่งความเพื่อฝันของโจโจ้” โดยทับศัพท์คำว่า “Jojo” แล้วเพิ่มข้อความอื่นที่เกี่ยวข้องกับเนื้อเรื่อง และภาพยนตร์เรื่อง “Frost/Nixon” ที่มีชื่อภาษาจีนว่า “对话尼克松 (ตุ้ย หัว หนึ เค่อ ซง) สนทนากับนิกสัน” โดยทับศัพท์คำว่า

“Nixon” แล้วเพิ่มข้อความอื่นที่เกี่ยวข้องกับเนื้อเรื่อง

2.3 กลวิธีแปลบางส่วน ลบบางส่วน

กลวิธีแปลบางส่วน ลบบางส่วน เป็นกลวิธีที่นำชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับภาษาต่างประเทศมา แปลเป็นภาษาจีนเพียงบางส่วน และตัดทอนหรือลบบางส่วนที่เหลือออกไป เหลือเพียงส่วนที่แปลแล้วเท่านั้น ทำให้ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนมีความกระชับและเข้าใจง่ายขึ้น

ตัวอย่างที่ 12

2018 “Three Billboards Outside Ebbing, Missouri)”

หมายถึง: สามป้ายโฆษณาที่อยู่นอกตำบลเอบบิง รัฐมิสซูรี

ชื่อภาษาจีน: “三块广告牌” อ่านว่า: ซาน ค้วย ก่วง เก้า ไผ

หมายถึง: ป้ายโฆษณาสามผืน

ชื่อภาษาจีน	三 (ค้วย)	块 (ค้วย)	广 (ก่วง)	告 (เก้า)	牌 (ไผ)
ความหมาย	สาม	คำลักษณนาม ผืน	โฆษณา		ป้าย
	ป้ายโฆษณาสามผืน				

ดูจากชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน “三块广告牌 (ซาน ค้วย ก่วง เก้า ไผ) ป้ายโฆษณาสามผืน” ตรงกับส่วนหนึ่งของชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ “Three Billboards” ในเชิงความหมาย แต่ส่วนที่เหลือถูกนำออกไม่ได้ปรากฏในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน ซึ่งทำให้ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนมีความกระชับและเข้าใจง่ายขึ้น จึงเห็นได้ว่ากลวิธีการตั้งชื่อภาษาจีนที่ใช้ในภาพยนตร์เรื่องนี้จึงเป็นกลวิธีแปลบางส่วน ลบบางส่วน

2.4 กลวิธีแปลและทับศัพท์บางส่วน ลบบางส่วน

กลวิธีแปลและทับศัพท์บางส่วน ลบบางส่วน เป็นการนำชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับมาแปลความหมายบางส่วนเป็นภาษาจีน พร้อมทั้งทับศัพท์บางคำ และตัดทอนหรือลบบางส่วนที่เหลือทิ้งไปเหลือเพียงแค่ส่วนที่แปลและทับศัพท์แล้วเท่านั้น

กลวิธีนี้พบใช้เพียง 1 ครั้งในภาพยนตร์ทั้งหมด เนื่องจากการตัดทอนมากเกินไปทำให้ความหมายอาจเปลี่ยนไปจากเดิม จึงไม่เป็นที่นิยมมากนักในการตั้งชื่อภาพยนตร์

ตัวอย่างที่ 13

2016 “*Mad Max: Fury Road*”

หมายถึง: แม็กซ์ที่คลั่งไคล้ ถนนบ้าคลั่ง

ชื่อภาษาจีน: “**疯狂的麦克斯 4**” อ่านว่า: เฟิง ขวง เต๋อ ไม่ เค่อ ซี

หมายถึง: แม็กซ์ที่คลั่งไคล้

ชื่อภาษาจีน	疯 (เฟิง)	狂 (ขวง)	的 (เต๋อ)	麦 (ไม)	克 (เค่อ)	斯 (ซี)
ความหมาย	คลั่งไคล้ แปลจากคำว่า “Mad”		ที่	แม็กซ์ ทับศัพท์จากคำว่า “Max”		
	แม็กซ์ที่คลั่งไคล้					

ดูจากชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนคำว่า “疯狂 (เฟิง ขวง) คลั่งไคล้” ซึ่งแปลโดยตรงจากคำว่า “Mad” ในชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ และคำว่า “麦克斯 (ไม เค่อ ซี) แม็กซ์ที่คลั่งไคล้” เป็นส่วนที่ทับศัพท์จากชื่อตัวละคร “Max” ในชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ แต่ส่วนที่เหลือถูกนำออกและไม่ได้ปรากฏในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน เนื่องจาก “Fury Road” เป็นชื่อเรื่องย่อในซีรีส์ “Mad Max” จึงไม่จำเป็นต้องระบุในชื่อภาษาจีน เพื่อให้ชื่อกระชับและเข้าใจง่ายขึ้น จึงเห็นได้ว่ากลวิธีการตั้งชื่อภาษาจีนที่ใช้ในภาพยนตร์เรื่องนี้จึงเป็นกลวิธีแปลและทับศัพท์บางส่วน ลบบางส่วน

2.5 กลวิธีแปลทั้งชื่อและตัดแปลง

กลวิธีแปลทั้งชื่อและตัดแปลง เป็นกลวิธีการตั้งชื่อโดยการแปลชื่อเดิมทั้งหมดแล้วดำเนินการตัดแปลง ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนที่ใช้วิธีการตั้งชื่อนี้ประกอบด้วยความหมายเต็มรูปแบบของชื่อเดิม และขยายหรือปรับปรุงบนพื้นฐานของความหมายชื่อเดิม

ตัวอย่างเช่นที่ 14

2018 “*The Shape of Water*” หมายถึง: รูปร่างของน้ำ

ชื่อภาษาจีน: “*水形物语*” (ส่วย ลิง อู่ หยี่ว) หมายถึง: รูปร่างของน้ำ คำพูดของสิ่งต่าง ๆ

	ส่วนที่แปลจากชื่อเดิม		ส่วนที่ตัดแปลง	
ชื่อภาษาจีน	水 (ส่วย)	形 (ลิง)	物 (อู่)	语 (หยี่ว)
ความหมาย	น้ำ	รูปทรง รูปร่างลักษณะ	วัตถุ สิ่งของต่าง ๆ	คำพูด ภาษา
		รูปร่างของน้ำ	คำพูดหรือภาษาของสิ่งต่าง ๆ	
	รูปร่างของน้ำและคำพูดหรือภาษาของสิ่งต่าง ๆ			

ดูจากชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนคำว่า “*水形* (ส่วย ลิง) รูปร่างของน้ำ” ซึ่งแปลโดยตรงจากชื่อต้นฉบับ “*The Shape of Water*” และคำว่า “*物语* (อู่ หยี่ว) คำพูดของสิ่งต่าง ๆ” ซึ่งไม่ปรากฏในชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ แต่เป็นส่วนที่ผู้ตั้งชื่อแต่งขึ้นซึ่งมีความเกี่ยวข้องกับเค้าโครงเรื่อง ดังนั้นกลวิธีการตั้งชื่อภาษาจีนที่ใช้ในภาพยนตร์เรื่องนี้จึงเป็น กลวิธีกลวิธีแปลทั้งชื่อและตัดแปลง

ตารางที่ 12 ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนที่ใช้กลวิธีแปลทั้งชื่อและตัดแปลง

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาจีน	ความหมายของชื่อภาษาจีน
1	2018	<i>The Shape of Water</i>	<i>水形物语</i>	รูปร่างของน้ำและคำพูดหรือภาษาของสิ่งต่าง ๆ

2	2018	The Post	华盛顿邮报	เดอะวอชิงตันโพสต์ (หนังสือพิมพ์รายวัน สัญชาติอเมริกัน)
3	2017	Hacksaw Ridge	血战钢锯岭	รบกันอย่างนองเลือดที่สัน เขาเลื่อยตัดโลหะ
4	2017	Lion	雄獅	สิงโตตัวผู้
5	2017	Moonlight	月光男孩	เด็กผู้ชายแห่งแสง พระจันทร์
6	2012	The Help	相助	ช่วยเหลือซึ่งกันและกัน
7	2010	An Education	成长教育	การศึกษาการเจริญเติบโต

กลวิธีแปลทั้งชื่อและตัดแปลงเป็นการเปลี่ยนชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับเป็นภาษาจีนทั้งหมด พร้อมทั้งปรับเปลี่ยน ขยายความเพิ่มเติม เพื่อให้สอดคล้องและเหมาะสมกับบริบท ตัวอย่าง “The Shape of Water” ที่มีชื่อภาษาจีนว่า “水形物语 (สุย ลิง อู๋ หยิว)” รูปร่างของน้ำและคำพูดหรือภาษาของสิ่งต่าง ๆ” เป็นการแปลชื่อเดิมทั้งหมดแล้วเพิ่มคำว่า “物语 (อู๋ หยิว)” คำพูดของสิ่งต่าง ๆ” เข้าไปตัดแปลงให้เข้ากับบริบทของภาษาจีนได้ดียิ่งขึ้น และภาพยนตร์เรื่อง “Moonlight” ที่มีชื่อภาษาจีนว่า “月光男孩 (เย่ กวาง หนาน ไท) เด็กผู้ชายแห่งแสงพระจันทร์” เป็นการแปลชื่อเดิมทั้งหมดแล้วเพิ่มคำว่า “男孩 (หนาน ไท) เด็กผู้ชาย” เข้าไปตัดแปลง

3.4 การตั้งชื่อใหม่

การตั้งชื่อใหม่ เป็นวิธีการตั้งชื่อโดยไม่เกี่ยวข้องและไม่สนับสนุนกับความหมายของชื่อเดิม โดยไม่มีความสัมพันธ์โดยตรงกับความหมายของชื่อเดิม ในส่วนใหญ่ชื่อของภาพยนตร์มีความเกี่ยวข้องกับเนื้อหา บรรยากาศ หรือสาระสำคัญของภาพยนตร์ที่น่าเสนอ

กลวิธีนี้มีจำนวนการใช้ 22 ครั้งในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน ซึ่งคิดเป็นสัดส่วน 16.67%

ตัวอย่างที่ 15

2020 “Ford v Ferrari” หมายถึง ฟอर्डต่อต้านเฟอร์รารี

ชื่อภาษาจีน: “**极速车王**” (จี สู้ เซอ หวัง)

หมายถึง: ความเร็วสูงสุด คนขับยอดเยี่ยม

ชื่อภาษาจีน	极 (จี)	速 (สู้)	车 (เซอ)	王 (หวัง)
ความหมาย	ถึงที่สุด สูงสุด	ความเร็ว	รถ เครื่องที่มี	กษัตริย์ หัวโจก
	อย่างยิ่ง	รวดเร็ว	เพลลา	ยิ่งใหญ่
	ความเร็วสูงสุด		คนขับยอดเยี่ยม	
ความเร็วสูงสุด คนขับยอดเยี่ยม				

จากการพิจารณาชื่อภาพยนตร์ “**极速车王** (จี สู้ เซอ หวัง) ความเร็วสูงสุด คนขับยอดเยี่ยม” พบว่าเป็นการตั้งชื่อใหม่ที่ไม่มีความเกี่ยวข้องกับชื่อต้นฉบับ “Ford v Ferrari” โดยตรง แต่เน้นที่เนื้อหาหลักของเรื่อง คือ ตัวละครนักแข่งรถที่มีฝีมือเยี่ยมยอด ซึ่งสอดคล้องกับกลวิธีการตั้งชื่อใหม่ที่ไม่ยึดติดกับชื่อเดิม แต่ให้ความสำคัญกับเนื้อหาหลักมากกว่า

ตารางที่ 13 ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนที่ใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาจีน	ความหมายของชื่อภาษาจีน
1	2020	Ford v Ferrari	极速车王	ความเร็วสูงสุด คนขับยอดเยี่ยม
2	2018	Get Out	逃出绝命镇	หนีออกจากตำบลแห่งความตาย
3	2017	La La Land	爱乐之城	เมืองแห่งรักเพลง
4	2017	Hell or High Water	赴汤蹈火	บุกน้ำลุยไฟ
5	2016	The Martian	火星救援	กู้ภัยดาวอังคาร
6	2016	The Revenant	荒野猎人	พรานทุ่งร้าง
7	2015	Whiplash	爆裂鼓手	มือกลองแตกร้าง
8	2013	Silver Linings Playbook	乌云背后的幸 福线	เส้นความสุขที่อยู่ข้างหลังเมฆดำ
9	2013	Argo	逃离德黑兰	หนีไปจากเตหะราน
10	2013	Zero Dark Thirty	猎杀本·拉登	ล่าฆ่าโอบามา บิน ลาเดน
11	2011	Inception	盗梦空间	ที่ว่าง / ช่องว่างขโมยฝัน

12	2011	True Grit	大地惊雷	ฟ้าร้องสเทือนบนพื้นปรุพี
13	2010	The Hurt Locker	拆弹部队	หน่วยกำจัดระเบิด
14	2010	Up in the Air	在云端	อยู่ที่จุดสุดยอดของเมฆ
15	2010	UP	飞屋环游记	บันทึกการท่องเที่ยวรอบ ๆ ของบ้านเรือนบิน
16	2007	The Departed	无间道风云	สถานการณ์ผันผวนของเส้นทางที่ไม่สิ้นสุด
17	2005	Ray	灵魂歌王	นักร้องชั้นนำที่ยึดถือการร้องเพลงเป็นวิญญาณของตนเอง
18	2005	Sideways	杯酒人生	ชีวิตที่เหมือนกับไวน์ / ชีวิตในไวน์แก้วหนึ่ง
19	2004	Seabiscuit	奔腾年代	ยุคสมัยเพนเทียม
20	2002	In the Bedroom	不伦之恋	ความรักที่ผิดจริยธรรม
21	2001	Erin Brockovich	永不妥协	ไม่ประนีประนอมตลอดกาล
22	2001	Traffic	毒品网络	เครือข่ายยาเสพติด

การตั้งชื่อใหม่เป็นกลวิธีที่ตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนใหม่ โดยไม่ยึดติดกับชื่อต้นฉบับ แต่ให้ความสำคัญกับเนื้อหาหลักและบรรยากาศของภาพยนตร์ พบการใช้ 22 ครั้ง คิดเป็น 16.67% ของภาพยนตร์ที่ศึกษาทั้งหมด เช่นภาพยนตร์ “Ford v Ferrari” ที่ตั้งชื่อภาษาจีนว่า “极速车王 (จี ลู เซอ หวัง) ความเร็วสูงสุด คนขับยอดเยี่ยม” ซึ่งเน้นที่ตัวละครนักแข่งมากกว่าชื่อเดิม และภาพยนตร์เรื่อง “Traffic” ที่ตั้งชื่อภาษาจีนว่า “毒品网络 (ตู้ ผิน หวัง ลั่ว) เครือข่ายยาเสพติด”

4. กลวิธีแปลทับศัพท์

กลวิธีแปลทับศัพท์ เป็นกลวิธีการตั้งชื่อที่ใช้ภาษาจีนถ่ายเสียงของชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ ซึ่งเป็นกลวิธีที่พบใช้น้อยที่สุดในการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน โดยมีกลวิธีย่อย 2 วิธี คือ 1) กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อ พบ 13 ครั้ง คิดเป็น 92.85% ของกลวิธีแปลทับศัพท์ 2) กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อพร้อมส่วนเสริมภาษาจีน พบ 1 ครั้ง คิดเป็น 7.15% ของกลวิธีแปลทับศัพท์

4.1 กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อ

กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อเป็นกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์จากชื่อต้นฉบับมาเป็นชื่อภาษาจีน โดยการนำชื่อภาษาต้นฉบับทั้งชื่อมาทับศัพท์โดยตรงโดยไม่มีการแปลหรือปรับเปลี่ยนใด ๆ กลวิธี การตั้งชื่อแบบนี้มักจะมีลักษณะสำคัญดังต่อไปนี้

- 1) คำศัพท์ในชื่อภาพยนตร์มีจำนวนน้อย โดยปกติประกอบด้วยคำหนึ่งถึงสองคำ
- 2) ชื่อภาพยนตร์เป็นชื่อบุคคลหรือชื่อสถานที่

ตัวอย่างที่ 16

2019 “Roma” หมายถึง เมืองโรม่า

ชื่อภาษาจีน: “罗马” อ่านว่า: หลัว หม่า หมายถึง เมืองโรม่า

ชื่อภาษาจีน	罗 (หลัว)	马 (หม่า)
ความหมาย	โรม่า ทับศัพท์จากคำว่า “Roma”	
	เมืองโรม่า	

ในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนใช้คำว่า “罗马 (หลัว หม่า) เมืองโรม่า” เป็นคำทับศัพท์ที่ ถอดเสียงตามภาษาอังกฤษของคำว่า “Roma” และไม่มีการปรับเปลี่ยนอย่างอื่น จึงเห็นได้ว่ากลวิธี การตั้งชื่อภาษาจีนที่ใช้ในภาพยนตร์เรื่องนี้คือกลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อ ซึ่งเป็นกลวิธีย่อยของกลวิธี แปลทับศัพท์

ตารางที่ 14 ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนที่ใช้กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อ

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาจีน
1	2019	Roma	罗马

2	2018	Dunkirk	敦刻尔克
3	2016	Brooklyn	布鲁克林
4	2014	Nebraska	内布拉斯加
5	2013	Lincoln	林肯
6	2012	Hugo	雨果
7	2010	Avatar	阿凡达
8	2009	Milk	米尔克
9	2008	Juno	朱诺
10	2008	Michael Clayton	迈克尔·克莱顿
11	2006	Capote	卡波特
12	2006	Munich	慕尼黑
13	2003	Chicago	芝加哥

กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อเป็นกลวิธีที่นำชื่อภาษาต้นฉบับมาทับศัพท์เป็นภาษาไทยโดยตรง โดยไม่มีการแปลหรือเปลี่ยนแปลงใดๆ ชื่อภาพยนตร์มักมี 1-2 คำ และทับศัพท์เพียงชื่อบุคคลหรือชื่อสถานที่ ซึ่งแตกต่างจากชื่อภาษาไทยที่ใช้กลวิธีเดียวกันที่อาจทับศัพท์คำอื่นที่ไม่ใช่ชื่อบุคคลหรือชื่อสถานที่ ยกตัวอย่างเช่น ภาพยนตร์ “Roma” ที่ชื่อภาษาจีนคือ “罗马 (หลัว หม่า) เมืองโรม่า” เป็นการทับศัพท์ชื่อภาษาอังกฤษทั้งชื่อโดยตรงโดยไม่มีการเปลี่ยนแปลง

4.2 กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อและดัดแปลง

กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อและดัดแปลง เป็นกลวิธีการตั้งชื่อโดยการทับศัพท์ชื่อเดิมทั้งชื่อและทำการดัดแปลง ซึ่งพบใช้แค่ชื่อเดียวในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนที่ใช้กลวิธี การตั้งชื่อนี้ประกอบด้วยคำทับศัพท์ชื่อเดิม และส่วนที่ปรับปรุงหรือขยายบนพื้นฐานของคำทับศัพท์

ตัวอย่างที่ 17

2001 “Chocolat” หมายถึง ช็อคโกแลต

ชื่อภาษาจีน: “浓情巧克力” อ่านว่า: หง ฉิง เฉี่ยว เค่อ ลี

หมายถึง รักช็อคโกแลตที่มีอารมณ์ความรู้สึกเข้มข้น

	ส่วนที่ดัดแปลง		ส่วนที่ทับศัพท์จากชื่อเดิม		
ชื่อภาษาจีน	浓 (หง)	情 (ฉิง)	巧 (เฉี่ยว)	克 (เค่อ)	力 (ลี)
ความหมาย	เข้มข้น	อารมณ์ ความรู้สึก	ช็อคโกแลต ทับศัพท์จากชื่อภาพยนตร์ ต้นฉบับ		
	อารมณ์ความรู้สึกเข้มข้น				
	รักช็อคโกแลตที่มีอารมณ์ความรู้สึกเข้มข้น				

3.3 การเปรียบเทียบกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาไทยกับภาษาจีน

จากการวิเคราะห์ผู้วิจัยพบว่า ดูจากแง่ของกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ ในการตั้งชื่อให้กับภาพยนตร์ตะวันตก กลวิธีที่ใช้ในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยและชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนต่างกันอย่างมาก

1) ภาพยนตร์จำนวน 132 เรื่องที่เข้าชิงรางวัลออสการ์ในปี พ.ศ. 2544-2563 มีจำนวน 90 เรื่อง ชื่อภาษาไทยกับชื่อภาษาจีนมีการใช้กลวิธีการตั้งชื่อที่ต่างกัน คิดเป็นร้อยละ 68.18 2) กลวิธีการตั้งชื่อภาษาไทยที่ใช้มากที่สุดคือกลวิธีการตั้งชื่อใหม่ 3) กลวิธีการตั้งชื่อภาษาจีนที่ใช้มากที่สุดคือกลวิธีแปลตรงตัว ดังตัวอย่างต่อไปนี้

สำหรับภาพยนตร์เรื่องเดียวกัน ชื่อภาษาไทยกับชื่อภาษาจีนมีการใช้กลวิธีการตั้งชื่อที่ต่างกัน

ตัวอย่างที่ 18

2019 “Green book” หมายถึง: หนังสือปกเขียว

ชื่อภาษาไทย: “กรีนบุ๊ก”

ชื่อภาษาจีน: “绿皮书” (อ่านว่า: ลีว่ ผี ซู) หมายถึง: หนังสือปกเขียว

绿 (ลีว่) หมายถึง: สีเขียว 皮 (ผี) หมายถึง: ปก หรือ หนังสือ

书 (ซู) หมายถึง: หนังสือ

	绿 (ลีว่)	皮 (ผี)	书 (ซู)
ความหมาย	สีเขียว	ปก หรือ หนังสือ	หนังสือ
	หนังสือปกเขียว		

ในชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์เรื่องนี้ใช้คำว่า “กรีนบุ๊ก” เป็นคำทับศัพท์ที่ถอดเสียงตามภาษาอังกฤษของคำว่า “Green book” จึงเห็นได้ว่ากลวิธีการตั้งชื่อภาษาไทยที่ใช้ในภาพยนตร์เรื่องนี้คือกลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อ เป็นกลวิธีย่อยของกลวิธีแปลทับศัพท์

ส่วนชื่อภาษาจีนดูจากความหมาย “绿皮书 (ลีว่ ผี ซู) หนังสือปกเขียว” แปลโดยตรงจากชื่อภาษาอังกฤษไม่มีส่วนเพิ่มเติมและแก้ไข จึงเห็นได้ว่ากลวิธีการตั้งชื่อภาษาจีนที่ใช้ในภาพยนตร์เรื่องนี้คือกลวิธีแปลตรงตัว

ตัวอย่างที่ 19

2020 “Joker” หมายถึง: ตัวตลก

ชื่อภาษาไทย: “โจ๊กเกอร์”

ชื่อภาษาจีน: “小丑” (อ่านว่า: เสี่ยว โฉ่ว) หมายถึง: ตัวตลก

小 (เสี่ยว) หมายถึง: เล็ก น้อย ไม่สำคัญ 丑 (โฉ่ว) หมายถึง: ขี้เหร่ ตัวตลก คนเลว

小丑 (อ่านว่า: เสี่ยว โฉ่ว) หมายถึง: ตัวตลก

	小 (เสี่ยว)	丑 (โฉว)
ความหมาย	เล็ก น้อย ไม่สำคัญ	ขี้เหร่ ตัวตลก คนเลว
	ตัวตลก	

ในชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์เรื่องนี้ใช้คำว่า “โจ๊กเกอร์” เป็นคำทับศัพท์ที่ถอดเสียงตามภาษาอังกฤษของคำว่า “Joker” จึงเห็นได้ว่ากลวิธีการตั้งชื่อภาษาไทยที่ใช้ในภาพยนตร์เรื่องนี้คือ กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อ เป็นกลวิธีย่อยของกลวิธีแปลทับศัพท์

ส่วนชื่อภาษาจีนดูจากความหมาย “小丑 (เสี่ยว โฉว) ตัวตลก” แปลโดยตรงจากชื่อภาษาอังกฤษไม่มีส่วนเพิ่มเติมและแก้ไข จึงเห็นได้ว่ากลวิธีการตั้งชื่อภาษาจีนที่ใช้ในภาพยนตร์เรื่องนี้คือกลวิธีแปลตรงตัว

ตัวอย่างที่ 20

2018 “Phantom Thread”

หมายถึง: เส้นด้ายที่ลวงตา หรือ เส้นด้ายที่เหมือนผีที่หลอกหลอน

Phantom หมายถึง: สิ่งลวงตา ความรู้สึกหลอน หรือ ผีที่หลอกหลอน ปีศาจที่หลอกหลอน

Thread หมายถึง: เส้นด้าย

ชื่อภาษาไทย: “เส้นด้ายลวงตา”

ชื่อภาษาจีน: “魅影缝匠” (อ่านว่า: เม่ย อิ่ง เฟิง เจียง)

หมายถึง: ช่างตัดเสื้อที่มีหรือเหมือนเงาร่างของภูตผีปีศาจ

魅 (เม่ย) หมายถึง: ภูตผีปีศาจ หรือ ผี 影 (อิง) หมายถึง: เงา

魅影 (เม่ย อิ่ง) หมายถึง: เงามืด หรือ เงาร่างของภูตผีปีศาจ

缝 (เผิง) หมายถึง: เย็บ 匠 (เจี๋ยง) หมายถึง: ช่าง ช่างฝีมือ

缝匠 (เผิง เจี๋ยง) หมายถึง: ช่างเย็บผ้า

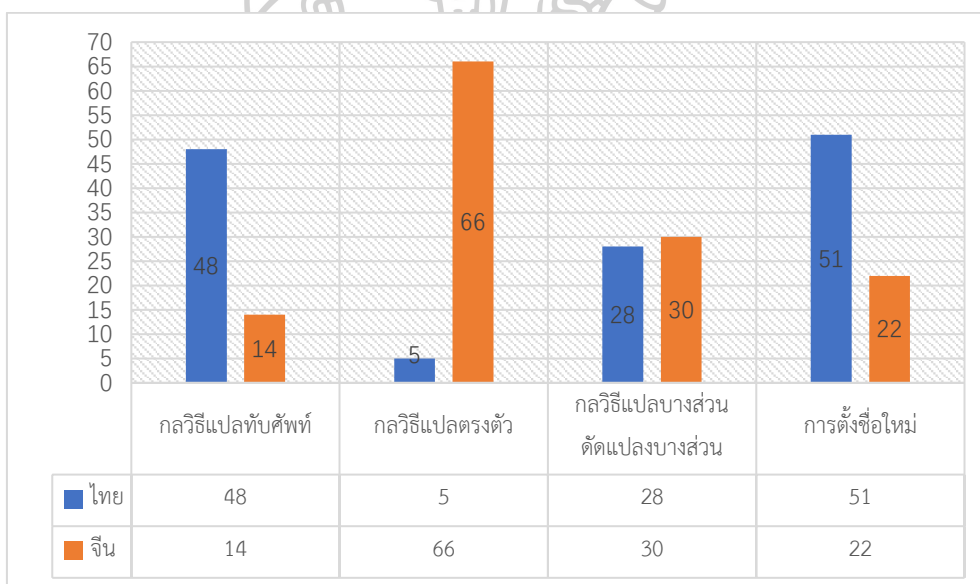
	魅 (เม้ย)	影 (อิง)	缝 (เผิง)	匠 (เจี๋ยง)
	ภูตผีปีศาจ หรือ ผี	เงา	เย็บ	ช่าง ช่างฝีมือ
ความหมาย	เงามืด หรือ เงาร่างของภูตผีปีศาจ		ช่างเย็บผ้า	
	ช่างเย็บผ้าที่มีหรือเหมือนเงาร่างของภูตผีปีศาจ			

ดูจากความหมายของชื่อภาษาไทย “เส้นด้าย” กับ “ลวงตา” แปลโดยตรงจากชื่อเดิม คำว่า “ลวงตา” เป็นความหมายหนึ่งในสองของคำว่า “Phantom” ถือว่าเป็นการแปลความหมายโดยตรง ส่วน “เส้นด้าย” ก็ตรงกับความหมายของชื่อเดิม จึงเห็นได้ว่ากลวิธีการตั้งชื่อภาษาไทยที่ใช้ในภาพยนตร์เรื่องนี้คือกลวิธีแปลตรงตัว

ในความหมายของชื่อภาษาจีนมีความแตกต่างในการแปลคำว่า “Phantom” ในชื่อภาษาจีนเป็นการใช้ความหมายของผีที่หลอกหลอน ปีศาจที่หลอกหลอน ปรากฏในชื่อภาษาจีนคือคำว่า “魅 (เม้ย) ภูตผีปีศาจ หรือ ผี” ซึ่งเป็นความหมายหนึ่งในสองของคำเดิมเช่นกัน จึงถือว่าความหมายของคำนี้แปลโดยตรงจากชื่อเดิม แต่คำว่า “影 (อิง) เงา” และ “缝匠 (เผิง เจี๋ยง) ช่างเย็บผ้า” ไม่ได้ปรากฏในชื่อภาษาอังกฤษของภาพยนตร์ จึงเห็นได้ว่ากลวิธีการตั้งชื่อภาษาจีนที่ใช้ในภาพยนตร์เรื่องนี้คือกลวิธีแปลบางส่วนและมีส่วนเสริมภาษาจีน เป็นกลวิธีที่ย่อยที่อยู่ใต้กลวิธีแปลบางส่วน ดัดแปลงบางส่วน

ตารางที่ 15 กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาไทยกับภาษาจีน

กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์	จำนวนที่ใช้	
	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาจีน
1) กลวิธีแปลทับศัพท์	48	14
2) กลวิธีแปลตรงตัว	5	66
3) กลวิธีแปลบางส่วนดัดแปลงบางส่วน	28	30
4) การตั้งชื่อใหม่	51	22
รวมทั้งหมด	132	132



ภาพที่ 1 การเปรียบเทียบกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาไทยกับภาษาจีน

จากสองตารางข้างต้นเห็นได้ว่า สำหรับกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ในภาษาไทยกลวิธีที่ใช้มากที่สุดคือกลวิธีการตั้งชื่อใหม่ มีการใช้กลวิธีนี้ 51 ครั้งในการตั้งชื่อภาพยนตร์จำนวน 132 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 38.62 รองลงมาเป็นกลวิธีแปลทับศัพท์ มีการใช้กลวิธีนี้ 48 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 36.36 สำหรับกลวิธีแปลบางส่วนดัดแปลงบางส่วนมีจำนวนการใช้ 28 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 21.21 กลวิธี

แปลตรงตัวเป็นกลวิธีที่ไม่นิยมมากที่สุดซึ่งปรากฏแค่ 5 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 3.787 กลวิธีแปลบางส่วน ดัดแปลงบางส่วนและการตั้งชื่อใหม่รวมกันมีจำนวน 79 ครั้ง ซึ่งมากกว่าครึ่งหนึ่งของจำนวนรวม ลักษณะร่วมกันของกลวิธีสองแบบนี้คือไม่ได้แปลตามชื่อเดิมอย่างตายตัว แต่มีส่วนที่คิดขึ้นใหม่เพื่อ สอดคล้องกับเนื้อเรื่องของภาพยนตร์หรือวัฒนธรรมท้องถิ่น ทำให้ชื่อภาพยนตร์สอดคล้องกับ พฤติกรรมการรับชมของผู้ชมชาวไทยมากขึ้น และสามารถแสดงถึงข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับภาพยนตร์ เรื่องนั้น เช่น โครงเรื่องทั่วไปหรือบรรยากาศของภาพยนตร์ เป็นต้น ตัวอย่างเช่นภาพยนตร์เรื่อง *“Three Billboards Outside Ebbing, Missouri”* แปลตามความหมาย ๆ ถึง ป้ายโฆษณาสาม ป้ายที่อยู่นอกตำบลเอ็บบิง รัฐมิสซูรี ชื่อเดิมไม่ได้อ้างถึงโครงเรื่องแต่ชื่อภาษาไทยว่า **“3 บิลบอร์ด ทวงแค้นไม่เลิก”** ซึ่งมีส่วนที่อ้างถึงโครงเรื่องและสามารถแสดงบรรยากาศของภาพยนตร์ได้ด้วย ผู้วิจัยเห็นว่าการตั้งชื่อโดยกลวิธีสองแบบนี้สามารถทำให้ผู้ชมชาวไทยเข้าใจภาพยนตร์ที่มาจาก ต่างวัฒนธรรมมากขึ้นและลดอุปสรรคในการทำความเข้าใจ

ดูจากกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาจีนสามารถเห็นได้ว่า กลวิธีการตั้งชื่อที่นิยม มากที่สุดคือกลวิธีการแปลตรงตัว มีการใช้กลวิธีนี้ 66 ครั้งในภาพยนตร์ 132 เรื่อง คิดเป็นร้อยละ 50.00 และไม่นิยมกลวิธีแปลทับศัพท์ ปรากฏแค่ 14 ครั้งในภาพยนตร์ทั้งหมดคิดเป็นร้อยละ 10.60 ถ้ามีภาพยนตร์กำลังจะเข้าฉายที่ตลาดจีน แต่ใช้กลวิธีแปลทับศัพท์ทำการตั้งชื่อภาพยนตร์ รายได้หรือ ความนิยมอาจจะไม่เป็นไปตามที่คาดหวัง กลวิธีการแปลตรงตัวได้ชื่อสัตย์ตรงตามชื่อ ภาพยนตร์เดิม สามารถส่งรสชาติเดิมของภาพยนตร์นั้นให้กับผู้ชม แต่ว่าวัฒนธรรมระหว่างตะวันออกและตะวันตกมี ความแตกต่างอย่างน้อย นิสัยการใช้ภาษาในชื่อภาพยนตร์ก็ต่างกันด้วย การใช้กลวิธีแปลตรงตัว อาจจะทำให้ผู้ชมไม่สามารถจับใจความภาพยนตร์ในชื่อภาพยนตร์นั้นได้

3.4 ลักษณะการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาไทย

3.4.1 ในการตั้งชื่อภาษาไทยเน้นการออกเสียงของชื่อเดิม (ส่วนใหญ่เป็นชื่อภาพยนตร์ ภาษาอังกฤษ มีชื่อภาพยนตร์ภาษาฝรั่งเศส 2 ชื่อ)

ชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์ตะวันตกเน้นการออกเสียงของชื่อต้นฉบับส่วนใหญ่ปรากฏว่ามี คำทับศัพท์จำนวนมากในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยโดยวิธีการทับเสียงจากชื่อต้นฉบับบางส่วนหรือ ทั้งหมด ในการศึกษาพบว่าในชื่อภาพยนตร์ 132 ชื่อ มี 61 ชื่อประกอบด้วยคำทับศัพท์ ในคำทับศัพท์ เหล่านี้ นอกจากคำทับศัพท์ส่วนน้อยที่เป็นชื่อบุคคลหรือชื่อสถานที่แล้ว ส่วนใหญ่ของคำที่ถูกทับศัพท์

นั้นมีคำที่สอดคล้องในภาษาไทยหรือมีคำไทยที่ความหมายตรงกัน สามารถแปลเป็นภาษาไทยได้โดยตรง แต่ในการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทยผู้ตั้งชื่อชาวไทยไม่ได้เลือกใช้ภาษาไทยในการแสดงความหมายของชื่อต้นฉบับโดยตรงแต่ใช้ภาษาไทยในการทับศัพท์ ตัวอย่างชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ประกอบด้วยคำทับศัพท์

ตัวอย่างที่ 21

2020 “*Marriage Story*” หมายถึง เรื่องราวของการสมรส

ชื่อภาษาไทย “แมริเอจ สตอรี”

	Marriage	Story
ทับศัพท์ว่า	แมริเอจ	สตอรี
ความหมาย	การสมรส การแต่งงาน	เรื่องราว
	เรื่องราวของการสมรส	

ตัวอย่างที่ 22

2019 “*The Favorite*” หมายถึง คนโปรด

ชื่อภาษาไทย “เดอะ เฟฟเวอริท อีเสนห์ร้าย”

	The	Favorite
ทับศัพท์ว่า	เดอะ	เฟฟเวอริท
ความหมาย	คำนำหน้านามเฉพาะ อัน	คนโปรด
	คนโปรด	

ตัวอย่างที่ 23

2018 “The Shape of Water” หมายถึง รูปร่างของน้ำ

ชื่อภาษาไทย “เดอะ เซพ ออฟ วอเตอร์”

	The	Shape	of	Water
ทับศัพท์ว่า	เดอะ	เซพ	ออฟ	วอเตอร์
ความหมาย	คำนำหน้านามเฉพาะ อัน	รูปทรง รูปร่างลักษณะ	ของ	น้ำ
	รูปร่างของน้ำ			

ตารางที่ 16 รายชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ประกอบด้วยคำทับศัพท์

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ	ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย
1	2020	The Irishman	คนใหญ่ไอร์แลนด์
2	2020	Jojo Rabbit	ตายน้อยใจใจ
3	2020	Joker	โจ๊กเกอร์
4	2020	Marriage Story	แมรี่เอจ สตอรี่
5	2020	Once Upon a Time in Hollywood	กาลครั้งหนึ่งใน...ฮอลลีวูด
6	2019	Green book	กรีนบุ๊ก
7	2019	BlackKlansman	แบล็คคลานซ์แมน
8	2019	The Favorite	เดอะ เฟฟเวอริท อีเสนห์ร้าย
9	2019	Roma	โรม่า
10	2019	A Star Is Born	อะ สตาร์ อีส บอร์น

11	2019	Bohemian Rhapsody	โบฮีเมียนแรปโซดี
12	2019	Black Panther	แบล็ค แพนเธอร์
13	2018	Dunkirk	ดันเคิร์ก
14	2018	Lady Bird	เลดี้ เบิร์ด
15	2018	The Shape of Water	เดอะ เชพ ออฟ วอเตอร์
16	2018	Three Billboards Outside Ebbing, Missouri)	3 บิลบอร์ด ทวงแค้นไม่เลิก
17	2017	Moonlight	มูนไลท์ ได้แสงจันทร์ ทุกคนฝันถึงความรัก
18	2016	Bridge of Spies	บริดจ์ ออฟ สเปย์ส จารชนเจอร์จากทมิฬ
19	2016	Brooklyn	บรูกลิน
20	2016	Mad Max: Fury Road	แมด แม็กซ์: ถนนโลกันตร์
21	2016	The Martian	เดอะ มาร์เซียน กู้ตาย 140 ล้านไมล์
22	2016	The Revenant	เดอะ เรเวแนนท์ ต้องรอด
23	2016	Room	รูม ชังใจไม่ยอมไกลกัน
24	2015	American Sniper	สไนเปอร์มือพระกาฬ แห่งประวัติศาสตร์อเมริกา
25	2015	Birdman	เบิร์ดแมน มายาดาว
26	2015	Boyhood	บอยฮูด
27	2015	The Grand Budapest Hotel	คดีพิสตาร์โรงแรมแกรนด์บูดาเปสต์
28	2014	Gravity	กราวิตี มฤตยูแรงโน้มถ่วง
29	2014	Nebraska	เนบราสกา
30	2013	LES MIS_RABLES	เล มิเซราบล์
31	2013	Life of Pi	ชีวิตอัศจรรย์ของพาย

32	2013	Lincoln	ลินคอร์น
33	2013	Django Unchained	จังก๊อ โคตรคนแดนเถื่อน
34	2012	Hugo	ปริศนามนุษย์กลของ ฮิวโก้
35	2012	Midnight in Paris	คืนปมรักที่ ปารีส
36	2011	Black Swan	แบล็ค สวอน
37	2011	The Fighter	เดอะ ไฟท์เตอร์ 2 แกร่ง หัวใจเกินร้อย
38	2011	The Social Network	เดอะโซเชี่ยลเน็ตเวิร์ก
39	2011	Toy Story 3	ทอย สตอรี่ 3
40	2010	PRECIOUS	พรีเชียส
41	2009	Slumdog Millionaire	สลัมด็อก มิลเลียนแนร์ คำตอบสุดท้าย... อยู่ที่หัวใจ
42	2009	The Curious Case of Benjamin Button	เบนจามิน บัตตัน อัจฉริยะคนโลกไม่เคยรู้
43	2009	Frost/Nixon	ฟรอสท์/นิกสัน เปิดปมคดีสะท้านโลก
44	2009	Milk	ฮาร์วีย์ มิลค์ ผู้ชายฉาวโลก
45	2009	The Reader	เดอะ รีเดอร์ ในอ้อมกอดรักไม่ลืมเลือน
46	2008	Juno	จูโน่...ใจป่องใจเกินร้อย
47	2008	Michael Clayton	ไมเคิล เคลย์ตัน คนเหยียบยุดิตรกรรม
48	2007	Letters from Iwo Jima	จดหมายจาก อิโวจิมา ยุทธภูมिसู้แค่ตาย
49	2007	Little Miss Sunshine	ลิตเติ้ล มิสซันไชน์ นางงามตัวน้อย ร้อย สายใยรัก
50	2007	The Queen	เดอะ ควีน ราชีนีหัวใจโลกจารึก
51	2006	Capote	คาโพตี
52	2006	Munich	มิวนิค ปฏิบัติการความพิโรธของพระเจ้า

53	2005	Finding Neverland	เนเวอร์แลนด์ แดนรักมหัศจรรย์
54	2005	Ray	เรย์ ตาบอด ใจไม่บอด
55	2005	Sideways	ไซด์เวย์ส ต่ำชีวิต ข้างทาง
56	2004	Mystic River	มิสติก ริเวอร์ ปมเลือดฝางแม่น้ำ
57	2004	Seabiscuit	ซีบิสกิต ม้าพิชิตโลก
58	2003	Chicago	ชิคาโก
59	2002	Moulin Rouge!	มูแลงรูจ!
60	2001	Chocolat	หวานนัก...รักช็อกโกแลต
61	2001	Erin Brockovich	เอริน บร็อคโควิช

3.4.2 การผสมผสานของคำทับศัพท์กับภาษาไทยในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย

คำว่า ทับศัพท์ พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตสถาน พ.ศ. 2554 ให้ความหมายว่า ว. ที่เขียนคำของภาษาหนึ่งด้วยตัวอักษรของอีกภาษาหนึ่งโดยวิธีถ่ายเสียงและถอดอักษร เช่น คำว่า computer เขียนทับศัพท์เป็น คอมพิวเตอร์ และวิกิพีเดียให้ความหมายกับการทับศัพท์ว่า การถอดอักษร หรือแปลงข้อความจากระบบการเขียนหรือภาษาหนึ่งไปสู่อีกระบบหนึ่งอย่างมีหลักการ เพื่อให้สามารถเขียนคำในภาษาต่างประเทศด้วยภาษาและอักษรในภาษานั้น ๆ ได้สะดวก

สำนักงานราชบัณฑิตยสภาได้กำหนดหลักเกณฑ์การทับศัพท์ 5 ประการได้แก่

๑. การทับศัพท์ให้ถอดอักษรในภาษาเดิมพอควรแก่การแสดงที่มาของรูปศัพท์ และให้เขียนในรูปที่อ่านได้สะดวกในภาษาไทย
๒. การวางหลักเกณฑ์ได้แยกกำหนดหลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาต่าง ๆ แต่ละภาษาไป
๓. คำทับศัพท์ที่ใช้กันมานานจนถือเป็นภาษาไทย และปรากฏในพจนานุกรม ฉบับราชบัณฑิตยสถานแล้ว ให้ใช้ต่อไปตามเดิม เช่น ช็อกโกแลต
๔. คำวิสามานยนามที่ใช้กันมานานแล้ว อาจใช้ต่อไปตามเดิม เช่น Victoria = วิกตอเรีย

๕. ศัพท์วิชาการซึ่งใช้เฉพาะกลุ่ม ไม่ใช่ศัพท์ทั่วไป อาจเพิ่มเติมหลักเกณฑ์ขึ้นตามความจำเป็น

สรุปได้ว่า คำทับศัพท์จึงเป็นคำที่ถ่ายเสียงมาจากรูปคำในภาษาอื่น และนำมาเขียนในรูปแบบของภาษาไทย เพื่อให้คนที่ใช้ภาษาสามารถออกเสียงได้อย่างถูกต้อง กล่าวคือการใช้ภาษาไทยทับศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นชนิดหนึ่งในการใช้ภาษาอังกฤษ วิธีการใช้แบบนี้มีวัตถุประสงค์หนึ่งที่ทำให้คนจำนวนมากขึ้นอ่านภาษาอังกฤษและภาษาอื่นได้ถูกต้อง

จากการศึกษาข้างต้นทราบได้ว่าการทับศัพท์ภาษาต่างประเทศด้วยภาษาไทยเป็นชนิดหนึ่งในวิธีการใช้ภาษาอื่น ในการศึกษาชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยผู้วิจัยพบว่านอกจากชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยบางเรื่องที่ตั้งชื่อด้วยคำทับศัพท์ (ส่วนใหญ่เป็นคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ) ทั้งหมดแล้ว ภาพยนตร์บางเรื่องยังมีการใช้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษผสมกันอีกด้วย ในการตั้งชื่อภาพยนตร์เหล่านี้ผู้ตั้งชื่อมีการเพิ่มคำเสริมภาษาไทยหลังจากทับศัพท์ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษแล้ว ส่วนเสริมที่เป็นภาษาไทยไม่ปรากฏเป็นคำแปลในภาษาไทยของคำทับศัพท์และไม่มีความเกี่ยวข้องที่ชัดเจนกับชื่อต้นฉบับในด้านความหมาย แต่มีความเกี่ยวข้องกับเค้าโครงเรื่องหรือบรรยากาศของภาพยนตร์เพื่ออธิบายเนื้อหาของภาพยนตร์ และลดอุปสรรคให้กับผู้ชมในการเข้าใจคำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ สามารถส่งเสริมความเข้าใจเนื้อเรื่องภาพยนตร์ของผู้ชม

ตัวอย่างภาพยนตร์ที่มีทั้งคำทับศัพท์และส่วนเสริมภาษาไทย

ตัวอย่างที่ 24

2019 “The Favorite”

ชื่อภาษาไทย “เดอะ เฟฟเวอริท อีเสนห์ร้าย”

	คำทับศัพท์		ส่วนเสริมภาษาไทย
ชื่อไทย	เดอะ	เฟฟเวอริท	อีเสนห์ร้าย
ชื่อเดิม	The	Favorite	
ความหมาย	คำนำหน้านามเฉพาะ อัน	คนโปรด	
	คนโปรด		

ตัวอย่างที่ 25

2018 “Three Billboards Outside Ebbing, Missouri”

ชื่อภาษาไทย “3 บิลบอร์ด ทวงแค้นไม่เลิก”

		คำทับศัพท์		ส่วนเสริมภาษาไทย
ชื่อไทย	3	บิลบอร์ด		ทวงแค้นไม่เลิก
ชื่อเดิม	Three	Billboards	Outside Ebbing, Missouri	
ความหมาย	3 ป้ายโฆษณา			

ตัวอย่างที่ 26

2017 “Moonlight”

ชื่อภาษาไทย “มูนไลท์ ได้แสงจันทร์ ทุกคนฝันถึงความรัก”

		คำทับศัพท์	ส่วนเสริมภาษาไทย
ชื่อไทย		มูนไลท์	
ชื่อเดิม		Moonlight	ได้แสงจันทร์ ทุกคนฝันถึงความรัก
ความหมาย		แสงพระจันทร์	

3.4.3 การประยุกต์ใช้ในเชิงสัญลักษณ์ของคำทับศัพท์เพื่ออ่านออกเสียงภาษาอังกฤษในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย

สัญลักษณ์ (หรือเรียกว่า semiotics หรือ semiology ในภาษาอังกฤษ) เป็นศาสตร์แห่งสัญลักษณ์ที่ศึกษาเกี่ยวกับระบบสัญลักษณ์ต่าง ๆ ซึ่งมีความสัมพันธ์กับการใช้งาน การตีความ และการดำเนินการสัญลักษณ์ การตั้งชื่อหรือการแปลชื่อภาพยนตร์ก็เกี่ยวข้องกัทั้งสามลักษณะนี้ด้วย

เพราะฉะนั้น ทั้งสองข้อมีจุดคล้ายกันและสามารถพิจารณาปัญหาบางประการในลักษณะการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาต่างประเทศจากมุมมองของสัญศาสตร์

ภาษาเป็นระบบสัญลักษณ์ที่มีลักษณะเฉพาะ นักวิชาการชาวอเมริกันนาย ชาลส์ มอริส (Charles Morris) ได้พัฒนาทฤษฎีวิทยาการสัญลักษณ์ของ เพียร์ซ (Peirce) อย่างเป็นทางการโดยใช้ความหมายที่สมบูรณ์ของสัญลักษณ์กับภาษาและแบ่งความหมายของภาษาออกเป็นสามลักษณะ ได้แก่ (1) ความหมายทางภาษาศาสตร์ (linguistic meaning) คือ ความหมายที่สะท้อนจากความสัมพันธ์ของสัญลักษณ์ระหว่างกัน (2) ความหมายอ้างอิง (referential meaning) คือ ความหมายที่สะท้อนจากความสัมพันธ์ระหว่างสัญลักษณ์และวัตถุที่สัญลักษณ์นั้นชี้ (3) ความหมายทางปฏิบัติ (pragmatic meaning) คือ ความหมายที่สะท้อนจากความสัมพันธ์ระหว่างสัญลักษณ์และผู้ที่เกี่ยวข้อง นักวิชาการชาวอังกฤษ นายปีเตอร์ นิวมาร์ค (Peter Newmark) ได้เสนอฟังก์ชัน 6 อย่างของภาษาตามความหมายของภาษา 1) ฟังก์ชันข้อมูล (informative function) 2) ฟังก์ชันการแสดงออก (expressive function) 3) ฟังก์ชันการเรียกร้อง (vocative function) 4) ฟังก์ชันสุนทรียภาพ (aesthetic function) 5) ฟังก์ชันการสมาคม (phatic function) 6) ฟังก์ชันที่อธิบายความหมายของตัวภาษาเอง (metalingual function) (TONG Ying, 2010)

ในการทับศัพท์ของชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยสะท้อนให้เห็นถึงความหมายประเภทแรกในสัญศาสตร์—ความหมายทางภาษาศาสตร์ (linguistic meaning) ซึ่งหมายถึงความหมายที่สะท้อนจากความสัมพันธ์ของสัญลักษณ์ระหว่างกันโดยเน้นความสัมพันธ์ระหว่างสัญลักษณ์ เนื่องจากภาษาเป็นระบบสัญลักษณ์ที่เป็นพิเศษ ดังนั้น ในการทับศัพท์ของชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย ความสัมพันธ์ระหว่างคำทับศัพท์ภาษาไทยกับชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับภาษาอังกฤษถือเป็นความสัมพันธ์ระหว่างสองสัญลักษณ์ภาษา กล่าวคือการเน้นความสัมพันธ์ระหว่างสองสัญลักษณ์ภาษาในระดับการออกเสียง นอกจากนี้ การทับศัพท์ของชื่อภาพยนตร์ไทยยังสะท้อนถึงฟังก์ชันที่อธิบายความหมายของตัวภาษาเอง (metalingual function) ในฐานะระบบสัญลักษณ์อีกด้วย คำทับศัพท์ภาษาไทยใช้เพื่อบรรยายและอธิบายการออกเสียงของกลุ่มคำภาษาอังกฤษต้นฉบับ ซึ่งเป็นฟังก์ชันในการอธิบายภาษาโดยอีกภาษาหนึ่ง

ตัวอย่างเช่นภาพยนตร์เรื่อง “*กรีนบุ๊ก*” ชื่อภาษาอังกฤษ “*Green Book*” การทับศัพท์ชื่อภาษาอังกฤษเป็นเพียงการสอดคล้องและการอธิบายการออกเสียงของกลุ่มคำภาษาอังกฤษ แต่ไม่ได้สื่อความหมายที่ว่าหนังสือปกเขียวของกลุ่มคำนั้น การเน้นความสัมพันธ์ระหว่างสัญลักษณ์กับสัญลักษณ์เฉพาะในระดับการออกเสียงเป็นการสะท้อนความหมายทางภาษา (linguistic meaning) ระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษ ส่วนการใช้ภาษาไทยเป็นสัญลักษณ์สัทอักษรเพื่อบรรยายและอธิบายการออกเสียงของกลุ่มคำภาษาอังกฤษในการทับศัพท์ชื่อภาพยนตร์ไทยจะสะท้อนถึงฟังก์ชันที่อธิบายความหมายของตัวภาษาเอง (metalingual function)

ราชบัณฑิตยสถานได้เสนอเรื่องเกี่ยวกับการทับศัพท์ในประกาศสำนักนายกรัฐมนตรีว่า ในปัจจุบันได้มีการบัญญัติศัพท์วิชาการขึ้นใช้กันอย่างแพร่หลาย และการบัญญัติศัพท์นั้น บางครั้งไม่สามารถหาคำไทยมาใช้ได้ตรงความหมายที่ต้องการ จึงต้องใช้วิธีทับศัพท์ นอกจากนี้การเขียนคำวิสามานยนามต่าง ๆ เช่นชื่อคน ชื่อสถานที่ ก็ต้องใช้วิธีทับศัพท์เช่นเดียวกัน (ประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ, 2532)

จากเกณฑ์ของราชบัณฑิตยสถานเห็นได้ว่า การทับศัพท์มักใช้เมื่อต้องการคำอธิบายคำศัพท์ทางวิชาการเมื่อไม่มีคำภาษาไทยที่เหมาะสม จากการศึกษาชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยพบว่ามีคำที่ทับศัพท์จากชื่อเดิมในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยเป็นจำนวนมากซึ่งคำทับศัพท์เหล่านี้ส่วนใหญ่มักมีคำที่สอดคล้องในภาษาไทยหรือมีคำไทยที่ความหมายตรงกันซึ่งสามารถแปลเป็นภาษาไทยโดยตรงได้ แต่ในการตั้งชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาไทยผู้ตั้งชื่อไม่ได้เลือกใช้ภาษาไทยในการแปลชื่อต้นฉบับโดยตรง แต่ใช้ภาษาไทยในการทับศัพท์ จากมุมมองของหลักเกณฑ์การทับศัพท์ นอกจากคำวิสามานยนาม เช่น ชื่อบุคคลและชื่อสถานที่แล้วในชื่อภาพยนตร์ศัพท์วิชาการมีแค่จำนวนเล็กน้อยโดยส่วนใหญ่จะเป็นคำที่ใช้กันโดยทั่วไป ซึ่งสามารถแปลหรือบัญญัติเป็นภาษาไทยได้โดยตรงและไม่จำเป็นต้องทำการทับศัพท์

นอกจากนี้ ในวิธีการทับศัพท์ รูปร่างและการออกเสียงของคำทับศัพท์จะแตกต่างจากภาษาไทยดั้งเดิม เพื่อให้เจ้าของภาษาสามารถแยกความแตกต่างระหว่างภาษาไทยดั้งเดิมกับคำทับศัพท์ภาษาไทยได้อย่างรวดเร็ว การปรากฏตัวของคำทับศัพท์ในชื่อภาพยนตร์สามารถช่วยให้ผู้รับสารสามารถตัดสินใจเกี่ยวกับที่ผลิตของภาพยนตร์ได้อย่างรวดเร็ว เช่น ตัดสินใจว่าเป็นภาพยนตร์ไทยหรือภาพยนตร์ตะวันตก

จากมุมมองทางการพาณิชย์ การใช้กลวิธีแปลทับศัพท์เพื่อตั้งชื่อภาพยนตร์สามารถเปิดเผยที่ผลิตของภาพยนตร์ได้อย่างรวดเร็วทำให้ผู้ชมสามารถแยกแยะได้อย่างรวดเร็วว่าภาพยนตร์เรื่องใดเรื่องหนึ่งเป็นภาพยนตร์ท้องถิ่นหรือภาพยนตร์ตะวันตก และรวมด้วยความประทับใจที่ผู้ชมได้รับจากระดับการผลิตสูงของภาพยนตร์ตะวันตกในอดีตการใช้วิธีการตั้งชื่อเช่นนี้อาจเพิ่มมูลค่าทางการพาณิชย์ของภาพยนตร์ได้ แต่ในแง่ของวัฒนธรรม เนื่องจากภาษาไทยมีบทบาทเพียงเป็นเครื่องหมายการออกเสียงภาษาอังกฤษในกระบวนการทับศัพท์เท่านั้นและเน้นความสัมพันธ์ระหว่างสองสัญณะที่เป็นภาษา ซึ่งทำให้อิทธิพลของภาษาไทยอ่อนลงด้วยภาษาอังกฤษ ปรากฏการณ์นี้อาจเป็นอันตรายต่อภาษาไทยดั้งเดิมและวัฒนธรรมที่เป็นตัวแทนของภาษาไทย

3.4.4 การผสมผสาน: การยอมรับและการใช้ภาษาอังกฤษของประเทศไทย

ในทางกลับกัน การประยุกต์ใช้ในเชิงสัญลักษณ์ของคำทับศัพท์ในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยยังสะท้อนให้เห็นว่าวัฒนธรรมตะวันตกกำลังทำการเปลี่ยนแปลงและบูรณาการเข้ากับวัฒนธรรมไทยผ่านภาษา (ส่วนใหญ่เป็นภาษาอังกฤษ) อย่างเรื่อย ๆ และอิทธิพลของภาษาอังกฤษที่มีต่อประเทศไทยก็เพิ่มขึ้นเช่นกัน ในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยมักพบปรากฏการณ์การผสมคำทับศัพท์และคำภาษาไทยเข้าด้วยกัน ตัวอย่างเช่น

ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย
2019	The Favorite	เดอะ เฟฟเวอริท อีเสนห์ร้าย
2014	Gravity	กราวิตี มฤตยูแรงโน้มถ่วง
2007	The Queen	เดอะ ควีน ราชีนีหัวใจโลกจารึก

ชื่อภาพยนตร์เหล่านี้คล้ายการออกเสียงชื่อเดิมของภาพยนตร์ภาษาอังกฤษพร้อมทั้งเพิ่มคำอธิบายภาษาไทยเพื่อแสดงเนื้อหาหรือใจความสำคัญของภาพยนตร์ ในขณะที่นำเสนอข้อมูลที่ผลิตของภาพยนตร์ได้คำนึงถึงความเข้าใจของผู้ชมชาวไทยที่มีต่อภาพยนตร์ด้วยซึ่งช่วยให้ผู้ชมทั่วไปมีความเข้าใจง่าย ๆ เกี่ยวกับภาพยนตร์โดยผ่านการอ่านชื่อภาพยนตร์เท่านั้น สิ่งนี้แสดงให้เห็นถึงสัญลักษณ์ของการผสมผสานกันระหว่างวัฒนธรรมตะวันตกและวัฒนธรรมท้องถิ่นของไทย เมื่อเทียบกับกลวิธีแปลทับศัพท์แบบเต็มซึ่งทับศัพท์ทั้งชื่อภาพยนตร์โดยตรงจะเห็นว่าวิธีนี้อาจจะเป็นวิธีการแสดงออกที่นุ่มนวลมากกว่า

จากอัตราการปรากฏที่สูงของภาษาอังกฤษในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยจะเห็นได้ว่า ลักษณะการปรากฏของภาษาอังกฤษในการแปลภาพยนตร์ตะวันตกนั้นเป็นเรื่องธรรมดาสำหรับผู้ชมชาวไทย สะท้อนให้เห็นว่ากลวิธีการตั้งชื่อแบบนี้ได้รับการยอมรับโดยทั่วไปจากผู้ชมชาวไทย จะเห็นได้ว่าประเทศไทยได้ดำเนินการแลกเปลี่ยนอย่างกว้างขวางกับโลกตะวันตกในยุคภายใต้กระแสโลกาภิวัตน์ การทับศัพท์ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษแสดงให้เห็นถึงการผสมผสานระหว่างวัฒนธรรมไทยกับวัฒนธรรมตะวันตกซึ่งแสดงให้เห็นว่าวัฒนธรรมตะวันตกมีอิทธิพลอย่างมากต่อประเทศไทย

3.5 ลักษณะการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาจีน

3.5.1 การเน้นความหมายเดิมของชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ

เมื่อเปรียบเทียบลักษณะการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยซึ่งเน้นการออกเสียงชื่อเดิมของภาพยนตร์แล้ว ผู้วิจัยพบว่าในการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกให้เป็นภาษาจีน ผู้ตั้งชื่อชาวจีนจะเน้นความหมายดั้งเดิมของชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับโดยมีรายละเอียดอยู่ที่: ในภาพยนตร์ 132 เรื่องมีภาพยนตร์ 66 เรื่องที่ใช้กลวิธีการแปลตรงตัวซึ่งใช้คำหรือประโยคที่มีอยู่แล้วในภาษาจีนเพื่อแสดงความหมายดั้งเดิมของชื่อภาพยนตร์โดยทั้งสิ้น ในด้านการออกเสียงชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนเหล่านี้ไม่มีการเจตนาจะแสวงหาความคล้ายคลึงกันกับชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ เมื่อเปรียบเทียบกับจำนวนครั้งของการใช้กลวิธีแปลตรงตัวของชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยจะเห็นได้ชัด จำนวนชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่แปลตามกลวิธีแปลตรงตัวมีเพียง 5 เรื่อง ซึ่งคิดเป็นเกือบ 1 ใน 13 ของจำนวนครั้งที่ใช้กลวิธีแปลตรงตัวของชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน

ตัวอย่างที่ 27

2020 “*The Irishman*” หมายถึง: คนไอริช หรือ ชาวไอร์แลนด์

ชื่อภาษาไทย: “คนใหญ่ไอริช”

ชื่อภาษาจีน: “爱尔兰人” (อ่านว่า: ไ้ เออร์ หลาน เหยิน) หมายถึง: คนไอร์แลนด์

爱尔兰 (ไ้ เออร์ หลาน) หมายถึง: ไอร์แลนด์

คำนี้ถอดเสียงมาจากคำภาษาอังกฤษ Ireland

人 (เหยิน) หมายถึง: คน

	爱 (ไ้)	尔 (เออร์)	兰 (หลาน)	人 (เหยิน)
	ไอร์แลนด์			คน
ความหมาย	คนไอร์แลนด์ หรือ ชาวไอริช			

ดูจากความหมายของชื่อภาษาจีน “人 (เหยิน) คน” กับ “爱尔兰 (ไอ้ เออร์ หลาน) ไอร์แลนด์” แพลโดยตรงจากชื่อเดิม ไม่มีส่วนเพิ่มเติมและแก้ไข จึงเห็นได้ว่ากลวิธีการตั้งชื่อภาษาจีนที่ใช้ในภาพยนตร์เรื่องนี้คือกลวิธีแปลตรงตัว

ตัวอย่างที่ 28

2020 “Joker” หมายถึง: ตัวตลก

ชื่อภาษาไทย: “โจ๊กเกอร์”

ชื่อภาษาจีน: “小丑” (อ่านว่า: เสี่ยว โฉ่ว) หมายถึง: ตัวตลก

小 (เสี่ยว) หมายถึง: เล็ก น้อย ไม่สำคัญ 丑 (โฉ่ว) หมายถึง: ขี้เหร่ ตัวตลก คนเลว

小丑 (อ่านว่า: เสี่ยว โฉ่ว) หมายถึง: ตัวตลก

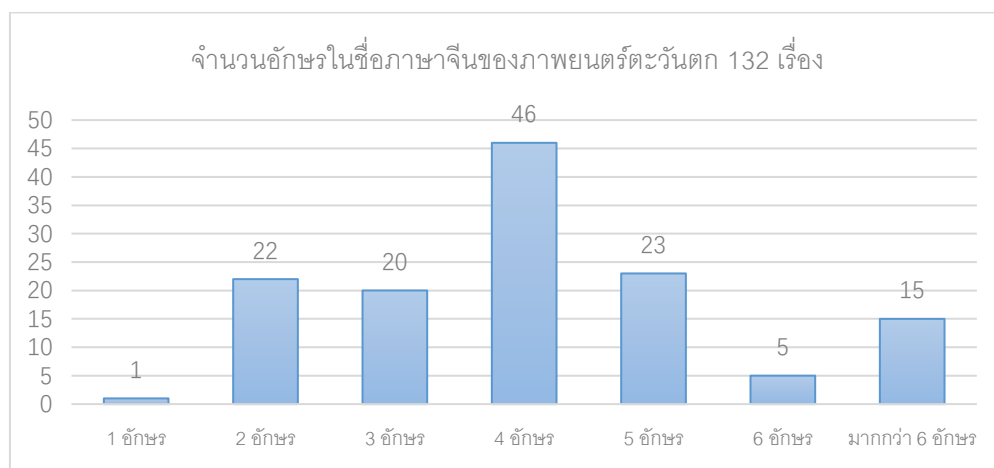
	小 (เสี่ยว)	丑 (โฉ่ว)
ความหมาย	เล็ก น้อย ไม่สำคัญ	ขี้เหร่ ตัวตลก คนเลว
	ตัวตลก	

ดูจากความหมาย “小丑 (เสี่ยว โฉ่ว) ตัวตลก” แพลโดยตรงจากชื่อภาษาอังกฤษไม่มีส่วนเพิ่มเติมและแก้ไข จึงเห็นได้ว่ากลวิธีการตั้งชื่อภาษาจีนที่ใช้ในภาพยนตร์เรื่องนี้คือกลวิธีแปลตรงตัว

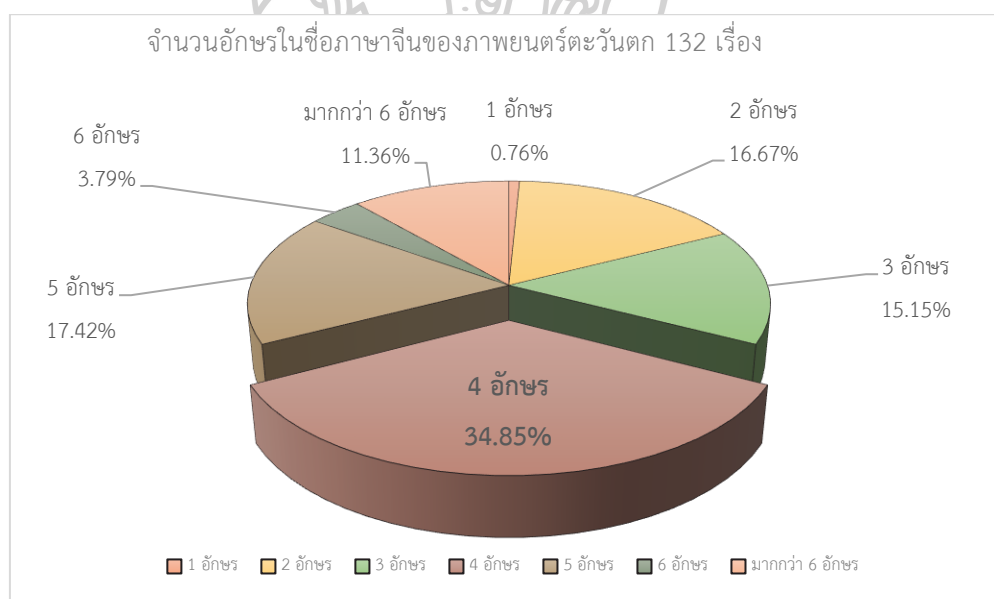
3.5.2 การปรากฏอย่างมีความน่าจะเป็นสูงของรูปแบบสี่ตัวอักษร

ในการศึกษาภาพยนตร์ภาษาจีนพบว่าชื่อภาพยนตร์รูปแบบสี่ตัวอักษรมีความเป็นไปได้สูงปรากฏในชื่อภาษาจีนของภาพยนตร์ตะวันตกซึ่งเป็นอย่างน้อยสองเท่าของชื่อภาพยนตร์ที่มีจำนวนคำที่ต่างกัน และชื่อภาพยนตร์ 4 ตัวอักษรมักประกอบด้วยถ้อยคำ 2 ตัวอักษรจำนวน 2 คำ เมื่อผ่านการค้นคว้าและเปรียบเทียบจำนวนอักษรในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนแล้วพบว่า ในชื่อภาพยนตร์ 132

ชื่อมีชื่อภาพยนตร์สี่ตัวอักษร 46 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 34.85 และในชื่อภาพยนตร์สี่ตัวอักษร 46 ชื่อนี้มี 33 ชื่อประกอบด้วยถ้อยคำ 2 ตัวอักษร 2 คำ คิดเป็นร้อยละ 71.74



ภาพที่ 2 สถิติจำนวนอักษรในชื่อภาษาจีนของภาพยนตร์ตะวันตก



ภาพที่ 3 สถิติจำนวนอักษรในชื่อภาษาจีนของภาพยนตร์ตะวันตก

จากสองตารางข้างต้นจะเห็นได้ว่าจำนวนชื่อภาพยนตร์สี่ตัวอักษรในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนนั้นสูงกว่าชื่อภาพยนตร์ที่มีจำนวนอักษรอื่น ๆ และเป็นอย่างน้อยสองเท่าของชื่อภาพยนตร์ที่มีจำนวนตัวอักษรอื่น ๆ คิดเป็นร้อยละ 34.85 ของทั้งหมด รองลงมาชื่อภาพยนตร์ 5 ตัวอักษรซึ่งปรากฏเป็น

23 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 17.42 ชื่อภาพยนตร์สองตัวอักษรปรากฏ 22 ครั้ง คิดเป็นร้อยละ 16.67 ชื่อภาพยนตร์ 3 ตัวอักษรมี 20 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 15.15 ของทั้งหมด ชื่อภาพยนตร์ที่มีจำนวนตัวอักษรมากกว่า 6 มี 15 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 11.36 ชื่อภาพยนตร์หกตัวอักษรมี 5 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 3.79 และภาพยนตร์ที่มีตัวอักษรเดียวพบน้อยที่สุดมีเพียงชื่อเดียว คิดเป็นร้อยละ 0.76

ในชื่อภาพยนตร์ที่เป็นรูปแบบสี่ตัวอักษร มักจะใช้ถ้อยคำที่เป็นสองตัวอักษรสองคำประกอบด้วยกัน สอดคล้องกับนิสัยการใช้ภาษาของชาวจีน ซึ่งการแบ่งชื่อภาพยนตร์เป็นสองส่วนมีจังหวะมากขึ้นทำให้ผู้ชมชาวจีนสามารถจดจำได้ง่าย ตัวอย่างเช่น

ตัวอย่างที่ 29

“Ford v Ferrari”

ชื่อภาษาไทย: “ใหญ่ชนยักษ์ ชิงทะเลไมล์”

ชื่อภาษาจีน: “极速车王” (จี้ สู่ เซอ หวัง)

หมายถึง: ความเร็วสูงสุด คนขับยอดเยี่ยม

	极 (จี้)	速 (สู่)	车 (เซอ)	王 (หวัง)
ความหมาย	ถึงที่สุด สูงสุด	ความเร็ว	รถ เครื่องที่มี	กษัตริย์ หัวโจก
	อย่างยิ่ง	รวดเร็ว	เพลลา	ยิ่งใหญ่
	ความเร็วสูงสุด		คนขับยอดเยี่ยม	
	ความเร็วสูงสุด คนขับยอดเยี่ยม			

ตัวอย่างที่ 30

“The Shape of Water”

ชื่อภาษาไทย: “เดอะ เชพ ออฟ วอเตอร์”

ชื่อภาษาจีน: “水形物语” (ส่วย ลิง อู่ หยี่ว)

หมายถึง: รูปร่างของน้ำ คำพูดของสิ่งต่าง ๆ

水 (ส่วย) หมายถึง: น้ำ 形 (สิง) หมายถึง: รูปทรง รูปร่างลักษณะ

水形 (ส่วย สิง) หมายถึง: รูปร่างของน้ำ

物 (อู้) หมายถึง: วัตถุ สิ่งของต่าง ๆ 语 (หยี้ว) หมายถึง: คำพูด ภาษา

物语 (อู้ หยี้ว) หมายถึง: คำพูดหรือภาษาของสิ่งของ

	水 (ส่วย)	形 (สิง)	物 (อู้)	语 (หยี้ว)
	น้ำ	รูปทรง รูปร่างลักษณะ	รูปทรง รูปร่างลักษณะ	คำพูด ภาษา
ความหมาย	รูปร่างของน้ำ		คำพูดหรือภาษาของสิ่งต่าง ๆ	
	รูปร่างของน้ำและคำพูดหรือภาษาของสิ่งต่าง ๆ			

ตัวอย่างที่ 31

“Moonlight”

ชื่อภาษาไทย: “**มูนไลท์ ได้แสงจันทร์ ทุกคนฝันถึงความรัก**”

ชื่อภาษาจีน: “**月光男孩**” (เย่ว กวง หนาน ไท)

หมายถึง: เด็กผู้ชายแห่งแสงพระจันทร์

月 (เย่ว) หมายถึง: ดวงจันทร์ เดือน 光 (กวง) หมายถึง: แสง รังสี

月光 (เย่ว กวง) หมายถึง: แสงพระจันทร์

男 (หนาน) หมายถึง: ชาย ผู้ชาย เพศชาย 孩 (ไท) หมายถึง: เด็ก ลูก

男孩 (หนาน ไท) หมายถึง: เด็กผู้ชาย

	月 (เยว่)	光 (กวาง)	男 (หนาน)	孩 (ไห)
ความหมาย	ดวงจันทร์ เดือน	แสง รังสี	ชาย ผู้ชาย เพศชาย	เด็ก ลูก
	แสงพระจันทร์		เด็กผู้ชาย	
	เด็กผู้ชายแห่งแสงพระจันทร์			

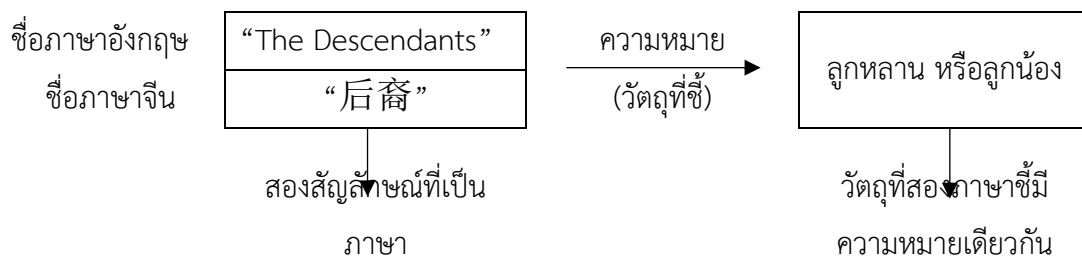
3.5.3 ความแตกต่างทางวัฒนธรรมในการแปลตรงตัวภาพยนตร์ตะวันตก

จากการศึกษาวิธีการตั้งชื่อภาษาจีนของภาพยนตร์ตะวันตกเห็นได้ว่า กลวิธีการตั้งชื่อที่ผู้ตั้งชื่อชาวจีนนิยมใช้มากที่สุดคือกลวิธีแปลตรงตัว ซึ่งแสดงความหมายเดิมของชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษโดยตรงผ่านตัวหนังสือจีน

จากมุมมองของสัญศาสตร์จะพบว่า กลวิธีแปลตรงตัวที่พบใช้มากที่สุดในการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนแสดงให้เห็นถึงความหมายอ้างอิง (referential meaning) ซึ่งเป็นความหมายที่สะท้อนจากความสัมพันธ์ระหว่างสัญลักษณ์และวัตถุที่สัญลักษณ์นั้นชี้อ้าง รวมทั้งฟังก์ชันข้อมูล (informative function) ของภาษา ในการแปลตรงตัวของชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนไม่เน้นความคล้ายคลึงทางเสียงและรูปคำระหว่างภาษาจีนและภาษาอังกฤษ แต่เน้นความเหมือนกันของสิ่งที่สัญลักษณ์ภาษาทั้งสองอ้างอิงถึง กล่าวคือ เน้นความสัมพันธ์ระหว่างสัญลักษณ์ภาษาและวัตถุหรือสิ่งที่สัญลักษณ์ภาษาชี้อ้าง ขอเพียงแต่ให้ผู้ใช้ภาษาจีนและภาษาอังกฤษสามารถเข้าใจข้อมูลที่ถูกส่งต่อกันได้ ซึ่งเป็นการเน้นความหมายอ้างอิง (referential meaning) ในความหมายของภาษาและสะท้อนถึงฟังก์ชันข้อมูล (informative function) ของภาษา

ตัวอย่างที่ 32

ปีที่เข้าชิง	ชื่อภาษาอังกฤษ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาจีน
2012	The Descendants	สวมหัวใจพ่อ ขอทุ่มรักอีกครั้ง	后裔 (อ่านว่า โฮ่ว อี้)



ชื่อภาพยนตร์ภาษาอังกฤษ “*The Descendants*” กับชื่อภาษาจีน “*后裔* (อ่านว่า โฮ่ว อี้)” ทั้งสองชื่อนี้มีความหมายเหมือนกันคือ ลูกหลาน หรือลูกน้อง สองคำนี้มีความหมายเหมือนกัน คือ ลูกหลาน ในตัวอย่างนี้คำในภาษาจีนและภาษาอังกฤษ (สัญลักษณ์ทางภาษาสองชนิด) ชี้ไปยังสิ่งเดียวกัน (ลูกหลาน หรือ ลูกน้อง) แต่จากด้านการออกเสียงและรูปคำของชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนและภาษาอังกฤษสองชื่อนี้ไม่มีความคล้ายคลึงกันซึ่งแตกต่างจากการทับศัพท์ในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย สะท้อนให้เห็นว่า กลวิธีแปลตรงตัวของชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนเน้นความเหมือนกันของสิ่งที่ภาษาทั้งสองชี้ถึง เน้นความสัมพันธ์ระหว่างสัญลักษณ์ภาษากับสิ่งที่สัญลักษณ์ภาษาชี้อ้าง ให้ความสำคัญกับความหมายอ้างอิง (referential meaning) ในความหมายของภาษาและสะท้อนถึงฟังก์ชันข้อมูล (informative function) ของภาษา

กลวิธีแบบนี้สามารถนำประสบการณ์ทางวัฒนธรรมที่มีรสชาติเดิมไปสู่ผู้ชม ทำให้ผู้ชมเกิดความเข้าใจต่อภาพยนตร์จากความหมายของชื่อเดิมภาพยนตร์ แต่ในขณะเดียวกันเนื่องจากความแตกต่างที่เห็นได้ชัดระหว่างวัฒนธรรมตะวันออกและตะวันตก ในฐานะที่เป็นสินค้าทางวัฒนธรรมภาพยนตร์และชื่อนั้นย่อมจะนำความเข้าใจที่ต่างกันทางวัฒนธรรมให้กับผู้ชมอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ ในกรณีที่ยังมีความแตกต่างทางวัฒนธรรมการแปลตรงตามชื่อภาพยนตร์เดิมอาจทำให้ผู้ชมชาวจีนมีความเข้าใจไม่เพียงพอแก่ภาพยนตร์ตะวันตก ยกตัวอย่างจากภาพยนตร์เรื่อง “*Green Book*” ชื่อภาษาอังกฤษของภาพยนตร์เรื่องนี้มาจากหนังสือคู่มือการเดินทางสำหรับคนผิวดำในอเมริกาในช่วงทศวรรษ 1960 แต่ในเนื้อเรื่องของภาพยนตร์หนังสือเล่มนี้ปรากฏตัวเพียงเล็กน้อยและไม่ได้อธิบายประวัติความเป็นมาของหนังสือเล่มนี้ไว้แต่อย่างใด ดังนั้นหากแปลชื่อภาพยนตร์เป็นภาษาจีนตรงตัวว่า “*绿皮书 (ลี้ว ฝี ซู) หนังสือปกเขียว*” ผู้ชมชาวจีนส่วนใหญ่ก็จะไม่เข้าใจความหมายและเจตนารมณ์เบื้องหลังของชื่อภาพยนตร์นี้ พฤติกรรมที่ “บังคับให้กินอาหารฝรั่ง” แบบนี้อาจทำให้เหตุการณ์ที่ผู้ชมมีโอกาสพลาดภาพยนตร์ดี ๆ โดยไม่ถูกใจหรือไม่เข้าใจชื่อภาพยนตร์นั้นเกิดขึ้นได้ง่าย เมื่อเทียบกับกลวิธีการตั้งชื่อที่ยืดหยุ่นและหลากหลายมากขึ้นของประเทศไทย

สำหรับการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตก กลวิธีการตั้งชื่อที่ค่อนข้างตายตัวแบบนี้ยังมีช่องว่างสำหรับการปรับปรุง

3.5.4 การดัดแปลง: อิทธิพลของวัฒนธรรมสี่ตัวอักษรต่อการตั้งชื่อภาพยนตร์

จากมุมมองของลักษณะการใช้ภาษาของชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน การปรากฏบ่อยครั้งของชื่อภาพยนตร์รูปแบบสี่ตัวอักษรในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนสามารถสะท้อนให้เห็นถึงลักษณะการใช้ภาษาของประเทศจีน ซึ่งถือว่าถ้อยคำที่คู่กันเป็นการประพันธ์ที่ดิงาม กล่าวคือลักษณะที่ลำเอียง ความสมมาตรและสัมผัสเสียงสระซึ่งแสดงให้เห็นถึงความงามของโครงสร้างที่แสวงหาในภาษาจีน ในภาพยนตร์ 132 เรื่องที่ศึกษามีชื่อภาพยนตร์รูปแบบสี่ตัวอักษร 46 ชื่อ คิดเป็นร้อยละ 34.85 และมีชื่อภาพยนตร์ 33 ชื่อประกอบด้วยถ้อยคำสองตัวอักษรสองคำใน 46 ชื่อนี้

(ZHOU Jianchuan, 2007) เขียนบทความเรื่อง “การศึกษาปรากฏการณ์รูปแบบสี่ตัวอักษรในการแปลชื่อภาพยนตร์” งานวิจัยชิ้นนี้ได้กล่าวถึงเหตุผลสามประการสำหรับการใช้รูปแบบสี่ตัวอักษรบ่อยครั้ง 1. ตอบสนองความน่าดึงดูดทางสุนทรียะของ “ถ้อยคำที่เป็นคู่กัน ดิงาม” ในภาษาจีน 2. รูปแบบสี่ตัวอักษรสามารถแสดงเนื้อหาหลากหลาย มีคำเสริมแต่งต่าง ๆ ให้เลือก 3. กระชับพร้อมมีความหมายสมบูรณ์ จำง่าย

ในประการแรก “รูปแบบสี่ตัวอักษร” ที่กล่าวถึงสามารถหลีกเลี่ยงความเหนื่อยล้าที่เกิดจากเสียงตัวอักษรยาวได้ พร้อมทำให้ข้อความที่แปลแล้วมีจังหวะแจ่มชัด ในจังหวะของพยางค์นั้น รูปแบบสี่ตัวอักษรเกือบทั้งหมดสามารถแบ่งออกเป็นสองส่วน ประกอบเป็นพยางค์สองพยางค์และจุดจังหวะสองจุด เพื่อให้การอ่านมีความสดใสและน่าพึงพอใจ

จะเห็นได้ว่าการเกิดขึ้นโดยทั่วไปของชื่อภาพยนตร์สี่อักษรในชื่อภาษาจีนของภาพยนตร์ตะวันตกนั้นเกิดจากวัฒนธรรมภาษาสี่ตัวอักษรที่เป็นเอกลักษณ์ของจีน และแสดงให้เห็นว่าเมื่อวัฒนธรรมตะวันตกเข้าสู่ประเทศจีนก็มักจะได้รับผลกระทบจากวัฒนธรรมดั้งเดิมของจีน และทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงหรือโลคัลไลเซชัน อิทธิพลทางวัฒนธรรมท้องถิ่นแบบนี้ได้กลายเป็นนิสัยในการตั้งชื่อภาพยนตร์ต่างประเทศ การทำความเข้าใจวัฒนธรรมที่แตกต่างเหล่านี้สามารถมีบทบาทในการส่งเสริมการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมและแม้กระทั่งการแลกเปลี่ยนทางธุรกิจระหว่างไทยกับจีน

จากการวิจัยข้างต้นที่เกี่ยวกับกลวิธีการแปลและลักษณะการใช้ภาษาของทั้งสองภาษา พบว่า ในชื่อภาพยนตร์ของทั้งสองประเทศ ประเทศไทยมีระดับการรักษาและการยอมรับภาษาอังกฤษที่สูงกว่าประเทศจีน ในแง่ของการใช้ภาษา ประเทศจีนมีแนวโน้มที่นิยมใช้ภาษาของตนเองและวิธีภาษาที่สอดคล้องกับนิสัยทางวัฒนธรรมจีนมาตั้งชื่อมากกว่า ระดับการยอมรับภาษาอังกฤษต่ำกว่าของประเทศไทย ซึ่งสะท้อนว่าอิทธิพลของวัฒนธรรมตะวันตกที่มีต่อประเทศไทยนั้นสูงกว่าของจีน และระดับของการผสมผสานวัฒนธรรมกับตะวันตกนั้นต่ำกว่าของประเทศไทย

จากมุมมองทางวัฒนธรรม การศึกษาความแตกต่างในการตั้งชื่อภาพยนตร์ระหว่างไทยและจีนสามารถส่งเสริมการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างสองประเทศ ส่งเสริมความบันเทิงและเพิ่มความเข้าใจซึ่งกันและกันระหว่างสองชาติ จากมุมมองทางธุรกิจและเศรษฐกิจการวิจัยประเภทนี้สามารถใช้เป็นคู่มือหรือข้อมูลอ้างอิงสำหรับการตั้งชื่อภาพยนตร์ของทั้งสองประเทศ โดยเฉพาะในการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยและภาพยนตร์จีน หลีกเลี่ยงการใช้กลวิธีการตั้งชื่อที่อีกฝ่ายไม่เคยชิน และลดความสูญเสียที่เกิดจากการใช้กลวิธีการตั้งชื่อที่ไม่เหมาะสม ในขณะที่เดียวกันจะเข้าใจรสนิยมและความต้องการของตลาดไทยและตลาดจีนมากขึ้น ศึกษาวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์อาจมีความสำคัญในทางปฏิบัติต่อการพัฒนาอุตสาหกรรมภาพยนตร์ของทั้งสองประเทศ



บทที่ 4

การศึกษาวัฒนธรรมที่สะท้อนผ่านการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์ ในภาษาไทยกับภาษาจีน

บทที่ 4 กล่าวถึงการวิเคราะห์วัฒนธรรมที่สะท้อนผ่านชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาไทยและภาษาจีน ซึ่งแสดงให้เห็นถึงอิทธิพลของวัฒนธรรมไทยและจีนที่มีต่อการตั้งชื่อภาพยนตร์ สำหรับภาษาไทยพบว่าชื่อภาพยนตร์สะท้อน 1) การให้ความสำคัญกับการแสดงอารมณ์ความรู้สึก 2) อิทธิพลของวัฒนธรรมตะวันตก 3) การให้ความสำคัญกับความกล้าหาญและความแข็งแกร่ง 4) การยกย่องบุคคลเยี่ยมยอด 5) ความเชื่อทางศาสนา และ 6) การให้ความสำคัญกับชนชั้น สำหรับภาษาจีนพบว่า 1) ชื่อภาพยนตร์สะท้อนการยกย่องบุคคลยอดเยี่ยม 2) องค์ประกอบของพุทธศาสนา 3) จิตสำนึกแห่งวัฒนธรรมความเป็นส่วนรวม และ 4) การให้ความสำคัญกับครอบครัว การวิเคราะห์วัฒนธรรมที่สะท้อนผ่านชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาไทยและจีนจะช่วยให้เข้าใจมุมมองและค่านิยมทางวัฒนธรรมของแต่ละภาษาที่สะท้อนออกมาในการตั้งชื่อภาพยนตร์

4.1 วัฒนธรรมที่สะท้อนผ่านชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์

4.1.1 การให้ความสำคัญกับการแสดงอารมณ์ความรู้สึกในวัฒนธรรมไทย

4.1.1.1 การแสดงออกถึงความรักในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย

ในภาพยนตร์ตะวันตกที่ถูกศึกษาจำนวน 132 เรื่องนั้น นอกจากชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่มีความคล้ายกับชื่อเดิมของภาพยนตร์ตะวันตกอย่างสูง (เช่น ชื่อภาพยนตร์ที่ใช้กลวิธีแปลตรงตัวหรือแปลทับศัพท์ทั้งชื่อ) ยังมีภาพยนตร์ภาษาไทยจำนวน 18 เรื่องที่มีคำว่า “รัก” ปรากฏในชื่อ ในขณะที่ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับไม่มีการระบุถึง “รัก” โดยการวิเคราะห์เพิ่มเติมเกี่ยวกับชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่มีคำว่า “รัก” พบว่า มีจำนวน 13 เรื่องที่มีคำว่า “รัก” ในชื่อนั้นแสดงถึงความรักที่เกิดขึ้นระหว่างคู่รัก ซึ่งเนื้อหาของภาพยนตร์ประเภทนี้มักเกี่ยวข้องกับความรักระหว่างคู่รัก อีกทั้งยังมีภาพยนตร์จำนวน 4 เรื่องที่มีคำว่า “รัก” ในชื่อนั้นแสดงถึงความสัมพันธ์ระหว่างคนในครอบครัว โดยภาพยนตร์ประเภทนี้จะเล่าเรื่องราวเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างพ่อแม่ พี่น้อง และความสัมพันธ์ระหว่างญาติอื่น ๆ ส่วนคำว่า “รัก” ในอีก 1 เรื่องแสดงถึงความรักอันยิ่งใหญ่ต่อโลกแห่งจินตนาการ โดยภาพยนตร์เรื่องนี้จะใช้ประสบการณ์ของตัวละครหลักเพื่อพูดถึงความปรารถนาในชีวิตที่ดั่งใจของทุกคน

จึงสามารถเห็นได้ว่า ในชื่อภาพยนตร์ทั้ง 18 เรื่องนี้ คำว่า “รัก” ถูกนำเสนอในแง่มุมหลากหลาย ไม่ว่าจะเป็นความรักที่เกิดขึ้นระหว่างคู่รักในภาพยนตร์ที่มีความโรแมนติก ความหลงใหลระหว่างคนในครอบครัว และความรักสู่โลกอุดมคติ ซึ่งสะท้อนถึงความเข้าใจแบบกว้างขวางของวัฒนธรรมไทยต่อความหมายของความรักนี้

(1) การสะท้อนความรักของคู่รักในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย

ในภาพยนตร์ทั้งหมด 18 เรื่องที่มีชื่อประกอบด้วยคำว่ารัก มีทั้งหมด 13 เรื่องเนื้อเรื่องได้กล่าวถึงความรักที่เกิดขึ้นระหว่างคู่รักเป็นความรัก ภาพยนตร์เหล่านี้ไม่เพียงแสดงถึงความรักระหว่างเพศตรงข้ามเท่านั้น แต่ยังรวมถึงความรักระหว่างเพศเดียวกันและความรักระหว่างมนุษย์กับปัญญาประดิษฐ์ เป็นการแสดงถึงความเปิดเผยและความเข้าใจที่หลากหลายเกี่ยวกับความรักในความสัมพันธ์ของคู่รักในสังคมไทย

ในสังคมไทย ความรักในความสัมพันธ์ของคู่รักเป็นส่วนสำคัญของชีวิตของคนไทย ความสัมพันธ์ระหว่างคู่รักมีบทบาทสำคัญในการกำหนดตัวตนและความสุขของบุคคล ความรักในความสัมพันธ์ของคู่รักในสังคมไทยมักถือเป็นอารมณ์ความรู้สึกที่มีความยึดมั่นและความผูกพันอย่างแข็งแกร่ง การให้ความเคารพและผูกพันในความรักถือเป็นคุณธรรมที่สำคัญ โดยการแสดงความรักและความอบอุ่น เช่น การให้ของขวัญในวันเวลาพิเศษ หรือการพักผ่อนร่วมกันในวันหยุด ซึ่งเป็นที่นิยมในสังคมไทย

ตัวอย่างที่ 33

ชื่อต้นฉบับ “*Midnight in Paris*” หมายถึง: เที่ยงคืนในปารีส

ชื่อภาษาไทย “*คืนบ่มรักที่ปารีส*”

ภาพยนตร์เรื่องนี้เล่าเรื่องราวของนักเขียนที่เลือกมาพักผ่อนที่กรุงปารีส และในช่วงเวลากลางคืน เขาได้เดินทางย้อนเวลากลับไปสู่ต้นคริสต์ศตวรรษที่ 20 และได้พบกับนักเขียนอัจฉริยะในยุคนั้น ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยใช้ “บ่มรัก” ได้เน้นที่บรรยากาศโรแมนติกที่เกิดขึ้นในเวลากลางคืนในกรุงปารีส และแสดงถึงความสวยงามของการเกิดและเจริญเติบโตของความรักในช่วงเวลาพิเศษนี้

ในความเปรียบเทียบกับชื่อเดิม ชื่อภาษาไทยนี้ได้สื่อถึงหัวข้อความรักของภาพยนตร์โดยตรงมากยิ่งขึ้น

ตัวอย่างที่ 34

ชื่อต้นฉบับ “Her”

ชื่อภาษาไทย “*รักดังฟังชัด*”

ภาพยนตร์เรื่องนี้เล่าถึงความรักที่เกิดขึ้นระหว่างนักเขียนที่โดดเดี่ยวและผู้ช่วย AI ที่ทันสมัย ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย “รักดังฟังชัด” สื่อถึงความรักที่เกิดขึ้นอย่างไม่คาดคิดระหว่างมนุษย์กับปัญญาประดิษฐ์ แต่ความรักนี้ก็มีความเป็นจริงและลึกซึ้งไม่แพ้กัน เมื่อเทียบกับชื่อต้นฉบับ ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยเน้นย้ำให้เห็นหัวข้อความรักอย่างชัดเจนมากขึ้น ทำให้ผู้ชมเข้าใจใจความสำคัญของเรื่องได้ง่ายขึ้น

ตัวอย่างที่ 35

ชื่อต้นฉบับ “Call Me By Your Name” หมายถึง: เรียกฉันด้วยชื่อคุณ

ชื่อภาษาไทย “*เอ๋ยชื่อคือคำรัก*”

ภาพยนตร์เรื่องนี้เล่าเรื่องราวของความรักเพศเดียวกันที่เกิดขึ้นระหว่างหนุ่มวัย 17 ปีกับผู้ช่วยนักศึกษาปริญญาโทของพ่อเขา ชื่อเรื่องภาษาไทย “เอ๋ยชื่อคือคำรัก” ใช้คำว่า “คำรัก” ในเรื่องเพื่อแสดงถึงความรักของพวกเขาและเน้นถึงใจความสำคัญของภาพยนตร์ที่เป็นความรักโดยตรง คำว่า “คำรัก” สร้างภาพของการโต้ตอบอันนุ่มนวลของสองหนุ่ม และเป็นการสื่อถึงว่าพวกเขาใช้คำพูดที่แสดงความรักกัน ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยชัดเจนและเปิดเผยหัวข้อความรักในภาพยนตร์ซึ่งสอดคล้องกับลักษณะของการแสดงอารมณ์โดยตรงในภาษาไทย

ตารางที่ 17 ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่สะท้อนความรักของคู่รัก

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย
1	2018	Call me by your name	เอ๋ยชื่อคือคำรัก
2	2017	Moonlight	มูนไลท์ ได้แสงจันทร์ ทุกคนฝันถึงความรัก

3	2015	The Theory of Everything	ทฤษฎีรักนิรันดร
4	2014	Her	รักดั่งฟังค์
5	2012	The Artist	บรรเลงฝัน บ้านดาลรัก
6	2012	Midnight in Paris	คืนบ่มรักที่ปารีส
7	2009	The Reader	เดอะ ริดเดอร์ ในอ้อมกอดรักไม่ลืมเลือน
8	2008	Atonement	ตราบาปลิขิตรัก
9	2006	Brokeback Mountain	หุบเขาเรนรัก
10	2005	The Aviator	บิน รัก บันลือโลก
11	2004	Lost in Translation	หลง เหวง รัก
12	2002	In the Bedroom	เต็มความฝันวันสิ้นรัก
13	2001	Chocolat	หวานนัก...รักช็อคโกแลต

(2) การแสดงความรักในครอบครัวของชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย

ใน 18 เรื่องภาพยนตร์ภาษาไทยที่เกี่ยวข้องกับ “ความรัก” มีทั้งหมด 4 เรื่องที่คำว่า “รัก” แสดงถึงความรักในครอบครัว ชื่อเรื่องเหล่านี้ใช้คำว่า “รัก” เพื่อสื่อถึงความรักในความสัมพันธ์ระหว่างพ่อแม่ลูก พี่น้องและความสัมพันธ์ญาติอื่น ๆ

ในวัฒนธรรมไทย ความสัมพันธ์ในครอบครัวมีบทบาทสำคัญในการส่งเสริมความผูกพันและความสัมพันธ์ที่แข็งแกร่งระหว่างสมาชิกในครอบครัว ความรักและความเข้าใจร่วมกันเป็นสิ่งสำคัญในการสร้างสัมพันธ์ที่ดีในครอบครัว การดูแลและสนับสนุนกันเป็นเรื่องที่นิยมและมีความสำคัญในวัฒนธรรมไทย ความรักและความสัมพันธ์ในครอบครัวเชื่อมโยงระหว่างคนในครอบครัวและสร้างความสัมพันธ์ที่แข็งแกร่งในสังคมไทย

ตัวอย่างที่ 36

ชื่อต้นฉบับ “*The Descendants*” หมายถึง: ลูกหลาน

ชื่อภาษาไทย “*สวมหัวใจพ่อ ขอทุ่มรักอีกครั้ง*”

ภาพยนตร์เรื่องนี้เล่าเรื่องราวของพ่อที่ดูแลลูกสาวสองคนหลังจากภรรยาหมดสติ ชื่อเรื่องภาษาไทยใช้คำว่า “สวมหัวใจพ่อ” และ “ขอทุ่มรักอีกครั้ง” ที่มีอารมณ์เข้มข้น เพื่อเน้นย้ำถึงความรัก

อันไม่มีขอบเขตที่พ่อแม่ปล่อยให้ลูกสาวของเขาในช่วงวิกฤตของครอบครัว และกระตุ้นให้ผู้ชมตระหนักถึงคุณค่าของความรักในครอบครัว เมื่อเปรียบเทียบกับชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษที่เรียบง่าย ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยถ่ายทอดความผูกพันอันแน่นแฟ้นระหว่างพ่อลูกในเรื่องได้อย่างมีพลัง

ตารางที่ 18 ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่สะท้อนความรักระหว่างญาติพี่น้อง

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย
1	2012	The Descendants	สวมหัวใจพ่อ ขอทุ่มรักอีกครั้ง
2	2012	Extremely Loud & Incredibly Close	ปริศนารักจากพ่อ ไม่ไกลเกินใจเอื้อม
3	2010	The Blind Side	แม่ผู้ไม่มีแต่รักแท้
4	2007	Little Miss Sunshine	ลิตเติ้ล มิสซันไชน์ นางงามตัวน้อย ร้อยสายใยรัก

(3) การแสดงออกถึงความรักต่อโลกแห่งจินตนาการในชื่อภาพยนตร์ไทย

ในบรรดาชื่อภาพยนตร์ไทย 18 เรื่องที่ประกอบด้วยคำว่า “รัก” มีหนึ่งเรื่องชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยแสดงถึงความรักต่อโลกแห่งจินตนาการ ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยเรื่องนี้จะใช้คำว่า “รัก” เพื่อแสดงถึงความหลงใหลในการค้นหาโลกแห่งจินตนาการหรือความฝันที่สวยงามในอุดมคติ แสดงให้เห็นถึงความคิดรูปแบบที่กว้างใหญ่ของความคิดเห็น

ตัวอย่างที่ 37

ชื่อต้นฉบับ “*Finding Neverland*” หมายถึง: ค้นหาเนเวอร์แลนด์

ชื่อภาษาไทย “*เนเวอร์แลนด์ แดนรักมหัศจรรย์*”

ภาพยนตร์เรื่องนี้เล่าเรื่องราวของนักเขียน จี. เอ็ม. บาร์รี่ในการสร้างนวนิยาย “พีเตอร์แพน” ชื่อภาษาไทยใช้คำว่า “แดนรักมหัศจรรย์” เพื่อสื่อถึงความรักของนักเขียนที่มีต่อโลกแห่งจินตนาการอันงดงามซึ่งก่อให้เกิดงานประพันธ์อมตะเรื่องนี้ โลกแห่งจินตนาการในภาพยนตร์ “เนเวอร์แลนด์ แดนรักมหัศจรรย์” หมายถึงอีกโลกหนึ่งที่อยู่นอกขอบเขตของความเป็นจริงที่นักเขียน จี. เอ็ม. บาร์รี่สร้างขึ้น โลกนี้เต็มไปด้วยความมหัศจรรย์และสิ่งที่เป็นไปได้อันไม่จำกัด เป็นสถานที่ที่ความฝันและ

จินตนาการของเด็กและผู้ใหญ่ได้รวมตัวกันอย่างอิสระและสร้างสรรค์ เรื่องราวในโลกแห่งจินตนาการนี้เป็นแรงบันดาลใจที่ทำให้ผู้คนมองโลกในแง่ดีงามและให้ความสำคัญกับความฝันและความสามารถในการคิดสร้างสรรค์ของผู้คน

การใช้คำว่า “รัก” ในชื่อภาษาไทยไม่เพียงแต่ช่วยให้ผู้ชมเข้าใจความรักต่อโลกแห่งจินตนาการของนักเขียน J. M. บาร์รี แต่ยังสื่อถึงความรักที่เกิดขึ้นในโลกแห่งจินตนาการนี้ ซึ่งเป็นโลกที่เต็มไปด้วยความรักที่ไม่มีขอบเขตและความสวยงามที่สร้างขึ้นจากความฝันและจินตนาการ เมื่อเทียบกับชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษที่เน้นเพียง “การค้นหา” คำว่า “รัก” ในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยสามารถสื่อสารความเป็นแก่นแท้ของเรื่องได้อย่างลึกซึ้งกว่า

การวิเคราะห์ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่มีคำว่า “รัก” ทำให้เห็นถึงมุมมองที่หลากหลายต่อความหมายของคำว่า “รัก” ในสังคมไทย กล่าวคือในบรรดาชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย 18 เรื่อง พบว่า 13 เรื่องใช้คำว่า “รัก” เพื่อสื่อถึงความรักระหว่างคู่รักในเรื่อง อีก 4 เรื่องใช้คำว่า “รัก” เพื่อสื่อถึงความรักในครอบครัว ส่วนอีก 1 เรื่องใช้เพื่อสื่อถึงความรักต่อโลกแห่งจินตนาการ การใช้คำว่า “รัก” ในความหมายที่หลากหลายนี้สะท้อนให้เห็นมุมมองต่อความรักในสังคมไทยที่กว้างไกลและครอบคลุมมิติต่าง ๆ ของชีวิต

4.1.1.2 การแสดงออกถึงอารมณ์โกรธในชื่อภาพยนตร์ไทย

ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยมักจะเลือกใช้คำที่สื่ออารมณ์เป็นชื่อภาพยนตร์ตามโครงเรื่องและความสัมพันธ์ระหว่างตัวละคร กลวิธีการแสดงออกทางอารมณ์โดยตรงนี้สัมพันธ์กับความสำคัญของการแสดงอารมณ์ความรู้สึกในวัฒนธรรมไทย โดยเฉพาะเมื่อตัวละครต้องเผชิญความทุกข์ยากลำบากหรือมีความโกรธแค้นในใจ ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยมักใช้ถ้อยคำที่มีอารมณ์รุนแรง เพื่อสื่อสารความรู้สึกและอารมณ์ของตัวละครในใจ

ตัวอย่างที่ 38

ชื่อต้นฉบับ “*Munich*” หมายถึง: เมืองมิวนิค

ชื่อภาษาไทย “มิวนิค ปฏิบัติการความพิโรธของพระเจ้า”

ภาพยนตร์เรื่องนี้เล่าเรื่องราวของเหตุการณ์ก่อการร้ายสังหารนักกีฬาทีมชาติอิสราเอล 11 คนในการแข่งขันโอลิมปิกที่มิวนิคในปี 1972 ในกรณีเช่นนี้เมื่อเผชิญหน้ากับเหตุการณ์โจมตีที่เกิดขึ้น และการสูญเสียชีวิตของบุคคลที่ไม่มีความผิด ตัวละครเอกและชาวอิสราเอลต่างมีความโกรธแค้นอย่างรุนแรง ภายใต้บริบทดังกล่าว ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับภาษาอังกฤษใช้ชื่อเมืองที่เกิดเหตุการณ์อย่างสั้นกระชับว่า “Munich” แต่ชื่อภาพยนตร์ไทยใช้ว่า “มิวนิค ปฏิบัติการความพิโรธของพระเจ้า” โดยเพิ่มวลีที่มีอารมณ์รุนแรงว่า “ปฏิบัติการแห่งพระพิโรธ” ซึ่งสื่อถึงความโกรธของตัวละครเอกและประชาชนที่มีต่อเหตุการณ์ก่อการร้ายครั้งนี้

การใช้คำหรือวลีที่สื่อถึงความโกรธในชื่อภาพยนตร์ไทยเน้นการแสดงออกทางอารมณ์และความรู้สึกของตัวละคร และเชื่อมโยงกับความสำคัญของการแสดงอารมณ์ในวัฒนธรรมไทย ซึ่งเน้นการแสดงความรู้สึกและอารมณ์อย่างชัดเจนในสิ่งต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในชีวิตประจำวันและในเหตุการณ์ต่าง ๆ ที่เกิดขึ้นในสังคมไทย เรื่องราวในภาพยนตร์ที่มีชื่อสื่อถึงอารมณ์โกรธสามารถกระตุ้นความเข้าใจและความรับรู้ของผู้ชมในเรื่องที่กำลังเป็นไปอยู่ในปัจจุบันและที่ผ่านมาในวัฒนธรรมและสังคมไทย และสามารถส่งเสริมการสนใจและการสำรวจเรื่องราวเกี่ยวกับความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลในสังคมไทยได้อย่างชัดเจนและสร้างความคิดพิเศษในผู้ชมในด้านความรู้สึก

4.1.1.3 การแสดงออกถึงอารมณ์โดดเด่นในชื่อภาพยนตร์ไทย

ในการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทย มักเลือกใช้คำที่เหมาะสมเพื่อสื่อถึงสภาวะทางจิตใจและเนื้อเรื่อง โดยแสดงออกถึงอารมณ์รู้สึกเชิงลบของตัวละครอย่างตรงไปตรงมา เช่น เหงา โดดเดี่ยว เพื่อสะท้อนอารมณ์หลักของภาพยนตร์ เมื่อภาพยนตร์มีบรรยากาศหรือสื่อถึงความโดดเดี่ยวหรือความสับสนของตัวละคร ชื่อภาพยนตร์ไทยมักเลือกใช้ถ้อยคำที่มีอารมณ์ เพื่อบรรยายความรู้สึกเหงาหงอยของตัวละคร และกระตุ้นให้ผู้ชมเกิดความรู้สึกร่วม

ตัวอย่างที่ 39

ชื่อต้นฉบับ “*Lost in Translation*” หมายถึง: หลงในการโยกย้าย

ชื่อภาษาไทย “หลง เหวา รัก”

ภาพยนตร์เรื่องนี้เล่าเรื่องนักแสดงหญิงและช่างภาพที่ต้องใช้ชีวิตอย่างโดดเดี่ยวในกรุงโตเกียว ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับภาษาอังกฤษใช้คำว่า “Lost in Translation” ซึ่งสื่อความหมายได้อย่างกระชับเพื่ออธิบายสถานการณ์ที่ตัวละครทั้งสองรู้สึกงงววยในเมืองโตเกียวสุดแปลก แต่ชื่อภาพยนตร์ไทยใช้คำว่า “หลง เหวา รัก” ซึ่งเพิ่มคำว่า “เหงา” และ “รัก” ที่สามารถสื่อสารความรู้สึกเหงาและอารมณ์ได้โดยตรง ชื่อภาพยนตร์นี้ไม่เพียงบอกเล่าความรู้สึกเหงาในแดนไกลของตัวละครเอกทั้งสอง แต่ยังบ่งบอกถึงทั้งคู่จะพบความรักกันในช่วงเวลาที่ทั้งคู่ตกอยู่ในความเจ็บปวด

ชื่อภาษาไทยเพิ่มคำว่า “เหงา” เข้าไป เพื่อสื่อสารถึงความรู้สึกเหงาและโดดเดี่ยวของตัวละครอย่างตรงไปตรงมา ซึ่งสะท้อนการให้ความสำคัญกับการแสดงออกทางอารมณ์ในสังคมไทย ในขณะที่สังคมไทยเน้นการอยู่ร่วมกันเป็นกลุ่ม ความผูกพัน และความสัมพันธ์ทางสังคม ความรู้สึกโดดเดี่ยวก็เป็นอารมณ์ลบที่มีผลกระทบต่อจิตใจ การเลือกใช้คำที่บ่งบอกถึงอารมณ์ด้านลบโดยตรงจึงเป็นกลวิธีที่ช่วยให้ผู้ชมเข้าถึงอารมณ์ของตัวละครและเนื้อเรื่องได้ดียิ่งขึ้น

ตารางที่ 19 ชื่อภาพยนตร์ไทยที่แสดงถึงอารมณ์เหงา

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย
1	2010	Up in the Air	หนุ่มโสดหัวใจโดดเดี่ยว
2	2004	Lost in Translation	หลง เหวา รัก

4.1.1.4 การแสดงออกถึงอารมณ์เกลียดชังในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย

นอกจากการสื่อถึงความรัก ความโกรธ ความเหงา และความรู้สึกอื่น ๆ ในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยยังสะท้อนความรู้สึกของ “แค้น” ออกมาเช่นกัน ในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่แตกต่างจากชื่อเดิมภาษาอังกฤษ มีภาพยนตร์ 1 เรื่องที่ใช้คำว่า “แค้น” เพื่อสื่อถึงอารมณ์แค้นแบบรุนแรงของตัวละคร ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยถูกตั้งชื่อขึ้นโดยพิจารณาจากพฤติกรรมและความรู้สึกที่ลึกซึ้งของตัวละครในเรื่อง โดยใช้ถ้อยคำที่ตรงไปตรงมาเพื่อสื่อสารถึงความรู้สึกแค้นใจของตัวละคร

ภาพยนตร์เรื่อง “3 บิลบอร์ด ทวงแค้นไม่เลิก” ชื่อต้นฉบับ “*Three Billboards Outside Ebbing, Missouri*” เล่าเรื่องแม่ที่ลูกสาวถูกข่มขืนและฆาตกรรม ซึ่งหลังเจ้าหน้าที่ตำรวจสืบสวน

ไม่มีความคืบหน้า จึงนำป้ายโฆษณาขนาดใหญ่ 3 ป้ายมาติดไว้นอกเมืองเพื่อฟ้องร้องตำรวจที่จับกุมคนร้ายไม่ได้และแสดงถึงความเกลียดชังต่อผู้กระทำ ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับภาษาอังกฤษระบุเพียงว่า “Three Billboards Outside Ebbing, Missouri” เพื่ออธิบายถึงการวางป้ายโฆษณาและสถานที่ตั้งป้าย ส่วนชื่อภาษาไทยใช้ “3 บิลบอร์ด ทวงแค้นไม่เลิก” ที่เพิ่มคำว่า “ทวงแค้นไม่เลิก” เพื่อเน้นถึงความเกลียดชังอันแรงกล้าของแม่ต่อความเสียหายที่ลูกสาวเจ็บปวด

การเลือกใช้ถ้อยคำที่ตรงไปตรงมาในการสื่อสารอารมณ์และความรู้สึก สะท้อนถึงวัฒนธรรมการแสดงออกทางอารมณ์อย่างเปิดเผยของสังคมไทย แม้ว่าโดยปกติคนไทยมักไม่แสดงออกถึงความรู้สึกเกลียดชังอย่างรุนแรง แต่เมื่อต้องเผชิญหน้ากับเหตุการณ์ร้ายแรง ความรู้สึกเกลียดชังก็เป็นสิ่งที่สามารถเข้าใจได้ ดังนั้นการใช้ภาษาที่ตรงไปตรงมาจึงช่วยสื่อสารอารมณ์ของตัวละครได้อย่างมีประสิทธิภาพ

ในการเลือกชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย คำศัพท์ที่แสดงออกถึงอารมณ์ความรู้สึกอย่างชัดเจนถูกนำมาใช้อย่างแพร่หลาย ลักษณะการใช้คำที่แสดงอารมณ์อย่างตรงไปตรงมานี้สะท้อนถึงลักษณะของวัฒนธรรมไทยที่ให้ความสำคัญกับการแสดงอารมณ์ ไม่ว่าจะเป็นความรัก ความผูกพัน หรืออารมณ์ลบเช่นความโกรธและความเกลียดชัง ชื่อภาษาไทยจะเลือกใช้คำที่เหมาะสมตามความต้องการในการเล่าเรื่องอย่างตรงไปตรงมา โดยใช้คำศัพท์ที่เข้าใจง่ายแต่ให้แสดงออกถึงความรู้สึกอย่างชัดเจนของตัวละคร ในการเปรียบเทียบกับชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษแนวทางการตั้งชื่อแบบนี้ได้ขุดค้นเนื้อหาอารมณ์ความรู้สึกภายในของภาพยนตร์ออกมาอย่างลึกซึ้งมากขึ้น และเปิดมุมมองทางวัฒนธรรมแบบใหม่ให้แก่ผู้ชม

การอธิบายถึงอารมณ์ความรู้สึกต่าง ๆ จะช่วยให้เห็นถึงการสะท้อนความสัมพันธ์ในสังคมไทยได้อย่างชัดเจน อารมณ์และความรู้สึกต่าง ๆ เป็นส่วนหนึ่งของมนุษย์ที่เกิดขึ้นเมื่อมีปฏิสัมพันธ์กับผู้อื่น ในสังคม วัฒนธรรมไทยเน้นการแสดงออกทางอารมณ์และความรู้สึกโดยตรง การตั้งชื่อภาพยนตร์ที่มีการระบุอารมณ์เหล่านี้อย่างตรงไปตรงมาจึงเป็นการสะท้อนวัฒนธรรมการแสดงออกทางอารมณ์ของสังคมไทย อันเป็นผลมาจากปฏิสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์ในสังคม

4.1.2 อิทธิพลของวัฒนธรรมตะวันตกที่สะท้อนผ่านชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย

จากการศึกษาชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาไทยจำนวน 132 ชื่อ พบว่ามีชื่อภาพยนตร์ 14 ชื่อมีการใช้คำเช่น “พลิกโลก” หรือ “สะท้านโลก” วิธีการตั้งชื่อแบบมีการเกินจริงเช่นนี้สะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรมหลายแง่มุมในสังคมไทยปัจจุบัน

ประการแรก วิธีการตั้งชื่อแบบนี้แสดงให้เห็นถึงการให้ความสำคัญอย่างสูงต่อมุมมองระดับนานาชาติในวัฒนธรรมไทย ในฐานะประเทศที่มีภูมิหลังค่อนข้างหลากหลายทางวัฒนธรรมในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ประเทศไทยได้เสริมสร้างความเป็นสากลและส่งเสริมการแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมกับนานาประเทศอย่างต่อเนื่อง ดังนั้นแม้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตก ผู้ตั้งชื่อภาษาไทยจะคำนึงถึงวิธีดึงดูดผู้ชมผ่านการตั้งชื่อภาษาไทย และเพิ่มบรรยากาศสากลให้กับภาพยนตร์ การใช้คำเกินจริงอย่าง “พลิกโลก” หรือ “สะท้านโลก” ไม่เพียงแต่แสดงให้เห็นถึงมุมมองระดับนานาชาติ แต่ยังสะท้อนถึงความปรารถนาของสังคมไทยที่เข้าใจโลกผ่านภาพยนตร์อีกด้วย เมื่อระดับความเป็นสากลของสังคมเพิ่มขึ้น แนวโน้มนี้อาจยังคงมีอยู่ต่อไป

ประการต่อมา วิธีการตั้งชื่อดังกล่าวยังสะท้อนการยอมรับอิทธิพลและพลังวาทกรรมของวัฒนธรรมตะวันตกในสังคมไทย ในภาพยนตร์ตะวันตกบางเรื่องที่สะท้อนเหตุการณ์สำคัญระดับนานาชาติหรือบุคคลผู้มีอิทธิพล ในชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์เหล่านี้มักเน้นคำว่า “โลก” ซึ่งบ่งบอกการยอมรับอำนาจวาทกรรมระดับโลกและอิทธิพลทางวัฒนธรรมของโลกตะวันตกในสังคมไทย ด้วยการส่งออกและการแพร่หลายของวัฒนธรรมตะวันตกในระดับโลก ประเทศไทยในฐานะประเทศในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้จึงได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมตะวันตกในกระบวนการพัฒนาอย่างหลีกเลี่ยงไม่ได้ ดังนั้นการตั้งชื่อภาพยนตร์ในลักษณะนี้จึงถือได้ว่าเป็นการสะท้อนสถานะของค่านิยมตะวันตกที่มีวาทกรรมในระดับโลก

ตัวอย่างที่ 40

ชื่อต้นฉบับ: “*Darkest Hour*” หมายถึง: ชั่วโมงที่มืดที่สุด

ชื่อภาษาไทย: “*ชั่วโมงพลิกโลก*”

ภาพยนตร์เรื่องนี้เล่าถึงกระบวนการตัดสินใจของวินสตัน ชิลล์ ในช่วงสงครามโลกครั้งที่สอง ที่มีผลต่อประวัติศาสตร์โลก ชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษใช้คำว่า “*Darkest Hour*” เพื่อเน้นย้ำถึง

สถานการณ์ความยากลำบากที่เขากำลังเผชิญ ส่วนชื่อภาษาไทย “ชั่วโมงพลิกโลก” ได้รวมคำว่า “พลิกโลก” เข้าไป ซึ่งสื่อได้ชัดเจนขึ้นว่าการตัดสินใจของเขาเปลี่ยนแปลงสถานการณ์โลกและส่งผลกระทบต่ออย่างมหาศาล ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยจึงสะท้อนให้เห็นอิทธิพลอย่างมหิมาของเซอร์ซิลต่อเหตุการณ์โลกในช่วงสงครามโลกครั้งที่สองได้อย่างชัดเจนมากยิ่งขึ้น

ตัวอย่างที่ 41

ชื่อต้นฉบับ: “*Frost/Nixon*” หมายถึง: ฟรอสต์/นิกสัน (ชื่อบุคคล)

ชื่อภาษาไทย: “*นิกสัน เปิดปมคดีสะท้านโลก*”

ภาพยนตร์เรื่องนี้สะท้อนผลกระทบอันยิ่งใหญ่ของการเปิดเผยความจริงเบื้องหลังเหตุการณ์วอเตอร์เกตต่อโครงสร้างทางการเมืองโลก ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับภาษาอังกฤษ “Frost/Nixon” ระบุเพียงชื่อบุคคลที่เกี่ยวข้อง ในขณะที่ชื่อเรื่องภาษาไทย “สะท้านโลก” สื่อถึงผลกระทบอันรุนแรงของเหตุการณ์ต่อรัฐบาลต่าง ๆ และความคิดเห็นของสาธารณชน ย้ำเตือนว่าความจริงที่เปิดเผยนั้น สะเทือนจิตใจมวลมนุษยชาติ ทำให้ผู้ชมเข้าใจได้ชัดเจนขึ้นถึงอิทธิพลอันมหาศาลของเหตุการณ์ดังกล่าวที่มีต่อโครงสร้างทางการเมืองโลก

ประการสุดท้าย วิธีการตั้งชื่อนี้ยังคำนึงถึงความสนใจและรสนิยมของผู้ชมชาวไทยด้วยการเลือกใช้ชื่อที่ดึงดูดความสนใจทำให้สามารถจับตามูมได้มากขึ้น รวมทั้งมอบมุมมองระดับนานาชาติให้ผู้ชมในการเข้าใจเนื้อหาของภาพยนตร์ นอกจากนี้ ชื่อภาพยนตร์ดังกล่าวยังตอบสนองความอยากรู้อยากเห็นและความต้องการในการสำรวจเกี่ยวกับโลกภายนอกของผู้ชมชาวไทยอีกด้วย

ตารางที่ 20 ชื่อภาพยนตร์ไทยที่มีการเน้นความสำคัญของอิทธิพลระดับนานาชาติ

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย
1	2018	Darkest Hour	ชั่วโมงพลิกโลก
2	2015	The Imitation Game	ถอดรหัสลับ อัจฉริยะพลิกโลก
3	2014	American Hustle	โกงกระฉ่อนโลก

4	2014	Dallas Buyers Club	สอนโลกให้รู้จักกล้า
5	2013	Argo	แผนฉกฟ้าแลบ ลวงสะท้านโลก
6	2012	War Horse	ม้าศึกจารึกโลก
7	2009	The Curious Case of Benjamin Button	เบนจามิน บัตตัน อัจฉริยะ คนโลกไม่เคยรู้
8	2009	Frost/Nixon	ฟรอสต์/นิคสัน เปิดปมคดีสะท้านโลก
9	2009	Milk	ฮาร์วีย์ มิลค์ ผู้ชายฉาวโลก
10	2007	The Queen	เดอะ ควีน ราชีนีหัวใจโลกจารึก
11	2004	The Lord of the Rings: The Return of the King	มหาสงครามชิงพิภพ
12	2004	Seabiscuit	ซีบิสกิต ม้าพิชิตโลก
13	2003	The Lord of the Rings: The Two Towers	ศึกหอคอยคู่พิภพ
14	2002	The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring	อภินิหารแหวนครองพิภพ

4.1.3 ความกล้าหาญ ความแข็งแกร่ง และความไม่ย่อท้อที่แสดงในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย

ในวัฒนธรรมไทยมีคุณสมบัติที่ได้รับการยกย่องหลายอย่าง เช่น ความกล้าหาญ ความแข็งแกร่ง ความไม่ย่อท้อ เป็นต้น ซึ่งถือเป็นคุณสมบัติที่พึงาม คุณสมบัตินี้สะท้อนถึงค่านิยมเชิงบวกที่เป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมไทย โดยคนไทยมักให้การยกย่องและชื่นชมผู้ที่มีความกล้าหาญ ความแข็งแกร่ง และความไม่ย่อท้อ ค่านิยมเหล่านี้ปรากฏออกมาในการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาไทยด้วย

ผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ได้รับอิทธิพลทางวัฒนธรรมไทยมักเน้นความกล้าหาญ ความแข็งแกร่ง และความไม่ย่อท้อในชื่อภาพยนตร์ แม้ว่าชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษจะไม่ได้ระบุโดยตรงก็ตาม ในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย 10 ชื่อมีการเพิ่มคำเช่น “กล้าหาญ” “แข็งแกร่ง” หรือ “ไม่เลิก” เพื่อเน้นคุณสมบัติที่ตัวละครแสดงออก สะท้อนถึงค่านิยมทางวัฒนธรรมของไทยที่ยกย่องความกล้าหาญ ความแข็งแกร่ง และความไม่ย่อท้อ การเน้นคุณสมบัติเชิงบวกเหล่านี้ในชื่อภาพยนตร์สะท้อนให้เห็นว่าค่านิยมทางวัฒนธรรมของไทยกำลังถูกถ่ายทอดออกไปผ่านการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกเป็นภาษาไทย ทำให้คนไทยเห็นภาพสะท้อนของค่านิยมทางวัฒนธรรมของตนเอง และเข้าใจตัวตนทางวัฒนธรรมมากยิ่งขึ้น

ตัวอย่างที่ 42

ชื่อต้นฉบับ: “*Three Billboards Outside Ebbing, Missouri*)”

หมายถึง: สามป้ายโฆษณาที่อยู่นอกตำบลเอ็บบิง รัฐมิสซูรี

ชื่อภาษาไทย: “*3 บิลบอร์ด ทวงแค้นไม่เลิก*”

ภาพยนตร์เล่าเรื่องแม่ที่ลูกสาวถูกข่มขืนและฆาตกรรม ซึ่งหลังเจ้าหน้าที่ตำรวจสืบสวนไม่มีความคืบหน้า จึงนำป้ายโฆษณาขนาดใหญ่ 3 ป้ายมาติดไว้นอกเมืองเพื่อฟ้องร้องตำรวจที่จับกุมคนร้ายไม่ได้และแสดงถึงความเกลียดชังต่อผู้กระทำ ซึ่งแสดงถึงความคิดถึงลูกสาวที่ไม่สามารถหาใจให้สงบได้ และแสดงถึงความตั้งใจที่แข็งแกร่งและความไม่ย่อท้อของเธอที่จะต่อสู้เพื่อเอาความยุติธรรมกลับมาให้กับลูกสาว ชื่อเดิมเพียงใช้คำ “*Three Billboards Outside Ebbing, Missouri*)” เพื่ออธิบายถึงการวางป้ายโฆษณาและสถานที่ตั้งป้าย แต่ในชื่อภาษาไทยได้เพิ่มคำว่า “ไม่เลิก” เพื่อเน้นถึงความไม่ย่อท้อของแม่ในการเรียกร้องความยุติธรรมให้กับลูก ซึ่งต่างจากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษที่ไม่ได้เน้นคุณสมบัติ

ตัวอย่างที่ 43

ชื่อต้นฉบับ “*The Fighter*” หมายถึง: นักรบ / นักสู้

ชื่อภาษาไทย “*เดอะ ไฟท์เตอร์ 2 แกร่ง หัวใจเกินร้อย*”

ภาพยนตร์เล่าเรื่องนักมวยที่ต้องเผชิญความทุกข์ยากเพื่อที่จะบรรลุความฝันในการเป็นแชมป์ เขายังคงอุทิศตนให้กับการฝึกซ้อมและการแข่งขันแม้ว่าจะพบกับความพ่ายแพ้อย่างต่อเนื่องก็ตาม ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับภาษาอังกฤษคือ “*The Fighter*” ซึ่งเป็นการแนะนำตัวตนของตัวละครเท่านั้น แต่ชื่อภาพยนตร์ไทยเพิ่ม “แกร่ง” ซึ่งสื่อถึงจิตใจอันแข็งแกร่งของเขาในการตามล่าความฝันซึ่งไม่ปรากฏในชื่อต้นฉบับ

ตารางที่ 21 ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่แสดงถึงความกล้าหาญ ความแข็งแกร่ง และความไม่ย่อท้อ

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย
1	2018	Three Billboards Outside Ebbing, Missouri)	3 บิลบอร์ด ทวงแค้นไม่เลิก
2	2017	Fences	รั้วใดมีใจกัน
3	2016	The Revenant	เดอะ เรเวนแนนท์ ต้องรอด
4	2016	Room	รูม ชังใจไม่ยอมไกลกัน
5	2014	Dallas Buyers Club	สอนโลกให้รู้จักกล้า
6	2013	Silver Linings Playbook	ลูกชิ้นใหม่ หัวใจมีเธอ
7	2011	The Fighter	เดอะ ไฟท์เตอร์ 2 แกร่ง หัวใจ เกินร้อย
8	2011	Winter's Bone	เธอผู้ไม่แพ้
9	2005	Ray	เรย์ ตาบอด ใจไม่บอด
10	2001	Gladiator	นักรบผู้กล้าฝ่าแผ่นดินทรราช

4.1.4 การยกย่องบุคคลเยี่ยมยอดในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย

การเลือกใช้คำในชื่อภาพยนตร์ไทยบ่อยครั้งสะท้อนการยกย่องเชิดชูผู้มีความสามารถโดดเด่น และให้คุณค่ากับความสามารถพิเศษในสังคมไทย เช่น ในชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์ตะวันตกมีการใช้ คำเช่น “วีรบุรุษ” และ “อัจฉริยะ” เพื่อเสริมแสดงลักษณะของตัวละครในภาพยนตร์ สะท้อน ความคิดค่าในสังคมไทยที่เน้นความสำคัญของความสามารถเด่นเช่นกัน เหล่าฮีโร่ที่มีความสามารถเหนือชั้นและความสามารถที่ไม่เหมือนใคร มักเป็นสิ่งที่ถูกสร้างขึ้นให้เป็นหัวข้อหลักในชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์ ผ่านการใช้คำยกย่องเช่นนี้ ชื่อภาพยนตร์ไทยแสดงออกถึงการยกย่องบุคคลเยี่ยมยอด และความสามารถระดับเลิศในวัฒนธรรมไทยได้อย่างชัดเจน

ตัวอย่างที่ 44

ชื่อต้นฉบับ “*Hidden Figures*” หมายถึง: บุคคลที่ซ่อนอยู่

ชื่อภาษาไทย “*ทีมเงาอัจฉริยะ*”

ภาพยนตร์เล่าเรื่องของในศตวรรษที่ 20 เกี่ยวกับสามหญิงนักวิทยาศาสตร์ชาวอเมริกันในโครงการอวกาศ เล่าถึงความสำเร็จของเขาด้านคณิตศาสตร์และฟิสิกส์ ซึ่งทำให้เกิดเส้นทางการบิน

ที่แม่นยำสำหรับยานอวกาศโดยบุคคลได้ แต่เนื่องจากสถานการณ์ยุคนั้น พวกเขาจำเป็นต้องปกปิดความสามารถของตนอยู่ในพื้นที่หลังเบี่ยงฉาย ชื่อภาษาอังกฤษของภาพยนตร์ “Hidden Figures” เน้นที่จะการปกปิดส่วนตัวของพวกเขาในการมีส่วนร่วม ในขณะที่ชื่อภาษาไทย “ทีมเงาอัจฉริยะ” นอกจากการใช้คำว่า “เงา” เพื่อแสดงถึงการซ่อนเร้น ยังได้มีการเน้นความสามารถที่โดดเด่นของเธอเป็นกลุ่ม “ทีมอัจฉริยะ” ซึ่งแตกต่างจากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษที่เน้นการปกปิดส่วนตัวของตัวละคร

ตัวอย่างที่ 45

ชื่อต้นฉบับ “*Gangs of New York*” หมายถึง: แก๊งมาเฟียของนิวยอร์ก

ชื่อภาษาไทย “จอมคนเมืองอหังการ์”

เป็นเรื่องราวของเด็กชายชาวไอริชอพยพที่มาตั้งกลุ่มแก๊งค์ในนิวยอร์กต้นคริสต์ศตวรรษที่ 19 และผ่านการใช้วิธีโหดร้ายจนกลายเป็นหัวหน้าแก๊งค์มาเฟีย ชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษ “Gangs of New York” ใช้ที่แน่นอนเมือง “นิวยอร์ก” และคำว่า “Gangs” เพื่อกล่าวถึงเหตุการณ์ประวัติศาสตร์นี้อย่างตรงไปตรงมา ในขณะที่ชื่อภาษาไทย “จอมคนเมืองอหังการ์” ใช้คำว่า “จอมคน” เน้นความสามารถในการนำกลุ่มคนและความน่าเชื่อถือของตัวละครเอก ซึ่งไม่ได้เน้นในชื่อภาษาอังกฤษ

ตารางที่ 22 ชื่อภาพยนตร์ไทยที่สะแดงถึงการยกย่องบุคคลเยี่ยมยอด

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย
1	2017	Hacksaw Ridge	วีรบุรุษสมรภูมิปาฏิหาริย์
2	2017	Hidden Figures	ทีมเงาอัจฉริยะ
3	2017	La La Land	นครดารา
4	2015	The Imitation Game	ถอดรหัสลับ อัจฉริยะพลิกโลก
5	2013	Beasts of the Wild Wild	ฮีโร่ร้อยฝ่ามารสมุขชีวิตเขื่อนกักน้ำ
6	2011	True Grit	ยอดคนจริง
7	2003	Gangs of New York	จอมคนเมืองอหังการ์

4.1.5 ความเชื่อทางศาสนาที่สะท้อนในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย

ประเทศไทยเป็นประเทศที่มีวัฒนธรรมทางศาสนาเข้มข้น ประชาชนส่วนใหญ่นับถือศาสนา และมีส่วนร่วมในกิจกรรมทางศาสนาอย่างตั้งใจ บรรยากาศทางวัฒนธรรมที่เข้มข้นนี้ซึมซับเข้าไปในงานศิลปะและวัฒนธรรมด้วย รวมถึงส่งผลต่อการสร้างสรรค์และเผยแพร่ภาพยนตร์ด้วยเช่นกัน สิ่งที่น่าสังเกตคือ ในภาพยนตร์ที่ชื่อภาษาไทยกับชื่อต้นฉบับมีความหมายต่างกันมี 6 เรื่องที่ชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษไม่มีการใช้คำที่เกี่ยวข้องกับศาสนาใด ๆ แต่ในชื่อภาพยนตร์ไทยกลับมีการใช้คำที่มีความสำคัญทางศาสนาและวัฒนธรรมในสังคมไทย เช่น “บาป” หรือ “ลิขิต” เพื่อตั้งชื่อ

“บาป” ในพุทธศาสนาหมายถึงการกระทำผิดศีลธรรม หรือการละเมิดธรรมเนียมปฏิบัติทางศาสนา ซึ่งอาจเป็นการกระทำชั่ว ความเกลียดชัง หรือการตั้งใจทำความผิด

นอกจากนี้คำว่า “บาป” ยังมีบทบาทสำคัญในสังคมไทยที่มีการกล่าวถึงความเสียหายทางศีลธรรมและกฎเกณฑ์ทางศาสนาในสังคมไทย มันเป็นส่วนหนึ่งของสภาพวิถีและส่วนสำคัญของความเชื่อในการสร้างความดีในชีวิตประจำวัน

“ลิขิต” ในพุทธศาสนาหมายถึงการกระทำของบุคคลที่มีผลกระทบต่อชีวิตปัจจุบันและชีวิตข้างหน้า ซึ่งผลลิขิตนั้นเกี่ยวข้องกับความดีและความชั่วที่ตนเองได้กระทำในอดีต คำว่า “ลิขิต” ยังเป็นส่วนสำคัญของความเชื่อในสังคมไทย มันช่วยในการอธิบายเหตุผลที่คนต้องเผชิญกับผลของการกระทำของตนเอง และเป็นกรอบในการวิเคราะห์และเข้าใจชีวิต

การนำคำเหล่านี้มาใช้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์สะท้อนมุมมองเรื่องกรรมของคนไทยที่มีรากฐานมาจากพุทธศาสนา อันเป็นศาสนาหลักของสังคม ทำให้คนไทยเชื่อว่าการกระทำทุกอย่างจะส่งผลต่ออนาคตตามหลักกรรมพุทธศาสนา ความเชื่อนี้จึงซึมซับอยู่ในวัฒนธรรมและสะท้อนออกมาในงานศิลปะรูปแบบต่าง ๆ รวมถึงการตั้งชื่อภาพยนตร์ ซึ่งสะท้อนอิทธิพลอันยิ่งใหญ่ของวัฒนธรรมความเชื่อในสังคมไทยที่มีต่อการตั้งชื่อภาพยนตร์

นอกจากนี้ เมื่อเปรียบเทียบกับชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนที่แตกต่างจากชื่อต้นฉบับ พบว่ามีเพียง 1 เรื่องมีการใช้คำที่เกี่ยวข้องกับศาสนา ความแตกต่างในการเลือกใช้คำในสองภาษานี้ ยืนยันเพิ่มเติมถึงวัฒนธรรมที่เกี่ยวกับความเชื่อที่เป็นเอกลักษณ์ของประเทศไทยที่ได้ผสมผสานเข้ากับกระบวนการตั้งชื่อต่อภาพยนตร์ตะวันตก และเป็นทัศนคติทางศาสนาที่สำคัญและระบบค่านิยมที่มีผลต่อการตั้งชื่อและเข้าใจภาพยนตร์ของประเทศไทย

ตัวอย่างที่ 46

ชื่อต้นฉบับ “*The Hours*” หมายถึง: ชั่วโมง / หลายชั่วโมง

ชื่อภาษาไทย “*ลิขิตชีวิตเหนือกาลเวลา*”

ภาพยนตร์เล่าเรื่องของผู้หญิงสามคนที่มีอาชีพและใช้ชีวิตที่ต่างกัน ได้แก่ นักเขียน แม่บ้าน และบรรณาธิการ โดยผ่านสามเรื่องราวที่มีความหมายเกี่ยวกับการเผชิญกับการตัดสินใจชีวิต พวกเขาต่างพยายามหาคำตอบเกี่ยวกับความหมายของชีวิต ชื่อเรื่องภาษาอังกฤษ “*The Hours*” เน้นแนวความคิดเกี่ยวกับเวลาเท่านั้น แต่ชื่อภาษาไทย “*ลิขิตชีวิตเหนือกาลเวลา*” ได้เพิ่มคำว่า “ลิขิต” เข้ามา ซึ่งเป็นคำที่มีความหมายทางศาสนาพุทธและแทนความคิดเกี่ยวกับกรรมและการตอบแทนตามกรรม การนำคำนี้มาใช้ในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย แสดงถึงความเป็นที่รวมกันของมโนธรรมพุทธที่แพร่หลายในสังคมไทย ซึ่งไม่ปรากฏในชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษ

ตารางที่ 23 ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่สะท้อนถึงความเชื่อทางศาสนา

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย
1	2016	Mad Max: Fury Road	แมด แม็กซ์: ถนนโลกันตร์
2	2015	American Sniper	สไนเปอร์มือพระกาฬ แห่งประวัติศาสตร์ อเมริกา
3	2008	Atonement	ตราบาปลิขิตรัก
4	2008	There Will Be Blood	ศรัทธาฝงเลือด
5	2006	Munich	มิวนิค ปฏิบัติการความพิโรธของพระเจ้า
6	2003	The Hours	ลิขิตชีวิตเหนือกาลเวลา

4.1.6 การให้ความสำคัญกับชนชั้นในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย

ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยให้ความสำคัญอย่างมากกับประเด็นเรื่องชนชั้น ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงอิทธิพลอย่างลึกซึ้งของวัฒนธรรมชนชั้นในสังคมไทยที่มีต่อการตั้งชื่อภาพยนตร์ เมื่อผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ชาวไทยตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกก็ได้รับอิทธิพลจากวัฒนธรรมชนชั้นของไทยเช่นกัน ในชื่อภาพยนตร์

ภาษาไทย 3 เรื่องที่แตกต่างจากชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับภาษาอังกฤษ ซึ่งมีการใช้คำที่บ่งบอกสถานะทางสังคมเพื่อเน้นความแตกต่างทางชนชั้น ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงอิทธิพลอย่างมากของวัฒนธรรมชนชั้นที่มีต่อการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย และเน้นความหลากหลายของชนชั้นในสังคมไทยให้เด่นชัดขึ้น จึงกล่าวได้ว่าการเน้นประเด็นเรื่องชนชั้นในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยนั้นมีบทบาทสำคัญในการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกเป็นภาษาไทย และยังสะท้อนถึงปัญหาความไม่เท่าเทียมกันทางชนชั้นในสังคมอีกด้วย

ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยบางเรื่องใช้คำว่า “คุณนาย” “สาวใช้” หรือ “เจ้าพ่อ” เพื่อเน้นชนชั้นหรือสถานะทางสังคมของกลุ่มเฉพาะ ปรากฏการณ์นี้สะท้อนให้เห็นว่าการแบ่งชนชั้นในสังคมไทยได้รับอิทธิพลจากปัจจัยหลายอย่าง เช่น สถานะทางสังคม อาชีพ สีมืด และเพศ การตั้งชื่อแบบนี้แสดงให้เห็นความหลากหลายและความซับซ้อนของชนชั้นต่าง ๆ ในสังคมไทยได้อย่างชัดเจน

รูปแบบการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ระบุชนชั้นอย่างชัดเจนนี้ สะท้อนถึงความพยายามของผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยในการถ่ายทอดภาพสังคมที่เป็นจริง การตั้งชื่อภาพยนตร์โดยสะท้อนประเด็นชนชั้นถือเป็นการเลือกอย่างสร้างสรรค์และกระตุ้นให้ผู้ชมมองโลกผ่านมุมมองเรื่องชนชั้น ซึ่งยังสะท้อนถึงความพยายามของผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยในการสร้างสังคมที่มีความเท่าเทียมกันทางชนชั้นมากขึ้นอีกด้วย

ตัวอย่างที่ 47

ภาพยนตร์เรื่อง “*The Help*” หมายถึง: การช่วยเหลือ

ชื่อภาษาไทย “*คุณนายตัวดี สาวใช้ตัวดำ*”

ภาพยนตร์เล่าเรื่องในปี ค.ศ. 1960 ในช่วงที่มีการแยกกันพันธุ์ในภาคใต้ของสหรัฐอเมริกา ซึ่งเล่าถึงเรื่องราวของคนรับใช้ผิวสีหลายคนและเจ้าบ้านผู้มีผิวสีขาว แสดงให้เห็นถึงปัญหาสังคมที่รุนแรงจากการเหยียดผิวในรัฐมิสซิสซิปปีในขณะนั้น ชื่อภาษาไทย “คุณนายตัวดี” ใช้ “คุณนาย” เรียกนายหญิงผิวขาวในเรื่อง โดยเน้นความเป็นอยู่ที่สุขสบายและอยู่ในสังคมชั้นสูง “สาวใช้ตัวดำ” ใช้ในการระบุอาชีพและอัตลักษณ์ของคนใช้ของนางเอกผิวดำซึ่งเป็นของชนชั้นแรงงาน ส่วนคำว่า “ตัวดำ” ใช้ในการแสดงถึงสีผิวสีดำและชี้ตรงไปที่การที่เธอถูกเลือกปฏิบัติเพราะสีผิว ดังนั้นชื่อภาพยนตร์ไทยจึงใช้คำที่แสดงความแตกต่างทางชนชั้น อาชีพ และเชื้อชาติอย่างชัดเจน เพื่อ

สะท้อนภาพสังคมที่แบ่งแยกสีผิวในขณะนั้น ซึ่งไม่ปรากฏอย่างเด่นชัดในชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับ สะท้อนให้เห็นว่าสังคมไทยให้ความสำคัญกับความแตกต่างทางชนชั้นและการสะท้อนของแนวคิดนี้ในการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย

ตารางที่ 24 ชื่อภาพยนตร์ไทยที่สะท้อนถึงการให้ความสำคัญกับชนชั้น

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย
1	2012	The Help	คุณนายตัวดี สาวใช้ตัวดำ
2	2008	Michael Clayton	ไมเคิล เคลย์ตัน คนเหยียบยุดิธรรม
3	2007	The Departed	ภารกิจโหด แฝงตัวโค่นเจ้าพ่อ

4.2 วัฒนธรรมจีนที่สะท้อนผ่านชื่อภาษาจีนของภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์

4.2.1 การยกย่องบุคคลยอดเยี่ยมในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน

เช่นเดียวกับชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนก็สะท้อนการยกย่องบุคคลยอดเยี่ยมเช่นกัน ในบรรดาชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน 49 เรื่องที่มีความแตกต่างทางความหมายจากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษ มีชื่อภาพยนตร์ 3 เรื่องที่เน้นความสามารถที่โดดเด่นของตัวละครในสาขาต่าง ๆ เป็นที่น่าสังเกตว่าในชื่อภาษาอังกฤษต้นฉบับของภาพยนตร์เหล่านี้ ไม่ได้ใช้คำที่คล้ายกันเพื่ออธิบายความสามารถที่โดดเด่นของตัวละครเหล่านั้น แต่ในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนกลับมีการใช้คำเพื่อเน้นย้ำพรสวรรค์และผลงานโด่งดังของตัวละครเอกในบางด้านอย่างชัดเจน กลวิธีการแปลเช่นนี้สะท้อนถึงค่านิยมในการยกย่องผู้ที่มีความสามารถโดดเด่นและความสำเร็จอันน่าประทับใจในวัฒนธรรมจีน

ตัวอย่างที่ 48

ชื่อต้นฉบับ “Ford v Ferrari” หมายถึง: ฟอर्ड vs เฟอร์รารี

ชื่อภาษาจีน “极速车王”

ชื่อภาษาจีน	极 (จี)	速 (สู)	车 (เชอ)	王 (หวัง)
ความหมาย	ถึงที่สุด สูงสุด อย่างยิ่ง	ความเร็ว รวดเร็ว	รถ เครื่องที่มี เพลลา	กษัตริย์ หัวใจ ยิ่งใหญ่
	ความเร็วสูงสุด		คนขับยอดเยี่ยม	
	ความเร็วสูงสุด คนขับยอดเยี่ยม			

ภาพยนตร์เรื่องนี้เล่าเรื่องราวของ ฮานรี่ ฟอร์ดที่สองและผู้ขับรถฟอร์มเลอร์รี่ก่อนหน้านี้ คาร์รอล เข้ามามีส่วนร่วมในการออกแบบรถใหม่และเข้าร่วมแข่งขัน 24 ชั่วโมงของลาแมน ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนชื่อว่า “极速车王 (จี สู เชอ หวัง) ความเร็วสูงสุด คนขับยอดเยี่ยม” โดยใช้อักษร “王 (หวัง)” ที่แปลว่า ผู้เป็นใหญ่ในวงการ เพื่อเน้นย้ำความสามารถพิเศษของเขาในฐานะผู้เชี่ยวชาญด้านเทคนิครถแข่ง ในขณะที่ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับภาษาอังกฤษ “Ford v Ferrari” เพียงระบุถึงการแข่งขันระหว่างแบรนด์รถสองยี่ห้อ ความแตกต่างอย่างชัดเจนระหว่างชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนและอังกฤษสะท้อนการให้คุณค่ากับผู้ที่มีความสามารถโดดเด่นในสังคมจีน

ตัวอย่างที่ 49

ชื่อต้นฉบับ “The Aviator” หมายถึง นักบิน

ชื่อภาษาจีน “飞行家”

ชื่อภาษาจีน	飞 (เฟย)	行 (สิง)	家 (เจีย)
ความหมาย	การบิน		บุคคลที่โดดเด่นในสายอาชีพต่างๆ
	นักบินยอดเยี่ยม		

ภาพยนตร์เรื่อง “The Aviator” บอกเล่าเรื่องชีวิตและอาชีพนักออกแบบเครื่องบินของ ฮาเวิร์ด ฮิวส์ ชื่อภาพยนตร์จีนใช้คำว่า “飞行家 (เฟย สิง เจีย) นักบินยอดเยี่ยม” โดยอักษร “家 (เจีย)” มีความหมายถึงผู้ที่มีความรู้ความเชี่ยวชาญหรือประสบการณ์สูงในสาขาใดสาขาหนึ่ง การใช้อักษรนี้จึงสื่อถึงความชำนาญพิเศษของฮิวส์ในด้านเทคนิคการบิน ในขณะที่ชื่อภาพยนตร์ต้นฉบับภาษาอังกฤษ “The Aviator” เพียงระบุว่าตัวตนในฐานะนักบินเท่านั้น จะเห็นได้ว่าชื่อภาพยนตร์จีน

ได้แสดงการชื่นชมและยกย่องความสามารถอันโดดเด่นของตัวละครอย่างชัดเจนกว่า สะท้อนการให้ความสำคัญอย่างสูงต่อผู้ที่มีความสามารถพิเศษในวัฒนธรรมจีน

ตารางที่ 25 ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนที่สะท้อนถึงการยกย่องบุคคลยอดเยี่ยม

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาจีน	ความหมายของชื่อภาษาจีน
1	2020	Ford v Ferrari	极速车王	ความเร็วสูงสุด คนขับยอดเยี่ยม
2	2005	The Aviator	飞行家	นักบินยอดเยี่ยม
3	2005	Ray	灵魂歌王	นักร้องชั้นนำที่ยึดถือการร้องเพลงเป็นวิญญาณของตนเอง

4.2.2 องค์ประกอบของพุทธศาสนาในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน

วัฒนธรรมพุทธศาสนามีผลกระทบต่อความคิดของสังคมจีนตั้งแต่สมัยโบราณ ศาสนาพุทธแพร่เข้าสู่จีนในศตวรรษที่ 1 ก่อนคริสต์ศักราช และส่งผลกระทบต่ออย่างลึกซึ้งต่อวัฒนธรรมและงานศิลปะของจีน ตัวอย่างเช่น นวนิยายสมัยราชวงศ์หมิงเรื่อง “ไซอิ๋ว” ใช้องค์ประกอบทางศาสนาพุทธอย่างมากมาย อิทธิพลทางวัฒนธรรมเช่นนี้ปรากฏให้เห็นในงานสร้างสรรค์ภาพยนตร์ด้วยเช่นกัน ที่น่าสังเกตคือ ในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน 49 ชื่อที่มีความแตกต่างจากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษ พบว่ามีชื่อภาพยนตร์ 1 เรื่องที่มีองค์ประกอบทางศาสนาพุทธอย่างเด่นชัด สะท้อนถึงอิทธิพลของความคิดพุทธที่ซึมซับเข้าไปในการเลือกใช้ภาษาเมื่อตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตก ซึ่งแตกต่างจากชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษที่ไม่มีองค์ประกอบเช่นนี้ สะท้อนอิทธิพลของวัฒนธรรมพุทธที่มีต่อการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน

ชื่อภาษาจีน	无 (อู๋)	间 (เจี้ยน)	道 (เต๋า)	风 (ฟิง)	云 (หยุน)
ความหมาย	อเวจีมหานรก		มรรคแห่งจักรวาล	สถานการณ์ผันผวน	
	เส้นทางที่ไม่สิ้นสุด				

ภาพยนตร์เรื่อง “The Departed” ชื่อภาษาจีน “无间道风云” (อู๋ เจี้ยน เต๋า ฟิง หยุน) เล่าเรื่องการต่อสู้อันโหดเหี้ยมระหว่างตำรวจและแก๊งค์อาชญากร ที่ทั้งสองฝ่ายส่งสายลับเข้าไปในฝ่ายตรงข้ามเพื่อสืบความลับ คำว่า “无间道” (อู๋ เจี้ยน เต๋า) ในชื่อเรื่องภาษาจีน มาจากศัพท์

ทางพุทธศาสนา หมายถึง อเวจีมหานรก คือนรกขุมที่ลึกที่สุดในบรรดามหานรก 8 ขุม แสดงถึงความทรมานและความหมดหวัง สื่อถึงความเจ็บปวดและสิ้นหวัง เปรียบเทียบได้กับความทรมานทางใจอย่างไร้ขอบเขตของสายลับทั้งสองฝ่ายในเรื่องได้เป็นอย่างดี

ตัวเอกบิลลี่เป็นตำรวจลับปลอมตัวเข้าไปอยู่ในแก๊งค์อาชญากร ในขณะที่เดียวกันโคลินมีอรองของหัวหน้าแก๊งค์แฟรงก์ก็ลอบแอบเข้าไปในสถานีดำรวจที่บิลลี่สังกัด การต่อสู้เพื่อเอาชีวิตรอดระหว่างสองฝ่าย เปรียบเสมือนโลกแห่งความทุกข์ทรมานไร้ที่สุดในนรกขุมต่ำ ทั้งบิลลี่และโคลินต่างตกอยู่ในภาวะลำบากเช่นเดียวกัน การนำศัพท์ทางพุทธศาสนามาใช้ในชื่อเรื่องนี้ช่วยเสริมสีสันทางศาสนาให้แก่เนื้อเรื่อง สะท้อนให้เห็นอิทธิพลของวัฒนธรรมพุทธที่มีต่อผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน

แต่ในชื่อเรื่องภาษาอังกฤษต้นฉบับ “The Departed” นั้นไม่ได้ใช้คำศัพท์ทางศาสนาที่คล้ายคลึงกัน และเนื้อเรื่องในภาพยนตร์ก็ไม่ได้กล่าวถึงพุทธศาสนาแต่อย่างใด ความแตกต่างอย่างเห็นได้ชัดระหว่างชื่อเรื่องสองภาษานี้ สะท้อนให้เห็นอิทธิพลของวัฒนธรรมพุทธที่มีต่อการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน

ปรากฏการณ์นี้ยังสะท้อนให้เห็นระดับความแพร่หลายของความคิดทางพุทธศาสนาในบริบทภาษาจีนด้วย ความคิดและศัพท์ทางพุทธศาสนาจากคัมภีร์โบราณได้กลายเป็นส่วนสำคัญของวัฒนธรรมจีนตั้งแต่อดีตจนถึงปัจจุบัน การนำคำว่า “无间 (อู๋ เจี้ยน) อเวจีมหานรก” มาใช้ในชื่อเรื่องภาพยนตร์ไม่เพียงช่วยสร้างจินตภาพให้กับเนื้อเรื่องเท่านั้น แต่ยังเชื่อมโยงกับสัญลักษณ์ทางวัฒนธรรมที่ผู้ชมคุ้นเคย สร้างความรู้สึกเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมเดียวกัน การยืมคำศัพท์ทางพุทธศาสนานี้ทำให้ชื่อเรื่องภาพยนตร์มีเนื้อหาทางวัฒนธรรมมากขึ้น และแสดงให้เห็นอิทธิพลของพุทธศาสนาที่มีต่อบริบทภาษาจีน

4.2.3 จิตสำนึกแห่งวัฒนธรรมความเป็นส่วนรวมที่สะท้อนในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน

ในการศึกษาชื่อภาษาจีนของภาพยนตร์ตะวันตกพบว่า มีชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนสามชื่อที่ประกอบด้วยคำศัพท์ที่แสดงถึงจิตสำนึกแห่งวัฒนธรรมความเป็นส่วนรวม เช่น “救援 (จิว หยวน) การช่วย” “动员 (ตง หยวน) การระดมกำลัง” ชื่อเหล่านี้แสดงให้เห็นว่าผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนมีแนวโน้มที่จะเน้นผลประโยชน์ส่วนรวมและความสามัคคี สิ่งที่น่าสังเกตคือความเป็นส่วนรวมเช่นนี้ไม่ปรากฏในชื่อเรื่องต้นฉบับภาษาอังกฤษ

จากมุมมองทางสังคมวัฒนธรรมที่ลึกซึ้งยิ่งขึ้น รูปแบบการตั้งชื่อเช่นนี้สะท้อนให้เห็นว่าแนวคิดเกี่ยวกับความเป็นส่วนรวมได้เข้าสู่บริบทของภาษาจีนและแสดงให้เห็นถึงทัศนคติทางวัฒนธรรมของผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนที่เห็นด้วยและสืบทอดแนวคิดเกี่ยวกับความเป็นส่วนรวมในระดับหนึ่ง คนจีนเน้นถึงความสัมพันธ์เชิงกลุ่ม โดยเฉพาะกลุ่มครอบครัวและเครือญาติ ตลอดจนกลุ่มทางสังคมอื่น ๆ ความภักดีต่อกลุ่มและการรักษาผลประโยชน์ของกลุ่มจึงมีความสำคัญสูงกว่าผลประโยชน์ส่วนบุคคล ในทางตรงกันข้าม วัฒนธรรมตะวันตกมักเน้นความเป็นปัจเจกชนและอิสระในการดำเนินชีวิตมากกว่า ดังนั้น รูปแบบการตั้งชื่อเช่นนี้ถือเป็นลักษณะทางภาษาของสังคมที่มีอิทธิพลสำคัญต่อมุมมองทางวัฒนธรรมของผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน

สรุปได้ว่า จิตสำนึกแห่งวัฒนธรรมความเป็นส่วนรวมในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนสามารถมองว่าเป็นการแสดงถึงแนวคิดส่วนรวมที่แทรกซึมเข้าสู่การแสดงและการเข้าใจเกี่ยวกับภาพยนตร์ ดังนั้นในการอ่านและตีความชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนจำเป็นต้องตระหนักถึงลักษณะทางสังคมและความหมายทางวัฒนธรรมที่เป็นเอกลักษณ์

ตัวอย่างที่ 50

ชื่อเรื่องต้นฉบับ “*The Hurt Locker*” หมายถึง: ตูระเบิดอันตราย

ชื่อภาษาจีน “拆弹部队”

ชื่อภาษาจีน	拆 (ชั)	弹 (ตัน)	部 (ปู)	队 (ตุ้ย)
ความหมาย	รื้อถอน	ระเบิด	หน่วย	
	การกำจัด / กู้ระเบิด			
	หน่วยกำจัดระเบิด / หน่วยกู้ระเบิด			

ชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์ “*拆弹部队* (ชั ตัน ปู ตุ้ย) หน่วยกู้ระเบิด” เน้นย้ำถึงความสัมพันธ์ในขณะในงานนี้ ในภาพยนตร์ไม่เพียงแสดงถึงความมุ่งมั่นและความเชี่ยวชาญในการกู้ระเบิดของตัวละครหลัก แต่สิ่งสำคัญคือการจัดองค์กรอย่างเป็นระบบและการประสานงานอย่างพร้อมเพรียงของหน่วยกู้ระเบิด เนื่องจากงานกู้ระเบิดต้องอาศัยความร่วมมือของสมาชิกหลายคน

ทำหน้าที่ต่าง ๆ โดยแต่ละคนต้องรับผิดชอบตามบทบาทของตนเอง เพื่อที่จะสามารถทำงานเสร็จสิ้นได้ เรื่องราวสอดแทรกการเตรียมงานของสมาชิกก่อนและหลังกู้ระเบิด เช่น การตรวจเครื่องมือ การแลกเปลี่ยนข่าวสาร เพื่อสื่อถึงความสำคัญของการทำงานเป็นทีม พวกเขาต้องร่วมใจกันจึงจะสามารถกู้ระเบิดในเขตข้าศึกได้อย่างราบรื่น ชื่อ “หน่วยกู้ระเบิด” จึงสื่อถึงประเด็นนี้ได้เป็นอย่างดี

ในขณะที่ชื่อภาษาอังกฤษ “*The Hurt Locker*” แปลตรงตัวว่า “ตู้เก็บอันตราย” “Locker” หมายถึง ตู้เก็บอุปกรณ์หรือเสื้อผ้า หรือพื้นที่ปิด “Hurt” แปลว่า อันตรายหรือความเจ็บปวด ซึ่งนี้เปรียบเทียบกับงานกู้ระเบิดเหมือนการอยู่ในพื้นที่ปิดที่มีเสียงภัยทุกเวลา ซึ่งให้เห็นถึงความเสี่ยงสูงของงานกู้ระเบิด เมื่อเปรียบเทียบกับชื่อภาษาจีนแล้ว ชื่อภาษาอังกฤษดั้งเดิมไม่ได้เน้นย้ำถึงความเป็นหมู่คณะในการกิจกู้ระเบิด แต่มุ่งเน้นที่ความเสี่ยงของงานกู้ระเบิดเท่านั้น

ตัวอย่างที่ 51

ชื่อเรื่องต้นฉบับ “*Toy Story 3*” หมายถึง: เรื่องราวของของเล่น 3

ชื่อภาษาจีน: “*玩具总动员 3*”

ชื่อภาษาจีน	玩 (หวาน)	具 (จวี)	总 (จิ่ง)	动 (ดั่ง)	员 (หยวน)
ความหมาย	ของเล่น		รวม	ระดมกำลัง	
	การระดมกำลังโดยรวมของของเล่น				

ชื่อภาพยนตร์เรื่อง “*Toy Story 3*” ในภาษาจีนว่า “*玩具总动员 3* (หวาน จวี จิ่ง ดั่ง หยวน) การระดมกำลังโดยรวมของของเล่น 3” คำว่า “*总动员* (จิ่ง ดั่ง หยวน) การระดมกำลังโดยรวม” สื่อถึงแก่นของเรื่องได้อย่างลงตัวว่า ของเล่นต่าง ๆ จำเป็นต้องละทิ้งความเห็นที่ต่างกันเพื่อรวมพลังเป็นหนึ่งเดียวจึงจะผ่านพ้นวิกฤติไปได้ ภายใต้วิกฤติที่เจ้าของกำลังจะจากไป ของเล่นไม้และของเล่นพลาสติกมีความขัดแย้งมากมาย แต่ในจุดวิกฤติพวกเขาตระหนักว่าการรวมตัวกันเท่านั้นจะเป็นทางออกเพื่อรอดพ้น คาวบอยวูดดีจึงประกาศเรียกร้องให้ทุกคนละทิ้งอคติและเผชิญสถานการณ์ร่วมกัน ทำยที่สุดของเล่นทุกตัวร่วมแรงร่วมใจกันจนได้อยู่กับเจ้าของต่อไป ความหมายของ “*总动员* (จิ่ง ดั่ง หยวน) การระดมกำลังโดยรวม” ที่แสดงถึงความร่วมมือของกลุ่มจึง

สอดคล้องกับเนื้อเรื่อง ในขณะที่ชื่อต้นฉบับภาษาอังกฤษเพียงเน้นว่าเป็นเรื่องราวของของเล่นเท่านั้น

ตารางที่ 25 ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนที่สะท้อนจิตสำนึกแห่งวัฒนธรรมความเป็นส่วนรวม

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาจีน	ความหมายของชื่อภาษาจีน
1	2016	The Martian	火星救援	กู้ภัยดาวอังคาร
2	2011	Toy Story 3	玩具总动员 3	การระดมกำลังโดยรวมของ ของเล่น
3	2010	The Hurt Locker	拆弹部队	หน่วยกำจัดระเบิด

4.2.4 การให้ความสำคัญกับครอบครัวที่สะท้อนในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน

คำว่า “家 (อ่านว่า เจีย) บ้าน หรือ ครอบครัว” มีความหมายอันลึกซึ้งและความสำคัญอย่างยิ่งในวัฒนธรรมจีน โดยก่อนอื่นมันเป็นตัวแทนของความรักในครอบครัว สื่อถึงความใกล้ชิด สามัคคี และการช่วยเหลือเกื้อกูลกันระหว่างสมาชิกในครอบครัว ตามแนวคิดดั้งเดิมของจีนเมื่อเผชิญกับความยากลำบาก ครอบครัวจะต้องร่วมมือและช่วยเหลือซึ่งกันและกัน นอกจากนี้ บ้านยังเป็นที่พักพิงคุณธรรม จริยธรรม และค่านิยม โดยพ่อแม่และผู้ใหญ่สอนให้ลูกหลานปฏิบัติตามกฎเกณฑ์ทางสังคม รู้จักเคารพผู้อื่น มีเมตตา และรู้จักควบคุมใจตนเอง

อีกทั้ง “บ้าน” ยังสื่อถึงความมั่นคงและปลอดภัย ในโลกที่ไม่แน่นอน บ้านคือที่พักพิงทางใจ ให้ความอบอุ่นและเอาใจใส่ ทำให้คนในครอบครัวมีกำลังใจเผชิญกับความกดดันและปัญหาต่าง ๆ และเตรียมความพร้อมให้พวกเขาเข้าสู่สังคมได้อย่างมั่นคง จะเห็นได้ว่า “家 (อ่านว่า เจีย) บ้าน หรือ ครอบครัว” มีสถานะที่สูงส่งในวัฒนธรรมจีนและชาวจีนยังถือเป็นหน่วยสำคัญของสังคมอีกด้วย

ภาพยนตร์เรื่อง “*Letters from Iwo Jima*” แม้ชื่อต้นฉบับจะไม่ได้กล่าวถึง “ครอบครัว” โดยตรง แต่ชื่อในภาษาจีนได้เพิ่มคำว่า “家 (เจีย) บ้าน หรือ ครอบครัว” เข้าไป ทำให้เห็นความสำคัญของครอบครัวและความผูกพันทางเครือญาติในภาพยนตร์เรื่องนี้ การตั้งชื่อแบบนี้ทำให้ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนตรงกับอุปนิสัยของวัฒนธรรมจีน ช่วยให้ผู้ชมชาวจีนเข้าใจแก่นสาระของเรื่องได้ง่ายขึ้น

ชื่อภาษาจีน	硫 (หลิว)	磺 (หวง)	岛 (เต๋า)	家(เจีย)	书 (ซู)
ความหมาย	เกาะอิโวจิมา			บ้าน หรือ ครอบครัว	จดหมาย หรือ หนังสือ
				จดหมายจากบ้าน	
	จดหมายที่บ้านจากเกาะอิโวจิมา				

	家 (เจีย)	书 (ซู)	抵 (ตี้)	万 (วาน)	金 (จิน)
ความหมาย	บ้าน หรือ ครอบครัว	จดหมาย หรือ หนังสือ	เท่ากับ	หมื่น	ทอง
	จดหมายจากบ้าน			ค่าที่ไม่สามารถประเมินได้	
	จดหมายจากบ้านมีค่าที่ไม่สามารถประเมินได้				

นอกจากนี้ คำว่า “家书 (อ่านว่า เจีย ซู) จดหมายบ้าน” ในชื่อภาพยนตร์จีน มาจากคำประพันธ์โบราณ “家书抵万金 (อ่านว่า เจีย ซู ตี้ วาน จิน) จดหมายจากบ้านมีค่าที่ไม่สามารถประเมินได้” ในบทกวีเรื่อง “春望 (อ่านว่า ชุน วัง) เหม่อมองยามวสันต์ฤดู” ซึ่งเป็นผลงานของกวีที่มีชื่อเสียงในสมัยราชวงศ์ถัง คือ ตู้ ฝู ซึ่งแสดงถึงคุณค่าอันล้ำค่าของจดหมายจากบ้านเกิดในวัฒนธรรมจีน หมายถึงจดหมายระหว่างสมาชิกในครอบครัวมีคุณค่าล้ำค่าต่อผู้ที่ออกเดินทางไกลและรบราฆ่าฟัน ความเชื่อมโยงนี้เน้นย้ำถึงความสำคัญของ “家书 (อ่านว่า เจีย ซู) จดหมายบ้าน” ในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน ให้ผู้ชมได้รับรู้ถึงความผูกพันและคุณค่าพิเศษของครอบครัวในยามสงคราม

การเพิ่มคำว่า “บ้าน” และการยกคำประพันธ์ที่มีชื่อเสียง “家书抵万金 (อ่านว่า เจีย ซู ตี้ วาน จิน) จดหมายจากบ้านมีค่าที่ไม่สามารถประเมินได้” มาใช้ ทำให้ชื่อภาพยนตร์จีน “จดหมายบ้านจากเกาะอิโวจิมา” มีเอกลักษณ์ของวัฒนธรรมจีนมากยิ่งขึ้น ทำให้ผู้ชมชาวจีนเข้าถึงแก่นสาระได้ง่ายขึ้น วิธีการตั้งชื่อนี้เน้นความสำคัญของครอบครัวและความรักระหว่างญาติพี่น้องในเรื่อง และสะท้อนความหมายอันกว้างขวางของ “家 (อ่านว่า เจีย) บ้าน หรือ ครอบครัว” ในวัฒนธรรมจีนอีกด้วย

สรุปได้ว่า การตั้งชื่อภาพยนตร์เรื่อง “Letters from Iwo Jima” เป็นภาษาจีนโดยเพิ่มคำว่า “บ้าน” และอ้างอิงสำนวนจีนโบราณเกี่ยวกับคุณค่าของจดหมายจากบ้าน สะท้อนให้เห็นความสำคัญของครอบครัวและความผูกพันทางเครือญาติในเรื่องนี้ ตลอดจนความหมายอันลึกซึ้งและมิติทางวัฒนธรรมของ “บ้าน” ในสังคมจีน ช่วยให้ผู้ชมชาวจีนเข้าถึงแก่นแท้ของเรื่องได้ดียิ่งขึ้น



บทที่ 5

สรุปผลการวิจัย อภิปรายผล และข้อเสนอแนะ

สรุปผลการวิจัย

ผลจากการวิเคราะห์กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์ สาขาภาพยนตร์ยอดเยี่ยมในภาษาไทยกับภาษาจีนระหว่างปี พ.ศ. 2544 – 2563 และวัฒนธรรมที่สะท้อนผ่านการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์ในภาษาไทยกับภาษาจีน ดังรายละเอียดต่อไปนี้

กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์ในภาษาไทย แบ่งออกเป็น 4 กลวิธีหลัก ดังนี้

1. **การตั้งชื่อใหม่:** พบใน 51 ชื่อภาพยนตร์ คิดเป็น 38.64% ของจำนวนทั้งหมด ซึ่งเป็นกลวิธีการตั้งชื่อที่พบใช้มากที่สุด
2. **กลวิธีแปลทับศัพท์:** พบใช้ 48 ครั้ง คิดเป็น 36.36% ของจำนวนทั้งหมด โดยมีกลวิธีย่อย 2 วิธี คือ
 - 2.1 กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อ พบ 24 ครั้ง คิดเป็น 50.00% ของกลวิธีแปลทับศัพท์
 - 2.2 กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อพร้อมส่วนเสริมภาษาไทย พบ 24 ครั้ง คิดเป็น 50.00% ของกลวิธีแปลทับศัพท์
3. **กลวิธีแปลบางส่วนดัดแปลงบางส่วน:** พบใน 28 ชื่อภาพยนตร์ คิดเป็น 21.21% ของจำนวนทั้งหมด โดยประกอบด้วย 4 กลวิธีย่อย ได้แก่
 - 3.1 กลวิธีแปลส่วนหนึ่งและดัดแปลง พบ 13 ครั้ง คิดเป็น 46.43% ของกลวิธีแปลบางส่วนดัดแปลงบางส่วน
 - 3.2 กลวิธีแปลทับศัพท์บางส่วนพร้อมส่วนเสริมภาษาไทย พบ 4 ครั้ง คิดเป็น 14.29%
 - 3.3 กลวิธีแปลและทับศัพท์บางส่วน ดัดแปลงบางส่วน พบ 7 ครั้ง คิดเป็น 25.00%
 - 3.4 กลวิธีแปลทั้งชื่อและดัดแปลง พบ 4 ครั้ง คิดเป็น 14.29% ของกลวิธีแปลบางส่วนดัดแปลงบางส่วน

4. **กลวิธีแปลตรงตัว:** พบใน 5 ชื่อภาพยนตร์ คิดเป็น 3.79% ของจำนวนทั้งหมด ซึ่งพบใช้น้อยที่สุดในการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย

กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์ในภาษาจีน แบ่งออกเป็น 4 กลวิธีหลัก ดังนี้

1. **กลวิธีแปลตรงตัว:** พบใน 66 ชื่อภาพยนตร์ คิดเป็น 50.00% ของจำนวนทั้งหมด ซึ่งพบใช้มากที่สุดในการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน
2. **กลวิธีแปลบางส่วนตัดแปลงบางส่วน** พบใน 30 ชื่อภาพยนตร์ คิดเป็น 22.73% ของจำนวนทั้งหมด โดยประกอบด้วย 5 กลวิธีย่อย ได้แก่
 - 2.1 กลวิธีแปลส่วนหนึ่งและตัดแปลง พบ 17 ครั้ง คิดเป็น 56.67% ของกลวิธีแปลบางส่วนตัดแปลงบางส่วน
 - 2.2 กลวิธีแปลทับศัพท์บางส่วนตัดแปลงบางส่วน พบ 4 ครั้ง คิดเป็น 13.33%
 - 2.3 กลวิธีแปลบางส่วน ลบบางส่วน พบ 1 ครั้ง คิดเป็น 3.33%
 - 2.4 กลวิธีแปลและทับศัพท์บางส่วน ลบบางส่วน พบ 1 ครั้ง คิดเป็น 3.33%
 - 2.5 กลวิธีแปลทั้งชื่อและตัดแปลง พบ 7 ครั้ง คิดเป็น 23.33% ของกลวิธีแปลบางส่วนตัดแปลงบางส่วน
3. **การตั้งชื่อใหม่:** พบใน 22 ชื่อภาพยนตร์ คิดเป็น 16.67% ของจำนวนทั้งหมด
4. **กลวิธีแปลทับศัพท์:** พบใช้ 14 ครั้ง คิดเป็น 10.60% ของจำนวนทั้งหมด ซึ่งพบใช้น้อยที่สุดในกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน โดยมีกลวิธีย่อย 2 วิธี คือ
 - 4.1 กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อ พบ 13 ครั้ง คิดเป็น 92.85% ของกลวิธีแปลทับศัพท์
 - 4.2 กลวิธีแปลทับศัพท์ทั้งชื่อพร้อมส่วนเสริมภาษาจีน พบ 1 ครั้ง คิดเป็น 7.15% ของกลวิธีแปลทับศัพท์

ในการศึกษาลักษณะการตั้งชื่อของชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยพบว่า (1) คำทับศัพท์ในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยสะท้อนให้เห็นถึงการประยุกต์ใช้ในเชิงสัญศาสตร์ของคำทับศัพท์ โดยกล่าวถึงความหมายทางภาษาศาสตร์ (linguistic meaning) และฟังก์ชันที่อธิบายความหมายของตัวภาษาเอง (metalingual function) ในเชิงสัญศาสตร์ของคำทับศัพท์ภาษาไทย และการใช้

คำทับศัพท์เป็นจำนวนมากอาจทำให้อิทธิพลของภาษาไทยอ่อนลงและอาจเป็นอันตรายต่อภาษาไทยดั้งเดิมและวัฒนธรรมที่เป็นตัวแทนของภาษาไทย (2) ในยุคภายใต้กระแสโลกาภิวัตน์ประเทศไทยได้ดำเนินการแลกเปลี่ยนอย่างกว้างขวางกับโลกตะวันตก และวัฒนธรรมตะวันตกกำลังทำการเปลี่ยนแปลงและบูรณาการเพื่อเข้ากับวัฒนธรรมไทยโดยผ่านภาษา

ในการศึกษาลักษณะการตั้งชื่อของชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนพบว่า (1) การใช้กลวิธีแปลตรงตัวบ่อยครั้งในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนสะท้อนให้เห็นถึงความแตกต่างทางด้านความหมายเชิงสัญลักษณ์ระหว่างชื่อภาษาไทยที่ใช้กลวิธีแปลทับศัพท์กับชื่อภาษาจีนที่นิยมใช้กลวิธีแปลตรงตัว และเนื่องจากวัฒนธรรมตะวันตกกับวัฒนธรรมจีนต่างกันอย่างมาก การใช้กลวิธีแปลตรงตัวบ่อยครั้งอาจทำให้ผู้ชมพลาดภาพยนตร์ได้เพราะไม่เข้าใจชื่อภาพยนตร์ที่มีภูมิหลังวัฒนธรรมตะวันตก (2) วัฒนธรรมสี่ตัวอักษรของจีนมีอิทธิพลอย่างมากต่อการตั้งชื่อภาษาจีนของภาพยนตร์ตะวันตก ในภาพยนตร์ 132 เรื่องที่ศึกษามีชื่อภาพยนตร์รูปแบบสี่ตัวอักษร 46 ชื่อ ซึ่งเป็นอย่างน้อยสองเท่าของชื่อภาพยนตร์ที่มีจำนวนตัวอักษรอื่น

ผลจากการวิเคราะห์วัฒนธรรมที่สะท้อนผ่านการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์ในภาษาไทย ดังรายละเอียดต่อไปนี้

ในการศึกษาชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยพบว่าวัฒนธรรมที่สะท้อนผ่านชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย 6 ประเด็น ได้แก่ (1) การให้ความสำคัญกับการแสดงอารมณ์ความรู้สึก โดยประกอบด้วย ความรัก หลากประเภท อารมณ์โกรธ อารมณ์เหงา และอารมณ์เกลียดชัง (2) การเน้นความสำคัญของอิทธิพลระดับนานาชาติ (3) ความกล้าหาญ ความแข็งแกร่ง และความไม่ย่อท้อที่แสดงในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย (4) การยกย่องบุคคลเยี่ยมยอด (5) ความเชื่อทางศาสนาที่สะท้อนในชื่อภาพยนตร์ภาษาไทย (6) การให้ความสำคัญกับชนชั้นในชื่อภาพยนตร์ไทย

ผลจากการวิเคราะห์วัฒนธรรมที่สะท้อนผ่านการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์ในภาษาจีน ดังรายละเอียดต่อไปนี้

ในการศึกษาชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนพบว่าวัฒนธรรมที่สะท้อนผ่านชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน 4 ประเด็น ได้แก่ (1) การยกย่องบุคคลยอดเยี่ยมในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน (2) องค์ประกอบของพุทธศาสนาในชื่อภาพยนตร์จีน (3) จิตสำนึกแห่งวัฒนธรรมความเป็นส่วนรวมที่สะท้อนใน

ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน (4) การให้ความสำคัญกับครอบครัวในชื่อภาพยนตร์ภาษาจีน

อภิปรายผล

งานวิจัยนี้ได้วิเคราะห์เปรียบเทียบกลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์ สาขาภาพยนตร์ยอดเยี่ยมจำนวน 132 เรื่องในภาษาไทยกับภาษาจีนระหว่างปี พ.ศ. 2544 – 2563 เพื่อศึกษากลวิธีการตั้งชื่อในแต่ละวัฒนธรรม รวมทั้งความหมายทางวัฒนธรรมที่สะท้อนออกมา ผลการวิจัยพบว่า ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยมักใช้กลวิธีการตั้งชื่อใหม่ ในขณะที่ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนมักใช้กลวิธีแปลตรงตัว ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยโน้มเอียงไปทางการใช้ภาษาและวัฒนธรรมท้องถิ่น ขณะที่ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนเน้นการรักษาข้อมูลต้นฉบับ ซึ่งสะท้อนความแตกต่างในการรับวัฒนธรรมภายนอกของทั้งสองประเทศ

โดยละเอียดแล้ว ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยใช้การสร้างชื่อใหม่อย่างแพร่หลาย สะท้อนทำนองการตั้งชื่อที่เสรีมากขึ้น ชื่อภาพยนตร์ในภาษาไทยมักสร้างขึ้นใหม่จากรื่องราวของภาพยนตร์ โดยเพิ่มคำอธิบายทางวัฒนธรรมสำหรับผู้ชมคนไทย เพื่อเพิ่มประสบการณ์ในการชม สิ่งนี้แสดงให้เห็นว่าผู้ตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยเน้นการปรับให้เข้ากับท้องถิ่น เพื่อให้สอดคล้องกับการใช้ภาษาและรสนิยมด้านสุนทรียภาพของไทย ต่างจากชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนที่มักใช้กลวิธีแปลตรงตัวเพื่อรักษาข้อมูลต้นฉบับ จึงส่งผลให้ภาพยนตร์ตะวันตกสามารถเข้าสู่ตลาดจีนในรูปแบบเดิมได้ แต่อาจทำให้ผู้ชมเข้าใจภาพยนตร์ผ่านชื่อได้ยาก และมีผลกระทบต่อการแพร่หลายวัฒนธรรมภาพยนตร์ตะวันตกในประเทศจีน

อีกทั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยยังมีการนำคำศัพท์ภาษาอังกฤษมาใช้อย่างแพร่หลาย สะท้อนการยอมรับและการใช้ภาษาอังกฤษอย่างแพร่หลายในสังคมไทย และความสัมพันธ์ที่หลากหลายระดับและอย่างต่อเนื่องของประเทศไทยกับตะวันตก ในทางกลับกัน ชื่อภาพยนตร์ภาษาจีนเน้นการใช้ภาษาจีนแบบถูกต้อง และนำเสนอคำศัพท์ภาษาอังกฤษน้อยกว่า แสดงถึงการใช้ภาษาที่มีความเป็นระเบียบ ซึ่งสะท้อนให้เห็นถึงทัศนคติที่ระมัดระวังในการรวมวัฒนธรรมตะวันตกเข้ากับวัฒนธรรมจีน อิทธิพลของวัฒนธรรมตะวันตกจึงมีผลน้อยกว่าในสังคมจีน

ในการศึกษาการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกในภาษาไทยกับภาษาจีนยังสะท้อนให้เห็นถึงวัฒนธรรมของแต่ละประเทศและอิทธิพลของมันที่มีต่อการตั้งชื่อภาพยนตร์ตะวันตกด้วย เช่น ชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยที่ปรากฏถึงความสำคัญของความรัก คุณธรรมและศาสนา และชื่อภาพยนตร์

ภาษาจีนที่สะท้อนวัฒนธรรมสี่ตัวอักษรและแนวคิดความเป็นส่วนรวม แต่ในปัจจุบันงานวิจัยที่ศึกษาวัฒนธรรมที่สะท้อนผ่านชื่อภาพยนตร์ยังมีอยู่น้อย ส่วนใหญ่เป็นการวิเคราะห์กลวิธีการตั้งชื่อหรือแปลชื่อภาพยนตร์ ผู้วิจัยหวังว่านักวิชาการจะให้ความสนใจกับวัฒนธรรมที่ปรากฏในชื่อภาพยนตร์มากขึ้น

สรุปได้ว่า กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ของทั้งสองประเทศมีความเกี่ยวข้องอย่างมีความคล้ายคลึงบริบททางสังคมและวัฒนธรรม การศึกษาเปรียบเทียบสะท้อนความแตกต่างทางค่านิยมและมุมมองต่อโลก ภาพยนตร์ในฐานะสื่อวัฒนธรรมที่สำคัญ การตั้งชื่อจึงควรคำนึงถึงบริบทเฉพาะท้องถิ่น ทั้งมูลค่าทางการค้าและผลกระทบทางวัฒนธรรม การวิจัยนี้เป็นประโยชน์อย่างยิ่งต่อผู้สร้างภาพยนตร์ของทั้งสองประเทศในการเปรียบเทียบอ้างอิง เพื่อช่วยในการหลีกเลี่ยงข้อผิดพลาดในการตั้งชื่อ และเพื่อให้เกิดการสนทนาที่ประสบความสำเร็จระหว่างภาพยนตร์ไทยและจีน อย่างน่าเสียดายคือการศึกษาเปรียบเทียบวิธีการจัดการและทัศนคติของสองประเทศต่อต่างวัฒนธรรมยังไม่ได้ได้รับความสนใจอย่างมาก โดยหวังว่านักวิจัยท่านอื่น ๆ จะสามารถมองเห็นปัญหานี้ในมุมมองที่กว้างขึ้น และยังคงขยายความเข้าใจในประเด็นนี้ต่อไป เพื่อส่งเสริมการสื่อสารและความร่วมมือที่มีประสิทธิภาพระหว่างทั้งสองประเทศ

ข้อเสนอแนะ

1. ควรนำผลการศึกษาไปประยุกต์ใช้เป็นแนวทางในการตั้งชื่อภาพยนตร์ภาษาไทยกับภาษาจีน
2. สามารถขยายขอบเขตการวิจัยโดยเพิ่มจำนวนตัวอย่างชื่อภาพยนตร์ให้มากขึ้น เพื่อให้ผลการวิจัยมีความถูกต้องแม่นยำมากขึ้นและสามารถใช้เป็นข้อมูลอ้างอิงได้
3. นอกจากการเปรียบเทียบกลวิธีการตั้งชื่อแล้ว ยังสามารถวิเคราะห์ชื่อภาพยนตร์จากมุมมองทางสังคมศาสตร์ เช่น หน้าที่ในการโฆษณาประชาสัมพันธ์ ความดึงดูดใจ เป็นต้น ซึ่งการวิจัยด้านนี้จะช่วยให้เข้าใจการเลือกกลวิธีการตั้งชื่อหรือแปลชื่อในแต่ละวัฒนธรรมได้ดียิ่งขึ้น
4. สามารถขยายมุมมองการวิจัยไปยังประเภทผลงานทางวรรณกรรมและศิลปะอื่นๆ เช่น ชื่อนวนิยาย ชื่อเพลง เป็นต้น ซึ่งอาจช่วยสรุปจุดร่วมของวัฒนธรรมไทยและจีนในการตั้งชื่อและการแปลชื่อผลงานศิลปะได้ ทำให้เกิดประเด็นการวิจัยใหม่ต่อไป

รายการอ้างอิง

- ประกาศสำนักนายกรัฐมนตรี เรื่อง หลักเกณฑ์การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ. (2532). Retrieved from <https://www.orst.go.th/pdfjs/web/viewer.html?file=/FILEROOM\CABROYINWEB\DRAWER004\GENERAL\DATA0000\00000753.PDF>
- Bai Jing. (2010, 2). Cultural Features and Translation Methods of Movie Titles. *Journal of Tjanj in Vocatjnal Institute*6, 141-143.
- Huang Chuan, & Ke Wei. (2019, 2). 接受美学视角下外文电影片名汉译中四字格的使用. *Journal of Xinxiang University*, 49--51.
- Liu Chizheng. (2018, 7). 从电影叙事学角度看《天才枪手》. *Anhui Literature*, 78-86.
- Liu Jiuming, & Song Shuhan. (2019, 11). 奥斯卡最佳电影与评分较高电影比较研究. *West China Broadcasting TV*, 129-130.
- Liu Wei. (2010, 8). 文化视角下的英文电影名翻译分析. *JOURNAL OF ZAOZHUANG UNIVERSTY*, 72-74.
- TONG Ying. (2010, 7 2\5). An Analysis of Loanwords Translation from the Perspectives of Social Semiotics —— English Loanwords in the Modern Chinese Dictionary. *Russian Language and Literature Studies*, 57-63.
- Kuang Xinjuan. (2015, 12). 跨文化视角下的英文电影名的翻译及对策. *Read and Wdte Periodical*, 5-6.
- Yuan Weichun. (2009). 从翻译策略看历届奥斯卡最佳电影片名的翻译. *科技文汇*, 238.
- Zhang Lingling. (2013, 11). Exploration on Translation Methods of Movie Titles from a Cultural Perspective. *Heihe Journal*, 45-46.
- Zhao Qiang-qiang. (2016, 12). A Phonetically Comparative Study on the Naming of Chinese and Thai Film Titles. *Journal of Honghe University*, 87-91.
- ZHOU Jianchuan. (2007, 6). On the Widely — employed Four— character Pattern in Translating English Movie. *JOURNAL OF XINZHOU TEACHERS UNIVERSITY*, 64-68.
- เอกพล รัตน์ช. (2561). คุณค่ามรดกวัฒนธรรมของภาพยนตร์ไทยที่ได้รับการขึ้นทะเบียนมรดก

- ภาพยนตร์ของชาติ. (ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต). มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, ใพบูลย์ แวงเงิน. (2549). ย้อนรอยหนังฝรั่ง สารคดีประวัติศาสตร์ภาพยนตร์โลก. กรุงเทพฯ วลี ศรีเอชนัน.
- จินดาพร พินพงทรัพย์. (2561, 9-12). กลวิธีการตั้งชื่อภาพยนตร์ไทยเป็นภาษาจีน. Veridian E-Journal, Silpakorn University (Humanities, Social Sciences and arts), 1471-1491.
- ชลีกาญจน์ จันทจำรัสรัตน์. (2019, 1-6). กลวิธีการแปลชื่อภาพยนตร์แอ็คชั่นต่างประเทศเป็นภาษาไทย. วารสารมหาจุฬาริชาการ ปีที่ ๖ ฉบับที่ ๑, 254-264.
- ณิชากัทธ ศรีสุคนธ์. (2560). การวิเคราะห์ด้านการสื่อสารของชื่อภาพยนตร์ตัวอย่างที่มีรายได้สูงสุดตลอดกาล. (ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต). สถาบันบัณฑิตพัฒนบริหารศาสตร์,
- ธนาภัสสร สุนธิรักษ์. (2562, 7-12). กลวิธีการแปลค่านามประสมจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย. วารสาร มจร มนุษยศาสตร์ปริทรรศน์, 147-162.
- ธรรณพร หงษ์ทอง. (2561, 11-12). กลวิธีการตั้งชื่อเรื่องภาพยนตร์เป็นภาษาไทยจากภาพยนตร์อเมริกัน. วารสารสันติศึกษาปริทรรศน์ มจร ปีที่ 7 ฉบับที่ 6, 1729-1740.
- พีรภาส จงตระกูล. (2562). การตั้งชื่อและการสื่อความหมายของชื่อภาพยนตร์ไทยและชื่อภาษาไทยของภาพยนตร์อเมริกัน. Paper presented at the การประชุมนำเสนอผลงานวิจัยบัณฑิตศึกษาระดับชาติ ครั้งที่ 14 ปีการศึกษา 2562.
- ศุภวรรณ ทองวัน. (2555). กลวิธีการแปลภาพยนตร์ตลกอเมริกันเป็นภาษาไทย.
- สมชัย บวรกิตติ. (2553, 7-9). หลักการบัญญัติศัพท์วิชาการ. วารสารวิจัยระบบสาธารณสุข, 325-326.
- สิทธา พินิจภูวดล. (2542). หลักการแปลวรรณกรรม. In คู่มือนักแปลมืออาชีพ (pp. 83-85). พระโขง, กรุงเทพฯ: บริษัท นานมีบุ๊คส์ จำกัด.

ภาคผนวก

รายชื่อภาพยนตร์ตะวันตกที่เข้าชิงรางวัลออสการ์สาขาภาพยนตร์ยอดเยี่ยมระหว่างปี พ.ศ. 2544 – 2563

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาจีน
1	2020	Ford v Ferrari	ใหญ่ชนยักษ์ ชิงทะเลไมล์	极速车王
2	2020	The Irishman	คนใหญ่ไอร์แลนด์	爱尔兰人
3	2020	Jojo Rabbit	ตายน้อยใจใจ	乔乔的异想世界
4	2020	Joker	โจ๊กเกอร์	小丑
5	2020	Little Women	สี่ตระกูล	小妇人
6	2020	Marriage Story	แมริเอจ สตอรี	婚姻故事
7	2020	Once Upon a Time in Hollywood	กาลครั้งหนึ่งใน...ฮอลลีวูด	好莱坞往事
8	2019	Green book	กรีนบุ๊ก	绿皮书

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาจีน
9	2019	BlackKlansman	แบล็คคลานซ์แมน	黑色党徒
10	2019	The Favorite	เดอะ เฟฟเวอร์ริท อีเสนท์ร่าย	宠儿
11	2019	Roma	โรม่า	罗马
12	2019	A Star Is Born	อะ สตาร์ อีส บอ์น	一个明星的诞生
13	2019	Bohemian Rhapsody	โบฮีเมียนแรปโซดี	波西米亚狂想曲
14	2019	Black Panther	แบล็ค แพนเธอร์	黑豹
15	2018	Call me by your name	เอ่ยชื่อคือคำรัก	请以你的名字呼唤我
16	2018	Darkest Hour	ชั่วโมงพลิกโลก	至暗时刻
17	2018	Dunkirk	ดันเคิร์ก	敦刻尔克
18	2018	Get Out	ลวงร่างจิตหลอน	逃出绝命镇
19	2018	Lady Bird	เลดี้ เบิร์ด	伯德小姐

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาจีน
20	2018	Phantom Thread	เส้นด้ายลวงตา	魅影缝匠
21	2018	The Post	เอกสารลับเพนตากอน	华盛顿邮报
22	2018	The Shape of Water	เดอะ เซพ ออฟ วอเตอร์	水形物语
23	2018	Three Billboards Outside Ebbing, Missouri)	3 บิลบอร์ด ทวงแค้นไม่เลิก	三块广告牌
24	2017	Arrival	ผู้มาเยือน	降临
25	2017	Hacksaw Ridge	วีรบุรุษสมรภูมิปาฏิหาริย์	血战钢锯岭
26	2017	Hidden Figures	ทีมเงาอัจฉริยะ	隐藏人物
27	2017	Lion	จนกว่าจะพบกัน	雄狮
28	2017	Moonlight	มูนไลท์ ได้แสงจันทร์ ทุกคน ฝันถึงความรัก	月光男孩
29	2017	Fences	รั้วใดมีอาจัน	藩篱
30	2017	La La Land	นครดารา	爱乐之城

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาจีน
31	2017	Hell or High Water	ปล้นเดือด ล่าตุ	赴汤蹈火
32	2017	Manchester by the Sea	แค่ใครสักคน	海边的曼彻斯特
33	2016	The Big Short	เกมฉวยโอกาสสรวย	大空头
34	2016	Bridge of Spies	บริดจ์ ออฟ สพายส์ จารชน เจอร์จากทมิฬ	间谍之桥
35	2016	Brooklyn	บรุกลิน	布鲁克林
36	2016	Mad Max: Fury Road	แมด แม็กซ์: ถนนโลกันตร์	疯狂的麦克斯 4
37	2016	The Martian	เดอะ มาร์เซียน กู้ตาย 140 ล้านไมล์	火星救援
38	2016	The Revenant	เดอะ เรเวแนนท์ ต้องรอด	荒野猎人
39	2016	Room	รูม ชังใจไม่ยอมไถลกัน	房间
40	2016	Spotlight	คนข่าวคลั่ง	聚焦
41	2015	American Sniper	สไนเปอร์มือพระกาฬ แห่ง ประวัติศาสตร์อเมริกา	美国狙击手

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาจีน
42	2015	Birdman	เบิร์ดแมน มายาดาว	鸟人
43	2015	The Imitation Game	ถอดรหัสลับ อัจฉริยะพลิกโลก	模仿游戏
44	2015	Boyhood	บอยฮูด	少年时代
45	2015	The Theory of Everything	ทฤษฎีรักนิรันดร	万物理论
46	2015	Whiplash	ตีให้ลั่น เพราะฝันยังไม่จบ	爆裂鼓手
47	2015	The Grand Budapest Hotel	คดียืดการโรงแรมแกรนด์บูดาเปสต์	布达佩斯大饭店
48	2014	American Hustle	โกงกระฉ่อนโลก	美国骗局
49	2014	Captain Phillips	ฝ่านาทที่พิฆาต โจรสลัดระทึกโลก	菲利普船长
50	2014	Dallas Buyers Club	สอนโลกให้รู้จักกล้า	达拉斯买家俱乐部
51	2014	Gravity	กราวิตี มฤตยูแรงโน้มถ่วง	地心引力
52	2014	Her	รักดังฟังชัด	她

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาจีน
53	2014	Nebraska	เนบราสก้า	内布拉斯加
54	2014	The Wolf of Wall Street	คนจะรวย ช่วยไม่ได้	华尔街之狼
55	2014	12 Years a Slave	ปลดแอก คนย่ำคน	为奴十二年
56	2013	LES MISÉRABLES	เล มิเซราบล์	悲惨世界
57	2013	Beasts of the Wild Wild	ฮีโร่ร้อยฝ่ามรสุมชีวิตเขื่อนกักน้ำ	南国野兽
58	2013	Silver Linings Playbook	ลูกชิ้นใหม่ หัวใจมีเธอ	乌云背后的幸福线
59	2013	Argo	แผนฉกฟ้าแลบ ลวงสะท้านโลก	逃离德黑兰
60	2013	Life of Pi	ชีวิตอัศจรรย์ของพาย	少年派的奇幻漂流
61	2013	Zero Dark Thirty	ยุทธการถล่มบินลาเดน	猎杀本·拉登
62	2013	Lincoln	ลินคอล์น	林肯
63	2013	Django Unchained	จังก๊อ โคตรคนแดนเถื่อน	被解救的姜戈

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาจีน
64	2012	The Artist	บรรเลงฝัน บ้านดาลรัก	艺术家
65	2012	The Descendants	สวมหัวใจพ่อ ขอพุ่มรักอีกครั้ง	后裔
66	2012	Extremely Loud & Incredibly Close	ปริตนารักจากพ่อ ไม่ไกลเกินใจเอื้อม	特别想，非常近
67	2012	The Help	คุณนายตัวดี สาวใช้ตัวดำ	帮助
68	2012	Hugo	ปริตนามนุษย์กลของฮิวโก้	雨果
69	2012	Midnight in Paris	คืนบมรักที่ปารีส	午夜巴黎
70	2012	Moneyball	เกมล้มยักษ์	点球成金
71	2012	The Tree of Life	ต้นไม้แห่งชีวิต	生命之树
72	2012	War Horse	ม้าศึกจาริกโลก	战马
73	2011	Black Swan	แบล็ค สวอน	黑天鹅
74	2011	The Fighter	เดอะ ไฟท์เตอร์ 2 แกร่ง หัวใจเกินร้อย	斗士

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาจีน
75	2011	Inception	จิตพิฆาตโลก	盗梦空间
76	2011	Winter's Bone	เธอผู้ไม่แพ้	冬天的骨头
77	2011	The King's Speech	ประกาศก้องจอมราชา	国王的演讲
78	2011	127 Hours	127 ชั่วโมง	127 小时
79	2011	The Social Network	เดอะโซเชี่ยลเน็ตเวิร์ก	社交网络
80	2011	True Grit	ยอดคนจริง	大地惊雷
81	2011	Toy Story 3	ทอย สตอรี่ 3	玩具总动员 3
82	2010	The Hurt Locker	หน่วยระห่ำ ปลดล็อกระเบิดโลก	拆弹部队
83	2010	Inglourious Basterds	ยุทธการเดือดเชือดนาซี	无耻混蛋
84	2010	Up in the Air	หนุ่มโสดหัวใจโดดเดี่ยว	在云端
85	2010	The Blind Side	แม่ผู้ไม่มีแต่รักแท้	弱点

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาจีน
86	2010	Avatar	อวตาร	阿凡达
87	2010	District 9	ยึดแผ่นดิน เปลี่ยนพันธุ์มนุษย์	第九区
88	2010	UP	ปู่ซ่าบ้าพลัง	飞屋环游记
89	2010	An Education	เรียนไปปวดหัว... มีเธอดีกว่า	成长教育
90	2010	PRECIOUS	พรีเซียม	珍爱
91	2009	Slumdog Millionaire	สลัมด็อก มิลเลียนแนร์ คำตอบสุดท้าย...อยู่ที่หัวใจ	贫民窟的百万富翁
92	2009	The Curious Case of Benjamin Button	เบนจามิน บัตตัน อัจฉริยะคนโลกไม่เคยรู้	本杰明·巴顿奇事
93	2009	Frost/Nixon	ฟรอสต์/นิกสัน เปิดปมคดีสะท้านโลก	对话尼克松
94	2009	Milk	ฮาร์วีย์ มิลค์ ผู้ชายฉาวโลก	米尔克
95	2009	The Reader	เดอะ ริดเดอร์ ในอ้อมกอดรัก ไม่ลืมเลือน	朗读者
96	2008	No Country for Old Men	ล่าคนตุ้ในเมืองเดือด	老无所依

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาจีน
97	2008	Atonement	ตราบาปลิขิตรัก	赎罪
98	2008	Juno	จูโน่...ใจป่องใจเกินร้อย	朱诺
99	2008	Michael Clayton	ไมเคิล เคลย์ตัน คนเหยียบ ยุติธรรม	迈克尔·克莱顿
100	2008	There Will Be Blood	ศรัทธาฝังเลือด	血色将至
101	2007	The Departed	ภารกิจโหด ผังตัวโค่นเจ้าพ่อ	无间道风云
102	2007	Babel	อาชญากรรม / ความหวัง / การสูญเสีย	通天塔
103	2007	Letters from Iwo Jima	จดหมายจากอิโวจิมา ยุทธภูมิ ผู้แคตตาย	硫磺岛家书
104	2007	Little Miss Sunshine	ลิตเติ้ล มิสซันไชน์ นางงามตัว น้อย ร้อยสายใยรัก	阳光小美女
105	2007	The Queen	เดอะ ควีน ราชนินีหัวใจโลก จารึก	女王
106	2006	Crash	คน...ผวา	撞车
107	2006	Brokeback Mountain	หุบเขาเร้นรัก	断背山

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาจีน
108	2006	Capote	คาโพที	卡波特
109	2006	Munich	มิวนิค ปฏิบัติการความพิโรธ ของพระเจ้า	慕尼黑
110	2005	Million Dollar Baby	เวทีแห่งฝัน วันแห่งศักดิ์ศรี	百万美元宝贝
111	2005	The Aviator	บิน รัก บันลือโลก	飞行家
112	2005	Finding Neverland	เนเวอร์แลนด์ แดนรัก มหัศจรรย์	寻找梦幻岛
113	2005	Ray	เรย์ ตาบอด ใจไม่บอด	雷
114	2005	Sideways	ไซด์เวย์ส์ ดื่มชีวิต ช่างทาง	杯酒人生
115	2004	The Lord of the Rings: The Return of the King	มหาสงครามชิงพิภพ	指环王：王者归来
116	2004	Lost in Translation	หลง เหนง รัก	迷失东京
117	2004	Master and Commander: The Far Side of the World	ผู้บัญชาการล่าสุดของโลก	怒海争锋：极地 远征
118	2004	Mystic River	มิสติก ริเวอร์ ปมเลือดฝาง แม่น้ำ	神秘河

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาจีน
119	2004	Seabiscuit	ซีบิสกิต ม้าพิชิตโลก	奔腾年代
120	2003	Chicago	ชิคาโก	芝加哥
121	2003	Gangs of New York	จอมคนเมืองอหังการ์	纽约黑帮
122	2003	The Hours	ลิขิตชีวิตเหนือกาลเวลา	时时刻刻
123	2003	The Lord of the Rings: The Two Towers	ศึกหอคอยคู่ภูพิภพ	指环王：双塔奇兵
124	2003	The Pianist	สงคราม ความหวัง บัลลังก์ เกียรติยศ	钢琴家
125	2002	A Beautiful Mind	ผู้ชายหลายมิติ	美丽心灵
126	2002	In the Bedroom	เติมความฝันวันสิ้นรัก	不伦之恋
127	2002	The Lord of the Rings: The Fellowship of the Ring	อภินิหารแหวนครองพิภพ	指环王：护戒使者
128	2002	Moulin Rouge!	มูแลงรูจ!	红磨坊
129	2001	Gladiator	นักรบผู้กล้าฝ่าแผ่นดินทรราช	角斗士

ลำดับ	ปีที่เข้าชิง	ชื่อต้นฉบับ	ชื่อภาษาไทย	ชื่อภาษาจีน
130	2001	Chocolat	หวานนัก...รักช็อคโกแลต	浓情巧克力
131	2001	Erin Brockovich	เอริน บร็อกโควิช	永不妥协
132	2001	Traffic	คนไม่สะอาด อำนาจ อิทธิพล	毒品网络



ประวัติผู้เขียน

ชื่อ-สกุล

Shunchao Yang

วุฒิการศึกษา

อักษรศาสตรมหาบัณฑิต ภาษาไทยเพื่อการพัฒนาอาชีพ ระดับปริญญา
มหาบัณฑิต

